

국립국어원 2020-01-39

발간등록번호
11-1371028-000727-10

# 2020년도 한국수어사전

## 정비 및 구축

사업 책임자 | 이종혁



국립국어원



## 제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구용역 계약에 따라 ‘2020년도 한국수어사전 정비 및 구축’에 관한 결과 보고서를 작성하여 제출합니다.

■ 사업기간: 2020년 1월 9일 ~ 2020년 12월 31일

2020년 12월 31일

사업 책임자: 이종혁((주)에스이랩)

연구 기관 (주)에스이랩

사업 책임자 이종혁

사업 관리자 윤선아

공동 연구원 홍성은, 이미혜

집필 연구원 신현지, 최지혜, 차예진,  
이보라, 박지영



〈주관 연구 기관〉      (주)에스이랩

〈연구진〉

사업 책임자	이종혁((주)에스이랩 이사)
사업 관리자	윤선아((주)에스이랩 사원)
공동 연구원	홍성은(한국복지대학교 한국수어교원과 외래교수)
	이미혜(서울대학교 기초교육원 외래교수)
집필 연구원	신현지((주)에스이랩 수탁 연구원)
	최지혜((주)에스이랩 수탁 연구원)
	차예진((주)에스이랩 수탁 연구원)
	이보라((주)에스이랩 수탁 연구원)
	박지영((주)에스이랩 수탁 연구원)



## 2020년 한국수어사전 정비 및 구축 사업

이 연구는 기존 〈한국수어사전〉의 거시 구조를 한국어 중심에서 한국수어 중심으로 개편하고, 향후 개통되는 ‘한국수어-한국어 사전’, ‘한국어-한국수어 사전’(이하 ‘수한-한수 사전’) 중에 ‘한국수어-한국어 사전’(이하 ‘수한 사전’)의 자료를 구축하는 데에 주요한 목적이 있다.

이를 위해 본 연구에서는 〈한국수어사전〉 정비를 통해 일상생활 분야의 표제어를 검토하여 부적절한 표제어를 삭제하고 각각의 표제어로 등재되어 있던 동일한 수어를 하나의 수어 표제항으로 제시한 후에 기존의 한국어 표제어는 ‘한국어 대응 표현’으로 제시하였다. 또한 수어 동작에 오류가 있거나 화질이 현저히 떨어지는 수어 표제어 동영상 1,500개를 재촬영하였으며, 사전에서 제공하고 있던 한국어 정보를 삭제하고 한국수어 용례 500개를 제시하였다. 사전을 정비함에 따라 수정이 필요한 수어 웹 사전의 일러두기를 갱신하고 사용자 의견을 통해 사전의 오류를 개선하였다.

더불어 ‘수한-한수 사전’ 구축을 위하여 한국수어사전 정비 및 구축 사업(‘19)에서 구축한 시범 사전의 자료(한국수어 표제어, 관련어, 변이형 등)를 수어 동영상으로 촬영하였다. 그리고 한국수어사전 정비 및 구축 사업(‘18)에서 선정한 ‘수한-한수 사전’에 등재될 기본 표제어 1,000개 중 표제어 58개와 한국수어 말뭉치에서 빈도가 60개 이상인 타입을 기준으로 선정한 새로운 표제어 92개를 대상으로 용례와 뜻풀이 934개를 구축하였다. 또한 〈한국수어사전〉과 새롭게 구축한 ‘수한-한수 시범 사전’을 설명하는 한국수어사전 전자 소책자를 제작하였다.

본 연구는 한국어 중심이었던 기존 수어사전의 거시 구조를 수어 중심으로 개편하여 사전의 오류를 삭제하고 수어 용례를 제시하는 등 수어사전으로서의 정체성을 확고히 하였다. 또한 용례와 뜻풀이를 구축하여 새로운 수어사전 편찬의 기반을 마련하였다는 점에서 의의가 있다.

주요어: 한국수어, 한국수어사전, 수한-한수 사전, 사전 정비, 한국수어 말뭉치, 한국수어 표제어, 표제항, 동형어, 한국어 대응 표현, 한국수어 용례, 뜻풀이

<Abstract>

## 2020년 한국수어사전 정비 및 구축 사업

### Revision of the existing Korean Sign Language Dictionary and Building of a new Korean Sign Language Dictionary (2020)

This research aims to reorganize the macro-structure of the existing Korean Sign Language (KSL) Dictionary from Korean to Korean Sign Language, and to build data for the upcoming Korean Sign Language (KSL) – Korean Dictionary.

In order to do so we have reviewed the headwords of the category everyday's life and eliminated inappropriate ones. We merged entries if they contained the identical sign and used the existing Korean headwords as Korean equivalents of the entries. In addition, 1,500 sign language videos with errors in the sign movement or significantly poor video quality were re-taken and the provided information about Korean was deleted in all entries. We also added 500 KSL samples sentences to the KSL Dictionary.

In addition, as the dictionary was reorganized, the user guide of the KSL Web Dictionary needed to be modified and was therefore renewed.

Errors in the dictionary were improved through user feedback.

Data from the pilot KSL ⇔ Korean Dictionary (2019) such as KSL headwords, related expressions, variants etc. were filmed in the studio.

We created 934 sample sentences and definitions of 150 headwords. 58 of them were taken of the 1,000 headwords selected in 2018 (Revision of the existing KSL Dictionary and Building of a new KSL Dictionary 2018) and 92 were taken of a list with high frequency signs of the KSL Corpus. In addition, we produced explanation material to explain the KSL Dictionary and the pilot KSL ⇔ Korean Dictionary.

The results of this research strengthened its identity as a sign language

dictionary by changing the Korean-centered macro-structure into a KSL-centered macro-structure and by removing errors in the dictionary and presenting examples of sign language usage. It is also significant in that it laid the foundation for the compilation of a new sign language dictionary by establishing usage examples and definitions.

Keywords: Korean Sign Language, Korean Sign Language Dictionary, KSL  $\Leftrightarrow$  Korean Dictionary, dictionary re-organization, KSL Corpus, KSL headwords, lexical entry, homonym, Korean equivalent, KSL sample sentence, dictionary definition



## 〈 제 목 차 례 〉

<b>I. 서론</b>	<b>1</b>
1. 연구의 목적과 필요성	3
2. 주요 연구 내용	4
1) 연구의 내용	4
2) 연구 추진 경과	5
3) 주요 연구 개념	5
<b>II. 연구 인력 구성 및 관리</b>	<b>9</b>
1. 인력 구성 개요	11
2. 사업 추진 체계	12
3. 조직 및 업무 체계	13
<b>III. 한국수어사전 정비</b>	<b>15</b>
1. 한국수어 중심으로 한국수어사전 개편	17
1.1 표제어 검토 및 오류 정보 삭제	17
1.2 한국어 대응 표현 제시	28
1.3 표제어 동영상 촬영	40
1.4 한국어 정보 삭제	48
1.5 한국수어 용례 제시	50
1.6 일러두기 갱신	53
2. 사용자 의견 반영	57
<b>IV. 사전 자료 구축</b>	<b>61</b>
1. 시범 사전용 수어 동영상 촬영	63
2. 수한사전 자료 구축	65
2.1 용례 구축	65
2.2 뜻풀이 구축	91

V. 한국수어사전 전자 소책자 제작 .....	99
1. 한국수어사전 전자 소책자 제작 .....	101
1) 목적 .....	101
2) 내용 .....	101
VI. 결론 .....	105
1. 연구의 의의 .....	107
2. 기대 효과와 활용 방안 .....	108
3. 연구의 한계와 제안 .....	108
VII. 부록 .....	111
※ 참고문헌 .....	170

## 〈 표 차례 〉

[표 I-1] 연구 추진 경과 .....	5
[표 II-1] 연구진 구성 현황표 .....	11
[표 III-1] 기본형과 활용형 수어의 경우 .....	20
[표 III-2] 한국어, 한자의 어순에 맞춘 형태: 각양, 인내심 .....	21
[표 III-3] 합성어에 해당하는 표제어 .....	21
[표 III-4] 결합된 형태로 사용하지 않는 수어: 관심, 눈물 .....	22
[표 III-5] 표제어에 속한 각 수어가 등재되어 있는 경우: 소화제, 설명서 .....	22
[표 III-6] 접사와 결합되어 있으나 의미 전달이 어려운 형태: 눈빛, 현대인 .....	22
[표 III-7] 통역에서 자주 쓰이는 표제어 .....	23
[표 III-8] 한국어 표제어에 맞추어 조어한 형태: 가장자리, 층 .....	24
[표 III-9] 조어진 어휘가 포함된 형태: 밥이 타다, 초순 .....	24
[표 III-10] 지문자, 지숫자가 결합된 형태: 일월, 밀가루, 칠면조 .....	24
[표 III-11] 어휘화되지 않은 생산적 수어: 고빼, 방방곡곡 .....	25
[표 III-12] 지시하는 형태: 이것, 이것저것 .....	25
[표 III-13] 신체 부위를 가리키는 형태: 눈, 가운데손가락 .....	25
[표 III-14] 문장 형태: 난공불락, 개의치 않다 .....	26
[표 III-15] 표제어를 활용한 형태: 돕다, 도움을 받다 .....	26
[표 III-16] 의미 설명의 형태: 호사다마 .....	27
[표 III-17] 표제어 정비 결과: 오류 유형별 개수 .....	27
[표 III-18] 〈한국수어사전〉 시스템 동형어 관계도 .....	29
[표 III-19] 동형어 검토 진행 과정 .....	30
[표 III-20] 선정 제외 표제어 .....	31
[표 III-21] 수어 표현의 정확성을 고려한 경우 .....	32
[표 III-22] 동영상의 해상도를 고려한 경우 .....	32
[표 III-23] 동작이 가려지지 않은 경우① .....	32
[표 III-24] 동작이 가려지지 않은 경우② .....	33

[표 Ⅲ-25]	비수지 신호가 유의미한 역할을 하는 경우	33
[표 Ⅲ-26]	변이형의 경우	34
[표 Ⅲ-27]	의미가 달라서 모두 유지하는 경우	34
[표 Ⅲ-28]	수어 표제어와 의미가 맞지 않는 경우	35
[표 Ⅲ-29]	센말을 삭제하는 경우	35
[표 Ⅲ-30]	준말을 삭제하는 경우	36
[표 Ⅲ-31]	활용형을 삭제하는 경우	36
[표 Ⅲ-32]	용언의 원형을 활용형으로 변경한 경우	36
[표 Ⅲ-33]	외국어를 삭제하는 경우	37
[표 Ⅲ-34]	시대적 상황을 반영하는 경우	37
[표 Ⅲ-35]	대응 표현의 품사를 변경하여 유지하는 경우	38
[표 Ⅲ-36]	일상생활 분야의 표제어 삭제 현황표	39
[표 Ⅲ-37]	표제어 동영상 촬영 진행 과정	41
[표 Ⅲ-38]	수어 동작 횟수의 오류: 돌잔치	42
[표 Ⅲ-39]	불필요한 수어 포함: 동거	42
[표 Ⅲ-40]	비수지 신호가 어색한 경우: 미숙하다	43
[표 Ⅲ-41]	입의 모양이 부자연스러운 경우: 가능	43
[표 Ⅲ-42]	두 개의 수어 어휘로 보임: 가짜	44
[표 Ⅲ-43]	불필요한 화면 노출: 거미, 쏘다	45
[표 Ⅲ-44]	영상 화면 흐림: 폭로	45
[표 Ⅲ-45]	편집 오류로 인해 일부 동작이 보이지 않음: 낮설다	45
[표 Ⅲ-46]	한국어 정보로 인해 일부 동작이 보이지 않음: 너그럽다	46
[표 Ⅲ-47]	한국어 자막 노출: 노비	46
[표 Ⅲ-48]	국립국어원 수어 영상 제작 규격	47
[표 Ⅲ-49]	한국수어 표제어의 용례 제시 진행 과정	51
[표 Ⅲ-50]	일러두기 갱신 진행 과정	54
[표 Ⅲ-51]	사용자 의견 현황	57
[표 Ⅲ-52]	의견 목록 관리 현황	58
[표 Ⅳ-1]	용례 추출 대상 한국수어 표제어 예시: 150개 중에 5개 표시	65
[표 Ⅳ-2]	용례 구축 진행 과정	67

[표 IV-3] 표제어 [출다1]의 작성례 예시: 3개 .....	69
[표 IV-4] 표제어 [웁기다1]의 공간설정을 나타낸 용례 예시 .....	71
[표 IV-5] 표제어 [아들1]의 문법적 특성이 구현된 용례 예시 .....	71
[표 IV-6] 표제어 [눈1]의 관용 수어 표현이 있는 용례 예시 .....	72
[표 IV-7] 표제어 [계획1]의 뜻풀이가 잘 드러난 용례 예시 .....	72
[표 IV-8] 표제어 [사과1]의 정의가 된 용례 예시 .....	73
[표 IV-9] 표제어 [주세요1]의 일치동사가 포함된 용례 예시 .....	73
[표 IV-10] 표제어 [없다1]의 전형적인 용례 예시 .....	73
[표 IV-11] 표제어 [대충1]의 맥락이 자연스러운 용례 예시 .....	74
[표 IV-12] 표제어 [대충1]의 맥락이 부자연스러운 용례 예시 .....	74
[표 IV-13] 표제어 [먹다1]의 일반적인 용례 예시 .....	74
[표 IV-14] 표제어 [먹다1]의 일반적이지 않은 용례 예시 .....	75
[표 IV-15] 표제어 [농구1]의 복잡하고 긴 용례 예시 .....	75
[표 IV-16] 표제어 [목1]의 진실성이 있는 용례 예시 .....	76
[표 IV-17] 표제어 [나이1]의 증명되지 않은 용례 예시 .....	76
[표 IV-18] 표제어 [보다1]의 현실성이 없는 용례 예시 .....	76
[표 IV-19] 표제어 [늦다1]의 시대적 내용이 포함된 용례 예시 .....	77
[표 IV-20] 표제어 [없다1]의 외모중심적인 용례 예시 .....	77
[표 IV-21] 표제어 [돈주다1]의 특정 국가를 비하한 용례 예시 .....	77
[표 IV-22] 표제어 [부모1]의 성차별적 내용을 포함한 용례 예시 .....	78
[표 IV-23] 표제어 [작다1]의 편견이 드러난 용례 예시 .....	78
[표 IV-24] 표제어 [서울1]의 특정 학교명이 드러난 용례 예시 .....	78
[표 IV-25] 표제어 [여행1]의 윤리적이지 않은 내용을 담은 용례 예시 ..	79
[표 IV-26] 표제어 [같다1(여러 번)]의 의미가 혼동되는 용례 예시 .....	79
[표 IV-27] 표제어 [같다1(여러 번)]의 중의적인 용례 예시 .....	79
[표 IV-28] 인용례 예시 .....	80
[표 IV-29] 인용례를 가공한 예시 .....	80
[표 IV-30] 표제어 [특별1]의 문장 구성 성분이 누락된 용례 예시 .....	81
[표 IV-31] 문장 구성 성분이 누락된 용례를 가공한 예시 .....	81
[표 IV-32] 표제어 [원래2]가 반복되는 용례 예시 .....	81
[표 IV-33] 표제어가 반복되는 용례를 가공한 예시 .....	82

[표 IV-34] 표제어 [부모1]의 성차별적 내용을 포함한 용례 예시 .....	82
[표 IV-35] 성차별적 표현이 있는 용례를 가공한 예시 .....	82
[표 IV-36] 표제어 [늦다1]의 시대적 내용이 포함된 용례 예시 .....	83
[표 IV-37] 시대적 표현이 있는 용례를 가공한 예시 .....	83
[표 IV-38] 4개의 수어 이름 .....	83
[표 IV-39] 수어 이름을 가공한 용례 예시 .....	83
[표 IV-40] 표제어 [없다1]의 짧은 용례 예시 .....	84
[표 IV-41] 표제어 [지역1]이 고정된 어휘로 나타난 용례 예시 .....	85
[표 IV-42] 표제어 [지역1]이 생산적 어휘로 나타난 용례 예시 .....	85
[표 IV-43] 표제어와 번호부터 나타나는 예시 .....	86
[표 IV-44] 역할 전환이 나타나는 용례 예시 .....	86
[표 IV-45] 한국어 문법에 맞는 용례 번역 예시 .....	86
[표 IV-46] 고유명사를 반영한 용례 예시 .....	87
[표 IV-47] 농인의 문화를 반영한 용례 예시 .....	87
[표 IV-48] 비수지를 활용한 용례① .....	88
[표 IV-49] 비수지를 활용한 용례② .....	88
[표 IV-50] 비수지를 활용한 용례③ .....	89
[표 IV-51] 표제어[친하다1]의 중의적인 번역 예시 .....	89
[표 IV-52] 주어가 생략된 용례 예시 .....	90
[표 IV-53] 문장부호를 사용하여 번역한 용례 예시 .....	90
[표 IV-54] 번역문이 긴 용례 예시 .....	91
[표 IV-55] 뜻풀이 구축 진행 과정 .....	92
[표 IV-56] 뜻풀이 직접 기술 예시: 15개 .....	93
[표 IV-57] 용례에서 사용된 표제어 [미루다2]를 상황적으로 설명한 뜻풀이 예시 .....	94
[표 IV-58] 표제어 [둘1]의 문법적인 요소를 반영하여 작성한 뜻풀이 예시 .....	95
[표 IV-59] 한국수어 표제어의 뜻풀이와 한국어 표제어에 따른 뜻풀이 .....	95

## 〈그림 차례〉

[그림 Ⅱ-1] 교육 체계 기본 방향.....	12
[그림 Ⅱ-2] 보고 체계 .....	12
[그림 Ⅱ-3] 조직 구성 및 업무 분장 .....	13
[그림 Ⅲ-1] 〈한국수어사전〉 동형어 연결 정보 .....	28
[그림 Ⅲ-2] 표제어 동영상 촬영 최종본 .....	48
[그림 Ⅲ-3] 일러두기 화면 .....	53
[그림 Ⅲ-4] 참고 화면을 수정해야 하는 경우 .....	54
[그림 Ⅲ-5] 일러두기: 수정 전 화면 .....	55
[그림 Ⅲ-6] 일러두기: 수정 후 화면 .....	55
[그림 Ⅳ-1] 가공례 메모 화면 .....	68
[그림 Ⅳ-2] 용례 구축기 화면 : 직접 입력 .....	93
[그림 V-1] 전자 소책자*의 첫 화면 .....	101
[그림 V-2] 기존 〈한국수어사전〉의 정비 필요성을 설명하는 화면 .....	102
[그림 V-3] 기존 〈한국수어사전〉의 정비 현황을 설명하는 화면① .....	102
[그림 V-4] 기존 〈한국수어사전〉의 정비 현황을 설명하는 화면② .....	103
[그림 V-5] ‘수한-한수 시범 사전’을 설명하는 화면① .....	104
[그림 V-6] ‘수한-한수 시범 사전’을 설명하는 화면② .....	104



# I . 서론

---



1. 연구의 목적과 필요성
2. 주요 연구 내용



## 1. 연구 목적 및 필요성

- 국립국어원은 2000년도에 구성된 한국표준수화규범제정위원회를 통해 편찬한 ‘한국수어사전(2005)’을 기반으로 2015년에 웹 사전인 〈한국수어사전〉을 개통해 운영하고 있다.
- 그러나 〈한국수어사전〉의 표제어는 한국어이며 이에 대응하는 한국수어 영상과 한국어 정보를 제시하고 있어 이용자의 혼란을 초래하고 있다. 또한 한국어 표제어에 대응하는 수어 중 상당수가 표제어 자격이 없는 표현이며 충분한 수어 정보가 제시되지 않고 있다.
- 이와 같은 문제점으로 인해 실제 농사회의 언어 사용을 반영하지 못한다는 언중의 의견과 개선 요구가 지속적으로 제기되어 왔다. 이에 한국어 중심에서 한국수어 중심으로 〈한국수어사전〉을 개편하여 수어사전으로 기능할 수 있도록 정비할 필요가 있다.
- 또한 기존의 〈한국수어사전〉과는 별개로 농인들이 실제로 사용하는 한국수어를 반영한 새로운 한국수어사전의 필요성이 대두되었다. 이에 ‘18년에 양방향 이중 언어 사전인 ‘수한-한수 사전’ 편찬에 대한 중장기 계획이 수립되었다.
- 수립된 계획에 따라 새로운 사전을 편찬하기 위해 ‘수한 사전’의 용례와 뜻을 먼저 구축한다. 용례는 한국수어 말뭉치와 수어 전문가(농인)의 직관을 이용하여 구축하고 뜻풀이는 구축한 용례를 활용하여 직접 기술함으로써 농인들의 실제 언어 사용을 반영한 사전 편찬을 위한 기반을 마련한다.
- 또한 전자 소책자를 통해 〈한국수어사전〉 정비와 ‘수한-한수 사전’ 구축 진행 상황 및 계획을 공유하여 농사회와의 소통을 강화하고 더 나아가 농사회가 신뢰할 수 있는 사전 편찬 환경을 조성한다.

## 2. 주요 연구 내용

### 1) 연구의 내용

#### (1) 사전 구축과 정비 인력 구성 및 관리

- 인력 구성 개요: 관리 직원 2명, 공동 연구원 2명, 집필 연구원 5명
- 업무 분장: 사업 및 인력 관리 담당 2명, 실무 총괄 및 구축 부문 담당 팀장 1명, 정비 부문 담당 3명(공동 연구원 1명 포함), 구축 부문 담당 3명(공동 연구원 1명 포함)

#### (2) 한국수어사전 정비

- 한국수어 중심으로 한국수어사전 개편
  - 표제어 검토 및 오류 정보 삭제(5,965개)
  - 동형어 정보를 한국어 대응 표현으로 제시
  - 표제어 1,500개 동영상 촬영
  - 한국어 정보 삭제
  - 한국수어 용례 500개 제시
  - 일러두기 갱신
- 사용자 의견 반영

#### (3) 사전 자료 구축

- 시범 사전용 수어 동영상 촬영
- 수한사전 자료 구축
  - 한국수어 표제어 150개에 대한 용례 총 934개 구축(인용례 64개, 가공례 596개, 작성례 274개)
  - 한국수어 표제어 150개의 용례를 활용하여 뜻풀이 총 934개 구축

#### (4) 한국수어사전 전자 소책자 제작

- 개편된 〈한국수어사전〉 안내
- ‘수한-한수 시범 사전’ 안내

## 2) 연구 추진 경과

- 본 연구는 크게 두 가지 과업으로 나뉘어 있고 각 세부 내용은 서로 유기적인 관계를 맺고 진행되었으며 연구 추진 경과는 아래와 같다.

[표 I -1] 연구 추진 경과

작업 내용		1월	2월	3월	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월
연구진 구성		●											
정비	표제어 검토 및 오류 정보 삭제		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
	한국어 대응 표현 제시			●	●	●	●	●	●	●	●	●	
	표제어 동영상 촬영							●	●	●			
	한국어 정보 삭제												●
	사전에 용례 제시		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	일러두기 갱신											●	●
	사용자 의견 반영	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
구축	시범 사전용 수어 동영상 촬영			●									
	용례 구축		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
	뜻풀이 구축		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
한국수어사전 전자 소책자 제작												●	●

### 3) 주요 연구 개념

- 한국수어<sup>1)</sup>(韓國手語): “한국수어”는 ‘한국수화언어’의 약자로, 대한민국 농문화 속에서 시각·동작 체계를 바탕으로 생겨난 고유한 형식의 언어를 말한다.
- 농인<sup>2)</sup>(聾人): “농인”이란 청각장애를 가진 사람으로서 농문화 속에서 한국수어를 일상어로 사용하는 사람을 말한다.
- 청인(聽人): “청인”이란 청각에 장애가 없으며 음성언어로 소통하는 사람을 말한다.
- 한국수어사전: 한국어 중심이었던 기존의 사전을 한국수어 중심으로 새롭게 정비한 사전이다.
- 한국수어-한국어 사전(이하 수한 사전): 한국수어 표제어를 한국어로 설명한 사전이다. 한국수어 표제어, 변이형, 마우스 제스처, 수어문자 등의 사전 정보를 담고 있다.
- 한국수어 말뭉치: 지역별 농인들의 실제 언어 사용을 담고 있는 대규모 자료이다. 본 사업에서는 이를 통해 사용 빈도가 높거나 낮은 수어 어휘들을 확인하고 수어의 용례를 추출하였다.
- 한국수어 표제어: 〈한국수어사전〉과 ‘수한 사전’에서 다뤄질 표제어를 의미한다.
- 한국어 대응 표현: 한국수어 표제어에 대응하는 한국어 단어를 말하며 본 사업에서는 한국어 표제어 중심에서 한국수어 중심으로 〈한국수어사전〉을 정비하고 기존의 한국어 표제어를 한국어 대응 표현으로 제시하였다.
- 한국수어 대응 표현: 〈한국수어사전〉 정비 이전에는 한국어가 표제어이기 때문에 사전에 제시된 수어를 한국수어 대응 표현이라는 용어로 사용한다.
- 한국어 표제어: 〈한국수어사전〉 정비 이전에는 한국어가 표제어이기 때문에 정비 이전에 〈한국수어사전〉에 제시된 한국어를 나타낼 때는 한국어 표제어라는 용어를 사용한다.
- 수어 전문가: 본 사업의 작성례 구축, 용례 검토, 동영상 촬영 등에 참여한

1) 한국수화언어법 제3조 1항.

2) 한국수화언어법 제3조 2항.

외부의 농인 수어 전문가를 말한다.

- 동형어: 동형어는 형태가 동일하나 의미가 다른 수어를 말한다. <한국수어사전> 정비 이전에는 수어의 형태가 동일한 여러 개의 한국어 표제어를 동형어라는 용어로 사용하였으나 사전 정비를 통해 동형어 정보를 활용하여 한국어 대응 표현으로 제시하였다.
- 동형이의어: 형태가 동일하나 의미가 다른 수어를 말한다. 기존 <한국수어사전>의 동형어는 잘못된 개념이었기 때문에 이를 바로 잡고자 동형어와 동형이의어를 구분한다.
- 용례(用例): ‘쓰고 있는 예’ 또는 ‘용법의 보기’를 뜻한다.<sup>3)</sup> 표제어가 맥락에 따라 쓰이는 용법이 드러나도록 선별하거나 작성한 예나 예문을 뜻하며 본 연구에서는 인용례, 가공례, 작성례로 구분한다.
- 뜻풀이: 표제어의 뜻을 풀이함을 의미한다.

---

3) 국립국어원 「표준국어대사전」에서 인용



## II . 연구 인력 구성 및 관리

---



1. 인력 구성 개요
2. 사업 추진 체계
3. 조직 및 업무 체계



## 1. 인력 구성 개요

### 1) 목적

한국수어사전의 정비 및 새로운 사전의 자료 구축 업무를 안정적으로 진행하기 위해 국립국어원에서 상주하며 업무를 담당할 연구 인력을 구성한다.

### 2) 구성

- 사전 정비와 구축 인력은 총 7명이며 공동 연구원 2명과 집필 연구원 5명으로 구성하고, (주)에스이랩 본사 직원 2명이 사업 관리 및 지원을 담당하였다. 실무 연구 인력은 농인 2명과 청인 3명으로 구성되었다.
- 국립국어원과의 긴밀한 협의 및 각종 회의 참석 등을 위해 집필 연구원 5명은 국립국어원에 상주하고, 공동 연구원은 국립국어원에 주 2회 출근하는 것을 원칙으로 하였다. 인력 구성의 현황은 아래와 같다.

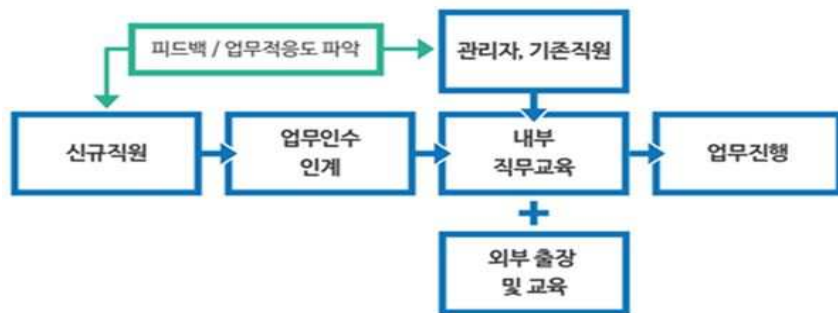
[표 II-1] 연구진 구성 현황표

구 분		성 명	담당업무
국립국어원		이현화	사업 주관
본사	사업 책임자	이종혁	사업 총괄
	사업관리 및 지원	윤선아	사업 관리 및 지원
공동 연구원		홍성은	구축 방법론(감수) 부문
		이미혜	정비 방법론(감수) 부문
수탁 연구원	팀장	최지혜	실무 총괄 및 구축 부문
	집필 연구원	신현지	정비 부문
		차예진	정비 부문
		이보라	구축 부문
		박지영	구축 부문

## 2. 사업 추진 체계

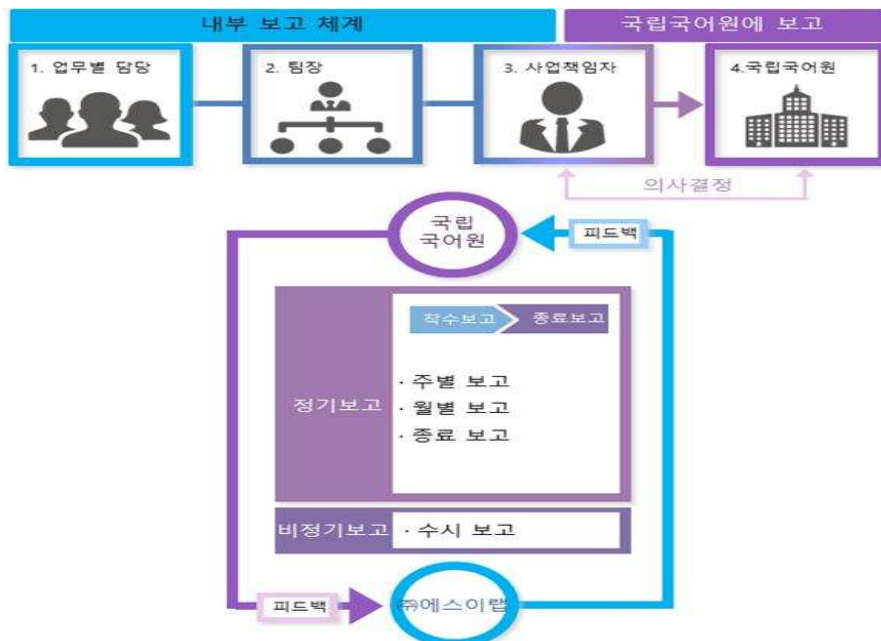
- 체계적인 직무 교육을 통해 업무 적응도와 직무 능력을 높이고, 사업의 특성을 고려하여 물리적, 기술적, 관리적 보안 등의 내용을 주제로 직무 교육을 실시하였다.

[그림 Ⅱ-1] 교육 체계 기본 방향



- 또한 효율적인 업무 보고 체계를 확립하고자 각종 업무 및 운영 실적, 기타 특이사항에 대해서 주별, 월별 정기 보고 및 수시 보고를 실시하였다.

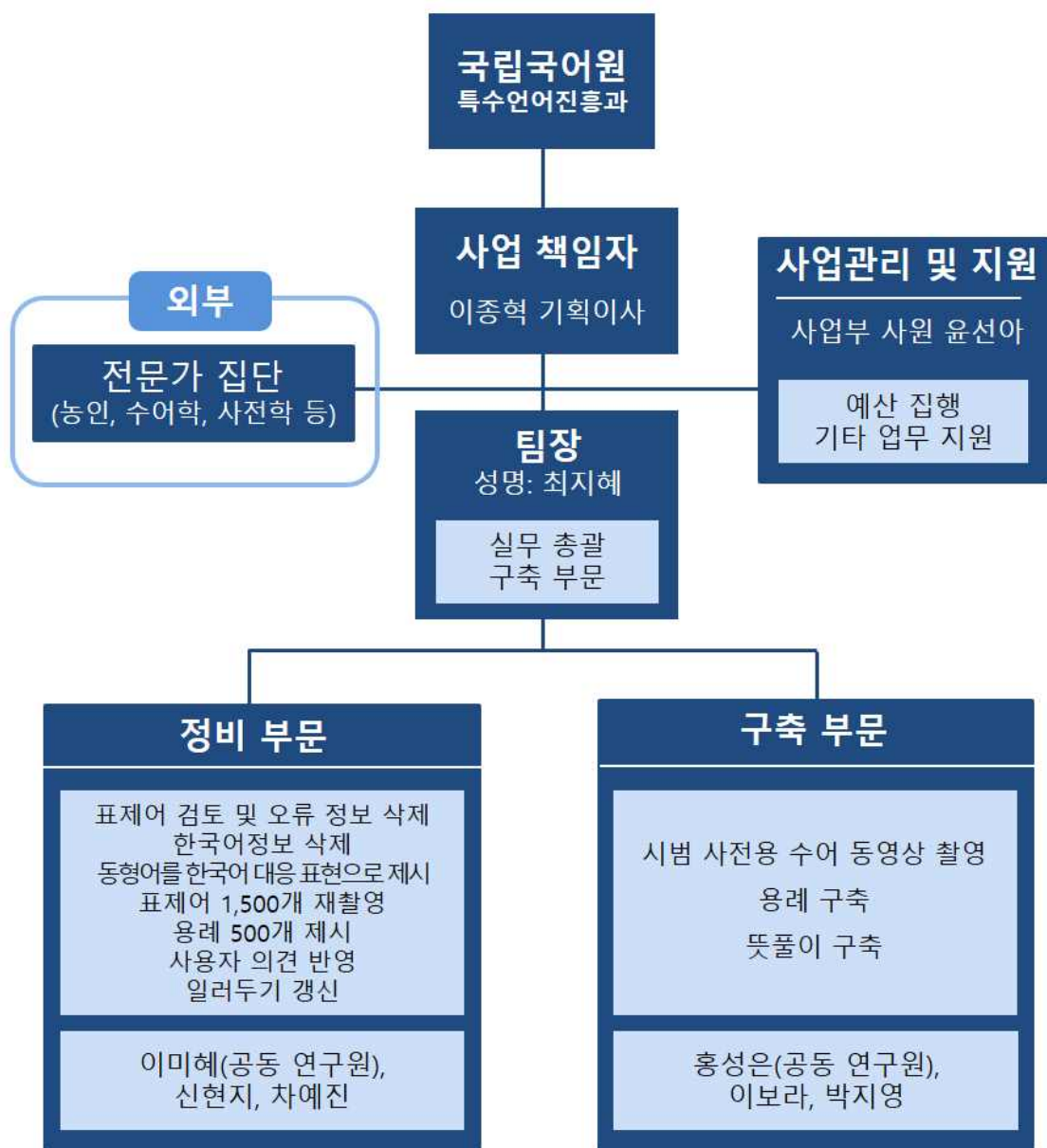
[그림 Ⅱ-2] 보고 체계



### 3. 조직 및 업무 체계

- 주관부서는 국립국어원 특수언어진흥과이며 수탁 업체인 (주)에스이랩에서 연구진을 구성하여 사전 정비 및 구축 사업을 수행하였다. 원활한 사업 추진을 위해 주간 회의를 정기적으로 개최하여 사업의 추진 방향 및 현황과 방법에 대한 의견을 공유하였다.

[그림 Ⅱ-3] 조직 구성 및 업무 분장





# Ⅲ . 한국수어사전 정비

---



## 1. 한국수어 중심으로 한국수어사전 개편

1.1 표제어 검토 및 오류 정보 삭제

1.2 한국어 대응 표현 제시

1.3 표제어 동영상 촬영

1.4 한국어 정보 삭제

1.5 한국수어 용례 제시

1.6 일러두기 갱신

## 2. 사용자 의견 반영



## 1. 한국수어 중심으로 한국수어사전 개편

### 1.1 표제어 검토 및 오류 정보 삭제

#### 1) 목적

기존 〈한국수어사전〉에 등재된 한국어 중심의 표제어를 검토하고 한국어 대응 표현, 조어된 수어, 문장 형식과 같이 오류가 있는 부적절한 표제어를 정비하여 〈한국수어사전〉의 문제점을 개선함과 동시에 사전의 정체성을 분명히 한다.

#### 2) 대상

- 〈한국수어사전〉 일상생활 분야에 해당하는 표제어 12,587개를 검토하여 표제어로 적합하지 않은 수어를 정비 지침에 따라 분류하였다.
- 일상생활 범주에 포함되어 있는 어휘 중에서 국어 교과, 군대, 법률, 의학, 정보 통신, 종교 관련 어휘는 전문용어로 분류하여 검토 대상에서 제외하였다.
- 또한 국가명, 지명과 친족 관련 표제어는 어휘적 변이가 많으며 현지에서의 실제 사용 여부를 모두 확인하기 어려우므로 검토 대상에서 제외하였다.

#### 3) 진행 과정

- 1차 검토에서는 사전에 등재되어 있는 수어 표제어를 검토하여 표제어 자격이 있는 수어와 없는 수어로 구분하였다.
- 2차 검토에서는 1차 검토 결과를 재확인하며 표제어의 자격이 없는 수어를 세 가지 유형으로 나누고 이에 따라 분류하였다. 이 과정에서 오류 유

형이 명확하지 않아 논의가 필요한 표제어는 세부 검토를 진행하였다.

- 3차 검토는 농사회의 대표기관인 한국농아인협회에서 추천을 받은 수어 전문가(농인) 3명을 섭외하여 표제어의 자격 여부 및 각 분류 유형의 적합성을 다시 한 번 확인하였다.
- 4차 검토는 여러 번의 검토 및 수정을 통해 보완된 지침을 바탕으로 모든 표제어를 재검토하였다.
- 국립국어원에서 최종 검토를 실시하며, 검토 결과에 따라 수어 표제어의 자격이 없는 표제어는 삭제하였다.

#### 4) 한국수어 어휘 및 표제어 자격 기준

- 일반적으로 수화언어학에서는 수어 어휘를 고정된 수어, 생산적 수어, 지문자 및 지시 수어로 분류한다<sup>4)</sup>.
- 고정된 수어는 수어 단어의 형태와 의미가 사회적 약속으로 고정되어 있어서 맥락 없이도 이해가 되는 수어를 뜻한다. 고정된 수어는 모두 표제어로 사전에 등재할 수 있다.
- 생산적 수어는 개별적인 의미를 갖지 않고 맥락에 따라 의미가 형성되므로 수어사전에 표제어로 등재하지 않는다.
- 한국어 표제어를 지문자로 표현한 어휘는 한글을 시각화하는 표현이므로 수어사전의 표제어로 적합하지 않다. 또한 지문자 및 지숫자와 결합한 수어로 한국어 표제어에 맞추어 인위적으로 만든 표현인 경우 표제어 자격이 없는 것으로 판단한다. 단, 농사회에서 어휘화되어 표제어 자격이 있다고 판단되는 지문자(예 TV)의 경우 삭제하지 않는다.
- 지시 수어는 대화에서 화자의 위치에 따라 수어의 구성 요소(수형, 수향, 수위, 수동)가 달라지므로 일관된 형태의 제시가 불가능하여 수어사전에 표제어로 등재하는 것이 적합하지 않다.
- 즉, 수어 어휘가 농사회에서 일정한 의미로 빈도 높게 사용이 되어 결과적으로 어휘화되었다고 판단되면 표제어 자격이 있는 것으로 본다.

4) Johnston, T. & Schembri, A. (2007). Australian Sign Language: An introduction to sign language linguistics. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

## 5) 표제어 검토 지침

검토자가 공통된 기준에 따라 표제어를 검토할 수 있도록 지침을 작성하였으며 구체적인 내용은 아래와 같다.



- 한국수어 표제어를 검토하여 적합하지 않은 표제어를 세 가지 유형으로 분류한다. 세 가지 유형은 한국어 대응 표현, 조어된 수어, 문장 형식이다.
- 한국어 대응 표현이란 한국수어의 문법과 조어법을 따르지 않고 한국어의 어순과 단어 형성법을 따르는 수어 표현을 말한다. 이 유형은 한국수어의 특성에 기초하지 않은 단순한 결합 형태로 한국어 중심으로 만들어진 수어이며, 이것을 수지 한국어라고도 부른다. 한국어 대응 표현은 한국어가 한국수어보다 훨씬 더 강력한 언어 공동체의 언어이자 한국어 중심의 수어교육이 한국수어에 영향을 끼친 현상이라고 볼 수 있다. 이런 표현들은 한국수어의 어휘를 차용한 형식에 불과하므로 표제어의 자격이 없는 것으로 판단<sup>5)</sup>한다.
- 조어된 수어는 한국수어에 없는 형태를 인위적으로 만든 표현이다. 한국어 대응 표현은 존재하는 수어를 잘못 결합한 형태라면 조어된 수어는 사용되지 않는 수형과 움직임을 통해서 수어를 만들고 억지로 의미를 부여하는 것이다. 조어된 수어는 수어의 특성에 대한 이해가 부족한 상태에서 한국에 있는 모든 어휘에 대응하는 수어 어휘도 있어야 한다는 인식에 기초하여 만들어진 수어 표현이라고 할 수 있다. 따라서 수어에서 문법적인 현상으로 표현되는 개념들(예 지시)을 한국어 표제어 중심으로 만든 경우가 있으며, 본 정비 과정에서는 이와 같은 수어는 표제어의 자격이 없는 것으로 판단한다.
- 문장 형식 유형은 한국어 대응 표현과 같이 한국어 중심으로 만들어진 수어 표현이며 수지 한국어로 볼 수 있다. 단, 한국어 대응 표현과는 달리 문장의 형식으로 이루어졌다. 이 외에 한국어 문장을 표현하기 위해 기본형이 아닌 활용형으로 제시되는 수어도 문장 유형으로 간주하여 삭

---

5) 독일의 장애인 평등법에서는 수지 독일어를 독일 수어가 아닌 독일어로 분류한다.  
(Behindertengleichstellungsgesetz - BGG § 6).

제한다[표 Ⅲ-1].

[표 Ⅲ-1] 기본형과 활용형 수어의 경우

대응 표현	따라가다	따라다니다
표제어 번호 <sup>6)</sup>	6908	3236
구분	유지	삭제
표제어		

- 위와 같이 세 가지 유형의 기준에 하나라도 해당되는 경우 적합하지 않은 표제어로 분류하며, 유형별 세부 기준은 아래와 같다.

### (1) 한국어 대응 표현

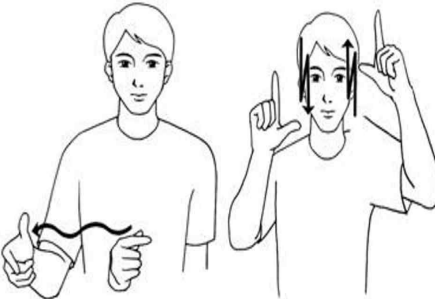
- 한국어나 한자어의 어순에 맞추어 결합한 형태의 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-2].
- 두 수어가 순차적으로 결합하여 음운적 변화(위치 동화, 수형 동화, 반복 수동 생략 등)가 나타나는 경우 그것을 합성어로 판단하여 삭제하지 않는다[표 Ⅲ-3].
- 두 개 이상의 어휘가 합성어가 아닌(즉 음운적 변화가 없는) 순차적으로 결합된 형태의 수어이며, 각각의 어휘는 농사회에서 사용하지만 결합된 형태로는 사용하지 않는 수어인 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-4].
- 순차적으로 결합된 형태의 수어가 농사회에서 사용이 되나 충분히 어휘화되지 않은 것으로 판단되는 경우 결합된 수어의 각각 어휘가 표제어로 <한국수어사전>에 등재되어 있는지 살펴본다. 두 어휘가 이미 등재되어 있으면 해당 표제어를 삭제하고 두 어휘가 등재되어 있지 않으면 해당 표제어를 삭제하지 않는다.[표 Ⅲ-5].
- 장소(-곳), 사람(-인), 색깔(-색) 수어와 결합된 한국어 대응 표현의 경

6) <한국수어사전>을 관리하는 시스템에서 수어 표제어에 부여된 번호를 의미한다.

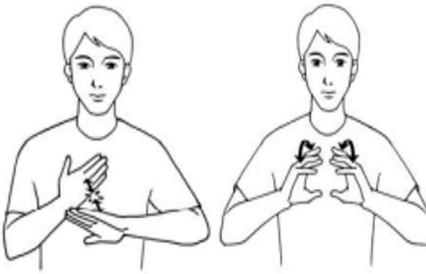
우 수화통역사들이 많이 사용하는 것으로 판단하여 삭제하지 않는다.  
단, 의미 전달이 부자연스럽거나 인위적인 수어의 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-6].

- 공공기관 명칭, 부처명 및 고유명사는 한국어 대응 표현이지만 방송통역 등에서 자주 사용되고 있으므로 농인에게 끼치는 영향을 고려하여 삭제하지 않는다[표 Ⅲ-7].

**[표 Ⅲ-2] 한국어, 한자의 어순에 맞춘 형태:  
각양, 인내심**

대응 표현	각양
표제어 번호	2126
구분	삭제
표제어	

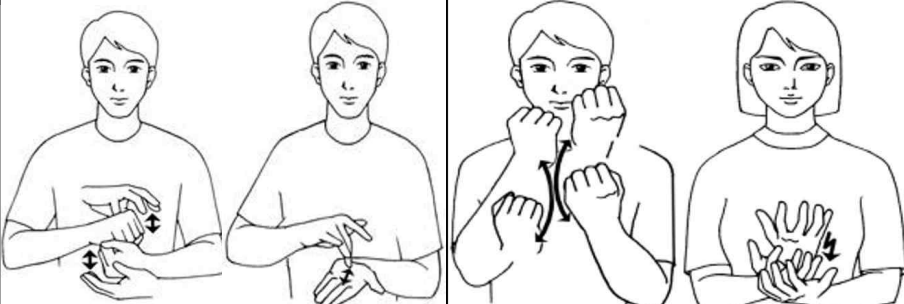
**[표 Ⅲ-3] 합성어에 해당하는 표제어**

대응 표현	외국
표제어 번호	7717
구분	유지
표제어	

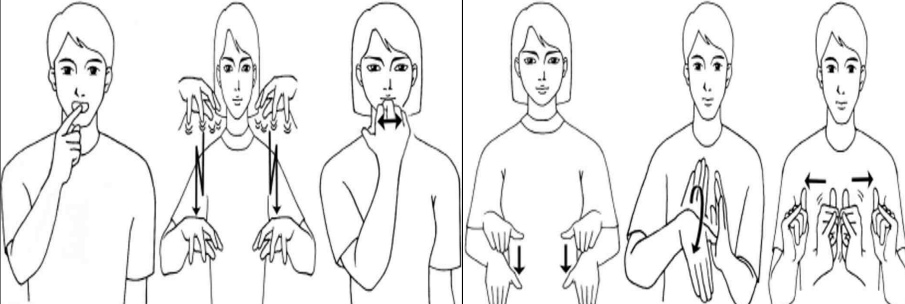
[표 Ⅲ-4] 결합된 형태로 사용하지 않는 수어: 관심, 눈물

대응 표현	관심	눈물
표제어 번호	4327	5435
구분	삭제	삭제
표제어		

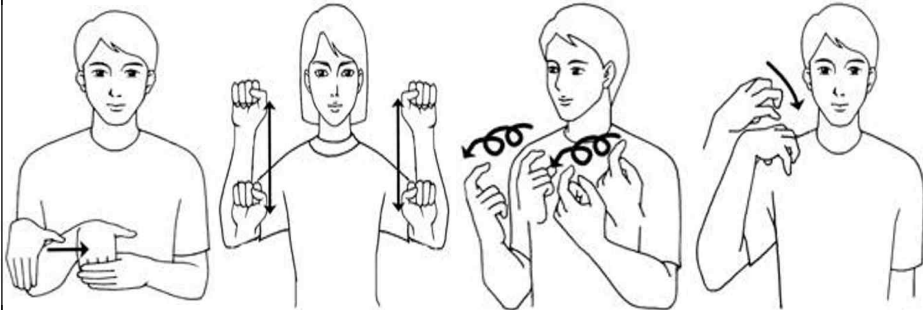
[표 Ⅲ-5] 표제어에 속한 각 수어가 등재되어 있는 경우: 소화제, 설명서

대응 표현	소화제	설명서
표제어 번호	5179	2588
구분	삭제	삭제
표제어		

[표 Ⅲ-6] 접사와 결합되어 있으나 의미 전달이 어려운 형태: 눈빛, 현대인

대응 표현	눈빛	현대인
표제어 번호	4862	4937
구분	삭제	삭제
표제어		


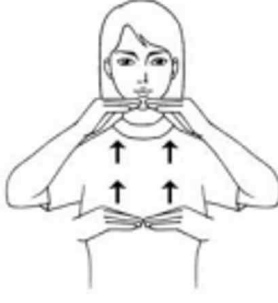
[표 Ⅲ-7] 통역에서 자주 쓰이는 표제어

대응 표현	문화체육관광부
표제어 번호	1509
구분	유지
표제어	

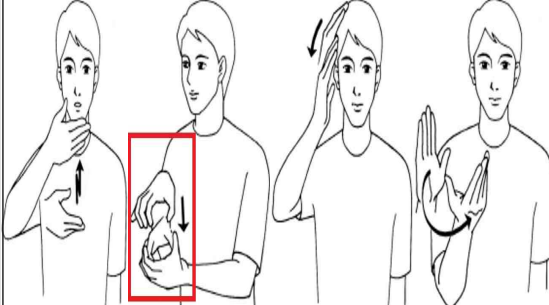

## (2) 조어진 수어

- 농인이 사용하지 않는 인위적인 수어의 경우 표제어를 삭제하며, 아래와 같은 하위 항목이 이에 해당한다.
  - 한국어 표제어에 맞추어 없는 어휘를 조어한 경우[표 Ⅲ-8]
  - 순차적 또는 동시에적으로 결합된 표제어가 조어진 어휘를 포함하는 경우[표 Ⅲ-9]
- 지문자, 지숫자와 결합하여 수어를 조어한 경우 표제어를 삭제한다. 단, ‘일월(11780)’처럼 지숫자와 결합되었지만 인위적인 수어가 아닌 표제어는 삭제하지 않는다[표 Ⅲ-10].
- 생산적 수어로 실제 농인의 대화에서는 사용되지만 어휘화되지 않아 구체적인 맥락 정보가 제공되지 않은 상황에서 의미 파악이 어려운 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-11].
- 지시하는 형태로 실제 농인의 대화에서는 사용되지만 상황에 따라 수향과 수위가 변화되어 고정된 수어가 아닌 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-12].
- 지시하는 형태로 신체 부위를 나타내는 수어 중 아주 보편적이고 대표적인 신체 부위에 해당하는 수어가 아닌 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-13].

[표 Ⅲ-8] 한국어 표제어에 맞추어 조어한 형태: 가장자리, 층


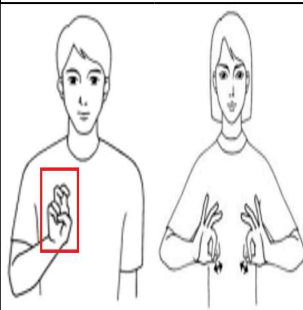
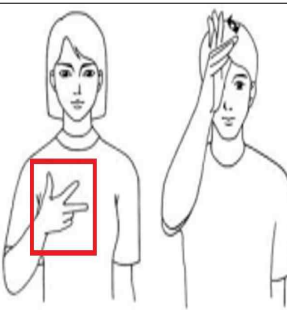
대응 표현	가장자리	층
표제어 번호	836	12307
구분	삭제	삭제
표제어		

[표 Ⅲ-9] 조어진 어휘가 포함된 형태: 밥이 타다, 초순



대응 표현	밥이 타다	초순
표제어 번호	2871	9030
구분	삭제	삭제
표제어		

※ ‘밥이 타다(2871)’는 문장형식 유형으로도 볼 수 있으나 조어진 어휘를 포함하기 때문에 조어진 수어로 분류한다.


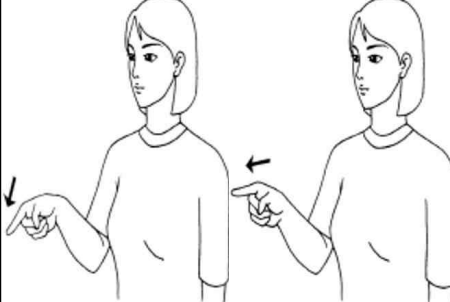
[표 Ⅲ-10] 지문자, 지숫자가 결합된 형태: 일월, 밀가루, 칠면조

대응 표현	일월	밀가루	칠면조
표제어 번호	11780	6701	7727
구분	유지	삭제	삭제
표제어			



[표 Ⅲ-11] 어휘화되지 않은 생산적 수어: 고삐, 방방곡곡

대응 표현	고삐	방방곡곡
표제어 번호	6311	8347
구분	삭제	삭제
표제어		

[표 Ⅲ-12] 지시하는 형태: 이것, 이것저것

대응 표현	이것	이것저것
표제어 번호	11765	3229
구분	삭제	삭제
표제어		

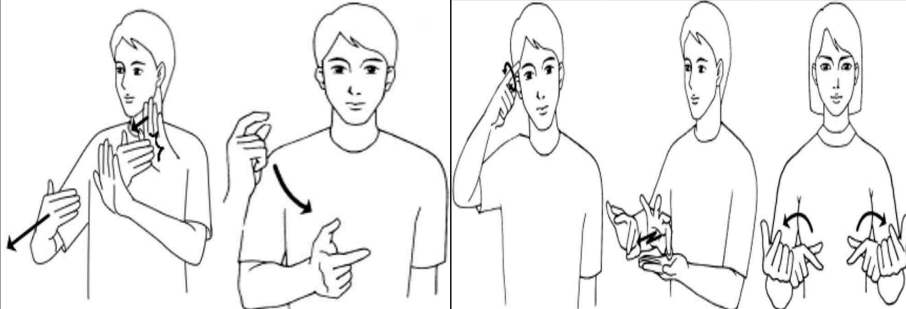
[표 Ⅲ-13] 신체 부위를 가리키는 형태: 눈, 가운데손가락

대응 표현	눈	가운데손가락
표제어 번호	5397	2958
구분	유지	삭제
표제어		

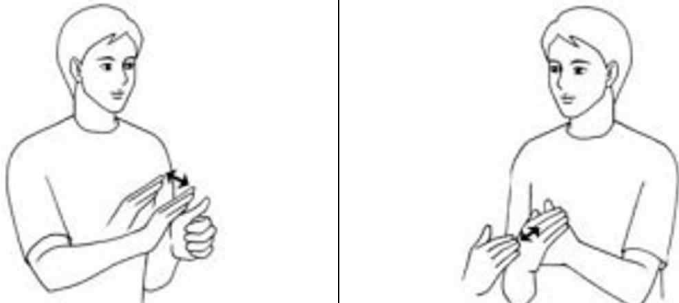
### (3) 문장 형식

- 한국어 기준으로는 한 단어 같으나 수어에서는 문장의 형태이기 때문에 표제어로 적합하지 않은 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-14].
- 일반적으로 사용되는 표제어의 기본형이 아닌 활용형으로 제시된 수어의 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-15].
- 여러 개의 수어 어휘를 나열하여 한국어 표제어의 의미를 설명하는 경우 표제어를 삭제한다[표 Ⅲ-16].


[표 Ⅲ-14] 문장 형태: 난공불락, 개의치 않다

대응 표현	난공불락	개의치 않다
표제어 번호	435	873
구분	삭제	삭제
표제어		

[표 Ⅲ-15] 표제어를 활용한 형태: 돕다, 도움을 받다

대응 표현	돕다	도움을 받다
표제어 번호	5447	5569
구분	유지(기본형)	삭제(활용형)
표제어		

[표 Ⅲ-16] 의미 설명의 형태: 호사다마

대응 표현	호사다마
표제어 번호	3639
구분	삭제
표제어	

## 6) 결과

- 일상어에 해당하는 표제어 12,587개를 검토하여 표제어의 자격이 없는 표제어를 분류하였고 이를 세 가지의 오류 유형으로 분류하였다.
- 유형별 개수는 한국어 대응 표현 3,576개, 조어진 수어 1,758개, 문장 형식 631개로 ‘한국어 대응 표현’이 가장 많았고 이어서 ‘조어진 수어’, ‘문장 형식’ 순으로 나타났다.
- 오류 유형과 그에 해당하는 표제어를 외부 전문가에게 검토를 받았으며 검토 결과와 지침에 따라 오류 유형에 해당하는 표제어 5,965개를 한국 수어사전에서 삭제하였다.

[표 Ⅲ-17] 표제어 정비 결과: 오류 유형별 개수

구분	오류 유형	개수
1	한국어 대응 표현	3,576
2	조어진 수어	1,758
3	문장 형식	631
총 계		5,965

## 1.2 한국어 대응 표현 제시

### 1) 목적

〈한국수어사전〉은 동일한 수어에 대응하는 한국어 표제어를 동형어로 제시한다는 문제점이 있다. 이러한 오류를 정비하여 수어 대응 표현을 ‘한국수어 표제어’로, 동형어 정보를 ‘한국어 대응 표현’으로 제시하여 사전의 정체성을 분명하게 한다.

### 2) 대상

- 일반적으로 동형어는 ‘형태가 같으나 의미가 다른 것’을 뜻하는 용어이다. 그러나 〈한국수어사전〉에서는 [그림 Ⅲ-1]과 같이 수어의 형태가 같고 의미도 같은 경우 그에 해당하는 한국어 표제어를 동형어로 제시하고 있었다.

[그림 Ⅲ-1] <한국수어사전> 동형어 연결 정보

**수어 정보**



**가까이** [부사]  
① 한 지점에서 거리가 조금 떨어져 있는 상태로, ② 일정한 때를 기준으로 그때에 약간 못 미치는 상태로, ③ 사람과 사람의 사이가 친밀한 상태로, [짧은 두 지점을 나타내는 동작] = 가까이하다, 가깝다.

0.5배속 1배속 해상도 선택 고화질

**수형 사진**



**수형 설명**  
1·5지 끝을 맞대어 동그라미를 만든 두 주먹을 모로 세워 전후에서 접근시켜 맞댄다.

**원어 정보(바탕 그림)**  
[짧은 두 지점을 나타내는 동작]

**동형어**  
= 가까이하다, 가깝다

↳ 수어 대역어

**한국어 정보**

가까이

 → **한국어 표제어**  
 [부사] 한 지점에서 거리가 조금 떨어져 있는 상태로.  
 ① 이쪽으로 가까이 오너라.  
 [부사] 일정한 때를 기준으로 그때에 약간 못 미치는 상태로.  
 ① 그를 두 시간 가까이 기다렸지만 만나지 못했다.  
 [부사] 사람과 사람의 사이가 친밀한 상태로.  
 ① 그와 나는 가까이 지내는 사이다.

- 위의 [그림 Ⅲ-1]에서 볼 수 있듯이 〈한국수어사전〉의 표제어 ‘가까이’는 한국어이며, 한국어 표제어에 대응하는 수어는 영상(수어 대응 표현)으로

제시되고 있기 때문에 영상 속의 수어와 동일한 수어 대응 표현을 가진 한국어 표제어들은 위와 같이 동형어(가까이하다, 가깝다)로 제시되었다.

- 또한 <한국수어사전>을 관리하는 시스템에서는 아래의 [표 Ⅲ-18]과 같이 동일한 한국수어 대응 표현을 가진 한국어 표제어 ‘사람’, ‘인간’, ‘분’, ‘이’, ‘자’, ‘-민’을 동형어로 연결하여 제시하고 있었다.

[표 Ⅲ-18] <한국수어사전> 시스템 동형어 관계도

구분	동형어1	동형어2	동형어3	동형어4	동형어5	동형어6
한국어 표제어	사람(8239)	인간(10901)	분(4874)	이(3184)	자(3250)	-민(12596)

- 그러나 본 사업에서는 한국어 중심에서 한국수어 중심으로 사전을 개편하였고 그 결과 표제어를 한국수어로 제시하였다. 따라서 [표 Ⅲ-18]에서 기존의 한국어 표제어들은 동형어 관계가 아니라 하나의 수어 표제어가 가진 다양한 대응 표현으로 보는 것이 정확하다. 그러므로 본 연구에서는 기존 <한국수어사전>의 동형어 항목을 삭제하고 동형어 정보를 활용하여 한국어 대응 표현으로 제시하였다.
- <한국수어사전>의 일상생활 분야에서 위와 같은 동형어 4,008개\*를 검토하여 정비하였다.

\* 동일 수어에 대해 여러 개로 분리되어 있는 4,969개의 표제항 중에서 ‘1.1. 표제어 검토 및 오류 정보 삭제’를 통해 삭제한 표제어 961개를 제외하였다.

### 3) 진행 과정

[표 Ⅲ-19] 동형어 검토 진행 과정



- 1차 검토는 기존 동형어로 제시된 표제어들을 확인하여 다의어와 동형어를 구분하며, 해당 수어가 다의어 혹은 하나의 수어로 확인되는 경우에는 정보를 합하였다. 이 과정에서 여러 수어 표현 중에 동영상의 품질이 우수하거나 모델의 수어 표현이 더 자연스러운 경우를 표제어로 선정하고 해당 표제어의 정보만 사전에 제시하였다. 그리고 수어 표현이 같더라도 비수지 신호로 인해 전혀 다른 의미로 해석되는 경우는 별개의 표제어로 판단하고 동형어 연결을 해제하였다.
- 그 후 2차 검토를 실시하여 1차 동형어 검토 결과를 재검토하였다. 이 과정을 통해 표제어 선정에 오류가 있는지를 파악하고 누락된 부가 정보가 없는지 확인하였다.
- 3차 검토에서는 기존의 동형어 정보가 한국수어 표제어의 한국어 대응 표현으로 적절한지 검토하였다. 또한 결합 정보가 제시되어 있는 표제어는 해당 사항이 누락되지 않도록 관리하였다.
- 검토 결과를 반영하여 한 개의 표제어만 사전에 제시하고 기존의 동형어 정보는 해당 표제어의 한국어 대응 표현으로 제시하였다.

## 4) 수어 동영상 선정 지침

### 4-1. 수어 동영상 선정

#### 가) 모델과 수어 표제어가 동일한 경우

- 하나의 표제어에 여러 개의 영상이 있는 경우 수어 영상에 문제가 없으면 수어 동영상 선정에서 제외한다<[표 Ⅲ-20] 참고>.

[표 Ⅲ-20] 선정 제외 표제어

대응 표현	쉬다
표제어 번호	6573
비고	모든 대응 표현의 영상이 동일
한국수어 표제어	

#### 나) 수어의 형태가 같고 모델이 다른 경우

- 수어가 가장 정확하게 보이는 각도에서 촬영된 표제어를 선정한다<[표 Ⅲ-21] 참고>.
- 동영상의 해상도가 우수한 표제어로 선정한다<[표 Ⅲ-22] 참고>.
- 자막 정보나 편집의 문제로 인해 수어 동작이 가려지지 않은 표제어를 선정한다<[표 Ⅲ-23], [표 Ⅲ-24] 참고>.
- 비수지 신호로 인해 의미 전달이 더 용이한 표제어를 선정한다. 단, 비수지 신호가 동형어로 제시되어 있는 모든 표제어에서 적합한 의미로 사용될 수 있어야 하며, 비수지 신호로 인해 의미 전달에 왜곡이 일어나는 경우에는 해당 표제어를 선정하지 않는다<[표 Ⅲ-25] 참고>.

[표 Ⅲ-21] 수어 표현의 정확성을 고려한 경우

대응 표현	헤엄치다	고기
표제어 번호	11258	5947
구분	유지	삭제
한국수어 표제어		

[표 Ⅲ-22] 동영상의 해상도를 고려한 경우

대응 표현	분쟁	논쟁
표제어 번호	12220	12738
구분	유지	삭제
한국수어 표제어		

[표 Ⅲ-23] 동작이 가려지지 않은 경우①

대응 표현	거두다	수확
표제어 번호	8641	5641
구분	유지	삭제
한국수어 표제어		

[표 Ⅲ-24] 동작이 가려지지 않은 경우②

대응 표현	낮익다	낮익히다
표제어 번호	11892	11549
구분	유지	삭제
한국수어 표제어		

※ 대응 표현 ‘낮익히다’는 화면 상단을 편집하는 과정에서 수형의 일부가 가려져 있다.



[표 Ⅲ-25] 비수지 신호가 유의미한 역할을 하는 경우

대응 표현	매를 맞다	때리다
표제어 번호	10413	8715
구분	유지	삭제
한국수어 표제어		



#### 다) 수어의 형태가 다른 경우

- 수어의 형태가 음운적 변이형으로 판단되면 농사회에서 가장 일반적으로 사용되는 수어를 선정한다<[표 Ⅲ-26] 참고>.
- 수어소의 차이로 인해 의미가 달라진다면 이는 동형어가 아니므로 별개의 표제어로 판단하여 해당 표제어를 모두 유지한다<[표 Ⅲ-27] 참고>.

[표 Ⅲ-26] 변이형인 경우

대응 표현	묘	묘소
표제어 번호	10441	12483
구분	유지	삭제
한국수어 표제어		

[표 Ⅲ-27] 의미가 달라서 모두 유지하는 경우

대응 표현	가늘다	가느다랗다
표제어 번호	6719	1677
구분	유지	유지
한국수어 표제어		

## 4-2. 대응 표현 선정


검토자가 공통된 기준에 따라 표제어의 대응 표현을 검토할 수 있도록 지침을 작성하였으며 구체적인 내용은 아래와 같다.

### 가) 기본 원칙


- 수어 표제어의 의미와 한국어 대응 표현이 맞지 않아 활용하기 어려운 경우 대응 표현을 삭제한다[표 Ⅲ-28].
- 한국어 대응 표현으로 본말과 센말이 함께 제시되는 경우 본말은 남기고 센말을 삭제한다[표 Ⅲ-29].

- 한국어 대응 표현으로 본말과 준말이 함께 제시되는 경우 준말을 삭제한다[표 Ⅲ-30].
- 단어의 원형과 활용형이 함께 제시되는 경우 한국어의 어미 활용적 특성을 고려하여 활용형을 삭제한다. 단, 활용형으로 제시된 용언의 원형이 수어 표제어에 반드시 필요한 대응 표현이라면 활용형을 변경하여 제시한다[표 Ⅲ-31], [표 Ⅲ-32].
- 국립국어원 《표준국어대사전》에 등재되지 않은 외국어는 삭제한다[표 Ⅲ-33].
- 일반적으로 사용되지 않는 한국어 대응 표현은 일상적인 표현으로 수정한다[표 Ⅲ-34].


[표 Ⅲ-28] 수어 표제어와 의미가 맞지 않는 경우

대응 표현	가만있다	멈추다	멎다
표제어 번호	11916	10421	<b>10092</b>
비고	유지		삭제
표제어			


[표 Ⅲ-29] 센말을 삭제하는 경우

대응 표현	검정	검다	까맣다	검정	검다
표제어 번호	6875	12427	10064	1528	1527
비고	유지			삭제	
표제어					


[표 Ⅲ-30] 준말을 삭제하는 경우

대응 표현	곳	위치	장소	에서	서
표제어 번호	4623	10875	10589	2710	<b>20087</b>
비고	유지				삭제
표제어					

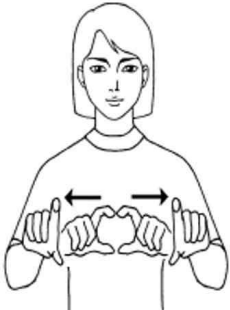
[표 Ⅲ-31] 활용형을 삭제하는 경우

대응 표현	값다	상환	값았다
표제어 번호	3742	5536	<b>11210</b>
비고	유지		삭제
표제어			


[표 Ⅲ-32] 용언의 원형을 활용형으로  
변경한 경우

대응 표현	이니까 → -니까
표제어 번호	<b>12451</b>
비고	원형 → 활용형
표제어	

[표 Ⅲ-33] 외국어를 삭제하는 경우

대응 표현	보통	일반	평범하다	레귤러
표제어 번호	10628	11779	10562	<b>11278</b>
비고	유지			<b>삭제</b>
표제어				

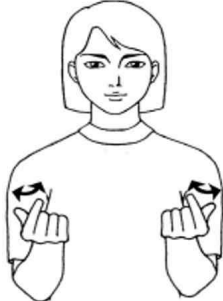
[표 Ⅲ-34] 시대적 상황을 반영하는 경우

대응 표현	토요일	반공일
표제어 번호	10531	<b>2687</b>
비고	유지	<b>삭제</b>
표제어		

## 나) 예외 기준

- 수어 표제어의 의미에 맞게 대응 표현의 품사를 수정하여 제시할 수 있다[표 Ⅲ-35].

[표 Ⅲ-35] 대응 표현의 품사를  
변경하여 유지하는 경우

대응 표현	흡사 → 흡사하다
표제어 번호	3919
비고	부사 → 형용사
표제어	

- 동작이나 작용이 주어인 특정 대상에게만 미치고 다른 사물에는 미치지 않는 자동사의 경우, 한국어 대응 표현에 주어를 괄호로 표기하여 유지할 수 있다.

예) (해가)돈다, (개가)짖다, (꽃이)피다

- 한국어 대응 표현에 띄어쓰기가 잘못되어 있는 경우, 한국어 띄어쓰기 규정에 맞게 이를 수정하여 대응 표현을 유지할 수 있다.

## 5) 결과

- 본 사업에서는 대표 표제어 선정 기준을 세 가지로 구분하였으며 내부 회의를 통해 지침을 마련하였다. 지침을 바탕으로 동형어를 검토하고 검토 결과에 따라 표제어 1,230개를 선정하였다.
- 동일 수어에 대해 여러 개로 분리되어 있던 표제항 4,969개 중에서 ‘1.1. 표제어 검토 및 오류 정보 삭제’를 통해 삭제한 표제어 961개를 제외한 4,008개를 검토하여 1,230개 표제항으로 합하였으며, 기존에 동형어로 제시된 정보를 검토한 후 한국어 대응 표현으로 제시하였다.
- 일상생활 분야에 해당하는 12,587개의 표제어를 검토하여 오류 정보에 해당하는 표제어 5,965개<sup>7)</sup>를 삭제하고 6,622개의 표제어를 남겨두었다. 그중에서 동일 수어의 대표로 선정된 1,230개 표제어를 제외하고 동형어

7) 앞서 선보인 ‘1.1 표제어 검토 및 오류 정보 삭제’를 통해 자세히 확인할 수 있다.

로 연결되어 있던 2,778개의 표제어를 삭제함에 따라 최종적으로 남은 표제어는 3,844개이다[표 Ⅲ-36].

**[표 Ⅲ-36] 일상생활 분야의 표제어 삭제 현황표**

일상생활 분야 표제어	12,587개
표제어 자격에 맞지 않아 삭제한 표제어	5,965개
동형어 정보로 연결되어 있어 삭제한 표제어	2,778개
최종 표제어	<b>3,844개</b>

## 1.3 표제어 동영상 촬영

### 1) 목적

수어 동작 및 비수지 신호, 수어 속도, 화질에 오류가 있는 표제어의 영상을 재촬영하여 사전 이용자들에게 정확하고 우수한 품질의 표제어 동영상을 제공하여 사전 이용의 목적에 부합하도록 한다.

### 2) 대상

○ 〈한국수어사전〉의 일상생활 분야에 해당하는 표제어 12,587개 중에서 적합한 표제어로 구분된 3,844개를 대상으로 영상 정비 필요성 여부를 검토하였고 아래의 기준에 따라 재촬영이 필요한 표제어 1,500개를 선정하였다.

가. 모델의 수어 동작에 오류가 있는 표제어

나. 비수지 신호가 적절하지 않은 표제어

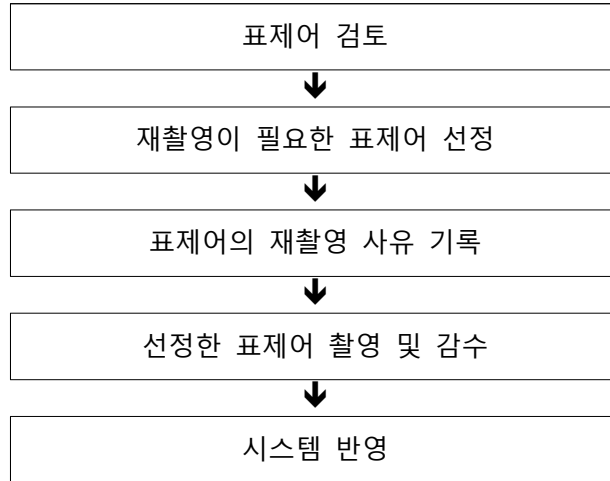
다. 수어의 속도가 너무 느려서 의미 파악에 방해가 되는 표제어

라. 동영상의 품질이 불량하여 동작 확인이 어려운 표제어

마. 동영상에 한국어 자막이 삽입되어 있는 표제어

### 3) 진행 과정

[표 Ⅲ-37] 표제어 동영상 촬영 진행 과정



- 표제어 영상 정비에 앞서 <한국수어사전>의 일상어에 해당하는 표제어 12,587개의 표제어 자격을 검토하여 적합하다고 판단되는 표제어 3,844개를 분류하였다. 이후 재촬영이 필요한 표제어를 선정하였다.
- 지침에 따라 선정한 표제어 1,500개는 문제가 되는 부분을 보완하여 국립국어원 수어 영상 규격에 맞게 재촬영을 실시하고 해당 표제어들은 감수를 거쳐 사전에 제시하였다.

### 4) 영상 정비 지침

영상 정비 지침은 아래와 같이 다섯 개의 유형으로 나누었으며, 오류의 정도에 따라 정비가 시급한 경우를 우선으로 기술하였다.

#### 4-1. 영상 검토 지침

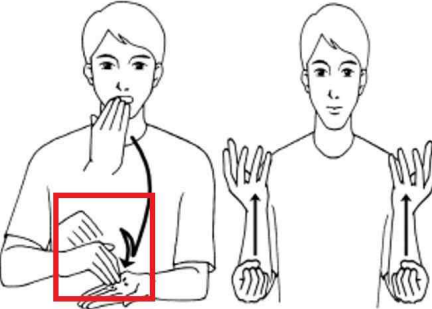
##### (1) 모델의 동작 오류

두 개 이상의 어휘가 결합된 하나의 수어 표제어임에도 음운 동화 현상이


동영상에 반영되지 않아 수어 어휘가 별개의 어휘 형태로 나타나서 한국어 대응 표현처럼 느껴지거나 모델의 동작이 실제 사용되는 수어 어휘와 다르게 촬영된 경우이다. 이와 같은 유형은 재촬영을 통해 동화 현상을 반영하거나 불필요한 동작을 삭제한다.

- 첫 번째 동작을 반복한 뒤 다음 동작을 실행하는 경우[표 Ⅲ-38]
- 불필요한 수어가 포함되어 일부 동작을 삭제하는 경우[표 Ⅲ-39]

[표 Ⅲ-38] 수어 동작 횟수의 오류: 돌잔치

대응 표현	돌잔치
표제어 번호	4327
오류	'돌' 횟수: 2회→1회
한국수어 표제어	

[표 Ⅲ-39] 불필요한 수어 포함: 동거

대응 표현	동거
표제어 번호	5485
오류	두 번째 동작: '살다' 삭제 필요
한국수어 표제어	

## (2) 비수지 신호

비수지 신호는 수어와 함께 사용되는 얼굴 표정, 몸의 움직임, 입 모양 등을 말하며 수어 어휘 중에서는 수어의 형태, 위치, 동작이 동일함에도 비수지 신호에 따라 다른 의미로 사용되는 경우가 있다. 이런 경우 수어에서

는 별개의 표제어로 구분한다. 또한 표제어 중에 비수지 신호가 부자연스럽거나 비수지 신호를 동반하는 수어임에도 비수지 신호가 나타나지 않는 경우에도 이를 보완하여 재촬영한다.

- 한국수어 표제어의 의미에 적합한 비수지 신호가 아닌 경우[표 Ⅲ-40], [표 Ⅲ-41]

**[표 Ⅲ-40] 비수지 신호가 어색한 경우: 미숙하다**

대응 표현	미숙하다	
표제어 번호	3578	
오류	얼굴 움직임이 자연스럽게 나타나지 않음	
한국수어 표제어		

**[표 Ⅲ-41] 입의 모양이 부자연스러운 경우: 가능**

대응 표현	가능	
표제어 번호	12408	
오류	필수적으로 동반되어야 하는 마우스제스처가 나타나지 않음	
한국수어 표제어		

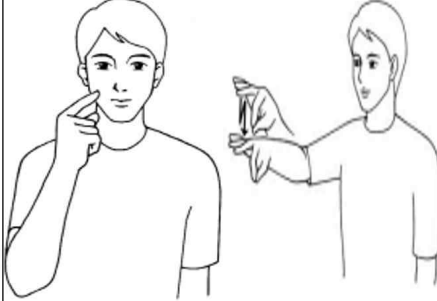
### (3) 수어 속도

사전 이용자의 편의를 위해 실제 표제어보다 수어 동작을 느리게 구사하거나 동영상의 속도를 느리게 편집하여 오히려 부자연스럽게 표현된 표제어를 재촬영이 필요한 표제어로 선정한다.

- 한국수어 표제어의 의미에 맞지 않게 수어 동작이 너무 느린 경우

- 수어 속도가 부자연스러워 순차적으로 결합된 수어가 두 개 이상의 별도 어휘로 보이는 경우[표 Ⅲ-42]

[표 Ⅲ-42] 두 개의 수어 어휘로 보임: 가짜

대응 표현	가짜
표제어 번호	6775
오류	느린 속도로 인해 두 개의 수어 어휘로 보임: [거짓]+[천하다]
한국수어 표제어	

#### (4) 영상 품질 불량


화면 밝기가 부적절하거나 화질에 문제가 있어 영상이 깨지는 등 품질 문제가 있는 경우 사전 이용자의 가독성을 방해하므로 이와 같은 표제어를 선정하여 재촬영한다. 표제어의 일부 동작이 보이지 않는 경우에도 사전 이용자들의 수어 학습에 지장을 주므로 이러한 표제어를 선정하여 재촬영한다.

- 영상 일부에 불필요한 화면이 노출되는 경우[표 Ⅲ-43]
- 화질이 지나치게 밝거나 흐려서 수어가 잘 보이지 않는 경우[표 Ⅲ-44]
- 동영상 편집 과정의 오류로 인해 일부 동작이 보이지 않는 경우[표 Ⅲ-45]
- 한국어 정보로 인해 일부 동작이 보이지 않는 경우[표 Ⅲ-46]

[표 Ⅲ-43] 불필요한 화면 노출: 거미, 쏘다

대응 표현	거미	쏘다
표제어 번호	4582	23893
오류	편집 프로그램 로고가 보임	수어와 함께 불필요한 그림이 노출됨
한국수어 표제어		

[표 Ⅲ-44] 영상 화면 흐림: 폭로

대응 표현	폭로
표제어 번호	56
오류	영상 화면이 너무 흐려서 수어가 잘 보이지 않음
한국수어 표제어	

[표 Ⅲ-45] 편집 오류로 인해 일부 동작이 보이지 않음: 낚설다

대응 표현	낚설다
표제어 번호	5510
오류	우세손의 일부 손가락이 보이지 않음
한국수어 표제어	

[표 Ⅲ-46] 한국어 정보로 인해 일부 동작이 보이지 않음: 너그럽다

대응 표현	너그럽다
표제어 번호	6452
오류	한국어 정보로 인해 일부 동작이 보이지 않음
한국수어 표제어	

#### (5) 동영상에 한국어 자막이 삽입되어 있는 경우

현재 <한국수어사전>의 표제어 동영상에는 한국어 표제어의 뜻풀이, 용례 등과 같은 정보가 동영상 안에 자막으로 제시되어 있어 동영상과 자막을 분리할 수 없다. 본 사업에서는 한국어 표제어 중심에서 한국수어 표제어 중심으로 사전을 정비하고 있으므로 정비 이후에도 동영상에 한국어 자막이 제시된다면 표제어가 한국어로 느껴질 수 있어 문제가 된다. 또한 하나의 수어 표현에 한국어 대응 표현은 여러 개가 존재할 수도 있으나 자막이 있다면 제시되어 있는 한국어 정보만 해당 수어에 대응한다는 오해를 불러일으킬 수 있다. 이러한 오류를 정비하고자 동영상에 한국어 자막이 제시되어 있는 표제어를 선정하여 자막을 제시하지 않는 형태로 재촬영한다.

[표 Ⅲ-47] 한국어 자막 노출: 노비

대응 표현	노비
표제어 번호	1762
오류	한국어 자막 노출
한국수어 표제어	

## 4-2. 촬영 지침

- (1) 원활한 촬영 진행을 위해 사전에 모델에게 촬영할 표제어의 수어 영상을 제공한다.
- (2) 한국어가 아닌 한국수어 표제어를 제시하고 모델이 해당 수어 영상을 보고 촬영한다.
- (3) 모델은 수어가 잘 보일 수 있도록 어두운 색상의 단정한 상의를 입고 촬영한다.
- (4) 기본적으로 정면을 바라보되 일부 표제어의 경우 수어가 가장 잘 보일 수 있는 각도에서 촬영한다.
- (5) 수어 동작은 정확하게 하고 불필요한 반복은 하지 않는다.
- (6) 수어 동작을 할 때 너무 빠르거나 느리지 않은 속도로 촬영한다.
- (7) 영상의 속성은 국립국어원 수어 영상 제작 규격을 따른다[표 Ⅲ-48].

[표 Ⅲ-48] 국립국어원 수어 영상 제작 규격

구분	종류	해상도	기타
원본	AVI 또는 MOV 등	풀 HD급 이상	가공본은 스트리밍이 필요하지 않은 범위로 편집
가공본	MPEG4(MP4)	1920 x 1080	

## 5) 결과

- 동영상에 한국어 자막이 삽입되어 있는 표제어 454개, 동영상의 품질에 오류가 있는 표제어 408개, 모델의 수어 동작에 오류가 있는 표제어 398개, 수어의 속도가 너무 느려서 의미 파악에 방해가 되는 표제어 228개, 비수지 신호가 적절하지 않은 표제어 12개를 선정하여 총 1,500개의 표제어 동영상을 재촬영하였다.

[그림 Ⅲ-2] 표제어 동영상 촬영 최종본



## 1.4 한국어 정보 삭제

### 1) 목적

기존 〈한국수어사전〉에서 제시하고 있는 한국어 뜻풀이와 용례는 한국어 표제어<sup>8)</sup>에 해당하는 표준국어대사전의 뜻풀이와 용례 중 한 개를 임의로 선택하여 제시하고 있다. 〈한국수어사전〉은 수어사전으로서 수어와 관련한 정보, 즉 수어 표제어의 뜻풀이와 용례 정보를 제공하여야 하는데 한국어 정보를 제공하여 학습자들의 혼란을 초래하고 있다. 이에 표제항에 제시되어 있는 한국어 정보를 삭제하여 〈한국수어사전〉의 정체성을 명확히 한다.

### 2) 대상 및 결과

〈한국수어사전〉 일상생활 분야에 해당하는 표제어 3,844개에 대한 뜻풀이, 용례 등의 한국어 정보를 삭제하였다.

---

8) 정비를 시작하기 전의 한국수어사전에서는 표제어가 한국어이기 때문에 ‘한국어 표제어’라는 표현을 사용하고 수어는 ‘한국어 표제어에 대응하는 한국수어’ 혹은 ‘한국수어 대응 표현’이라고 표현한다.

## 1.5 한국수어 용례 제시

### 1) 목적

〈한국수어사전〉에 표제어의 사용 용법을 담은 수어 용례를 제시하여 사전 이용자의 수어 학습을 돕는다.

### 2) 대상

○ 사전에 제시하는 용례 500개는 아래와 같다.

가. ‘19년 시범 사전을 위해 구축한 용례 135개 중에서 사전에 제시할 수 있는 77개를 선정하였다.

나. 2020년 수한 사전을 위해 구축한 용례 934개 중에서 사전에 제시할 수 있는 423개를 선정하였다.

○ 사전에 제시하는 용례의 대상 표제어는 아래와 같다.

가. ‘19년 시범사전을 위해 선정한 표제어 28개 중에서 현재 〈한국수어사전〉에 등재되어 있는 표제어 17개를 우선으로 선정하였다.

나. ‘20년 수한사전 구축 대상 표제어 150개 중에서 현재 〈한국수어사전〉에 등재되어 있는 표제어 108개를 우선으로 선정하였다.

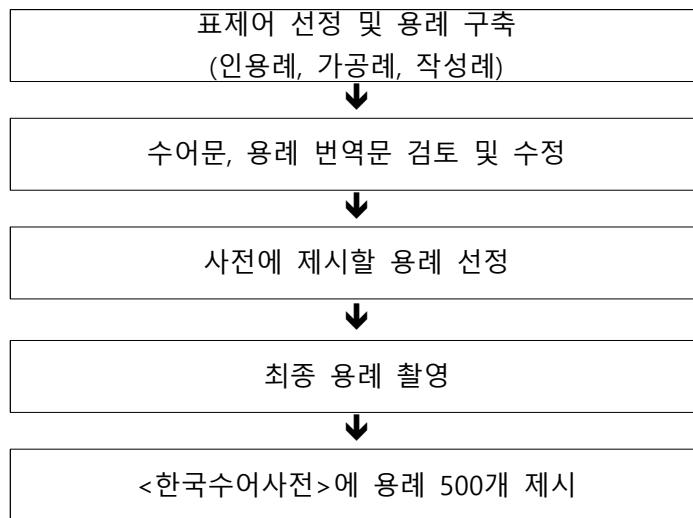
### 3) 용례 제시 기준

- (1) 농사회의 자연스러운 언어를 학습자들에게 제시하기 위해 한국수어 말뭉치에서 추출한 용례를 제시한다.
- (2) 한국수어 말뭉치에 적절한 용례가 없는 경우 수어 전문가(농인)가 직접 작성한 용례를 제시한다.
- (3) 표제어의 다양한 용법을 제시하기 위해 하나의 표제어에 3개~5개<sup>9)</sup>의 용례를 제시한다.

- (4) 표제어의 용법을 가장 잘 보여줄 수 있는 용례를 제시한다.
- (5) 농사회에서 많이 사용하는 용법을 우선으로 제시한다.

## 4) 진행 과정

[표 Ⅲ-49] 한국수어 표제어의 용례 제시 진행 과정



- 표제어 선정은 앞서 밝힌 대상과 같이 <한국수어사전>에 등재된 표제어 중에서 ‘19년 시범사전을 위해 선정한 표제어와 ‘20년 수한사전을 위해 선정한 표제어에 모두 포함되는 표제어를 확인하여 사전에 용례를 제시할 표제어로 선정하였다.
- 기존 <한국수어사전>에 제시할 용례는<sup>10)</sup> 내부에서 수어문과 한국어 번역문에 관한 1차, 2차 검토를 마친 후 외부 수어 전문가(농인)와 사전 전문가를 통해 3차 검토를 진행하였다.
- 본 사업에서는 2018년부터 3년 동안 용례 구축 과정을 통해 용례 구축 지침을 수정·보완하였다. 가장 최근에 수정 및 보완한 지침을 따른 것이 2020년의 용례이므로 이중에서 423개를 선정하여 한국수어 학습에 도움

9) 기존 <한국수어사전>은 동형이의어를 별개의 표제어로 등재하지 않았다. 대응 표현으로 ‘기름’, ‘숙달’, ‘매끄럽다’ 등의 의미를 나타내고 있는 이 수어 표제어는 ‘19년도 한국수어사전 정비 및 구축’ 사업의 ‘수한-한수 사전 시범 구축’에서 의미 갈래를 통해 동형이의어로 확인되었다. 이에 해당 표제어의 모든 뜻을 제시하고자 예외적으로 8개를 제시하였다.

10) 용례 구축 과정에 대한 내용은 ‘Ⅳ. 사전 자료 구축’(62쪽)에서 자세히 확인할 수 있다.

이 될 용례로 제시하였다.

- 또한 ‘19년 시범 사전의 용례 135개 중에서 사전에 제시할 수 있는 용례는 77개이며 보완된 2020년의 지침 기준에 맞게 수정하여 제시하였다.

## 5) 결과

- ‘19년도 시범 사전을 위해 구축한 용례와 2020년에 구축한 용례 총 1,069개 중 〈한국수어사전〉에 제시할 수 있는 용례 500개를 선정하였다. 이는 〈한국수어사전〉의 표제어 중에서 ‘19년 시범 사전의 표제어 17개, ‘20년 수한사전의 표제어 108개와 일치하는 표제어의 용례로 제시되었다.
- 최종적으로 〈한국수어사전〉에 제시한 용례 500개는 인용례 14개, 가공례 178개, 작성례 308개이다.

## 1.6 일러두기 갱신

### 1) 목적

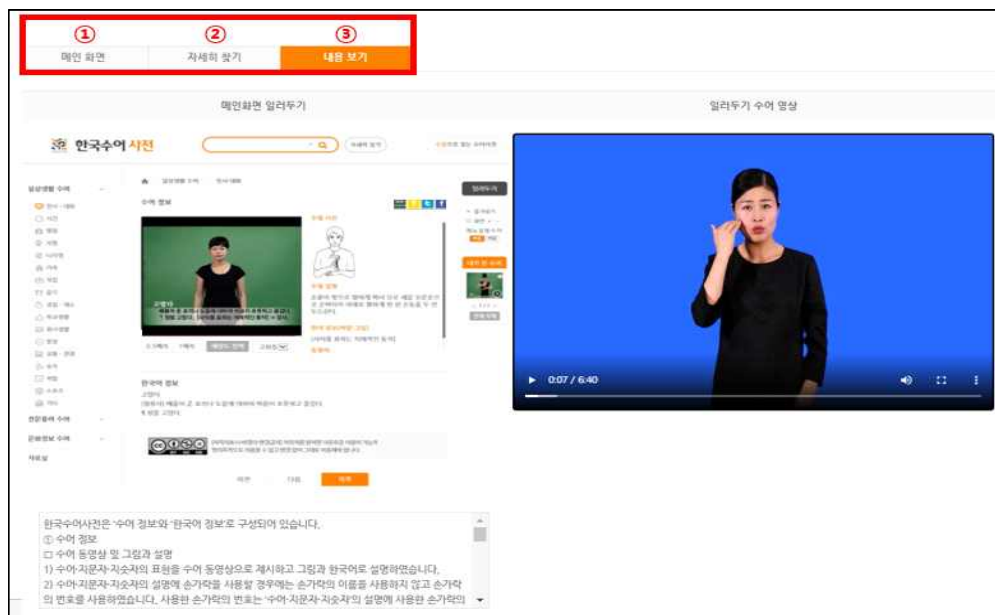
사전 이용자가 <한국수어사전>에 대한 내용 및 사용 방법 등을 참고할 수 있도록 안내하는 일러두기를 갱신하여 사전의 이용 환경을 개선하고 사용자의 편의성을 증진시킨다.

### 2) 대상

수어 웹 사전의 일러두기를 대상으로 하며, 아래와 같은 내용을 정비하였다.

- 1) 메인 화면: 표제어의 의미범주, 지문자·지숫자의 손가락 번호, 수어 영상 공유 방법, 사용자 의견 보내기 등에 대한 안내
- 2) 자세히 찾기: 수어 분류 및 수어 정보와 같은 조건을 설정하여 검색하도록 구축되어 있는 화면
- 3) 내용 보기: 수어 표제어의 용례, 뜻풀이, 관련 어휘 등과 같은 미시 정보 수록

[그림 Ⅲ-3] 일러두기 화면



### 3) 진행 과정

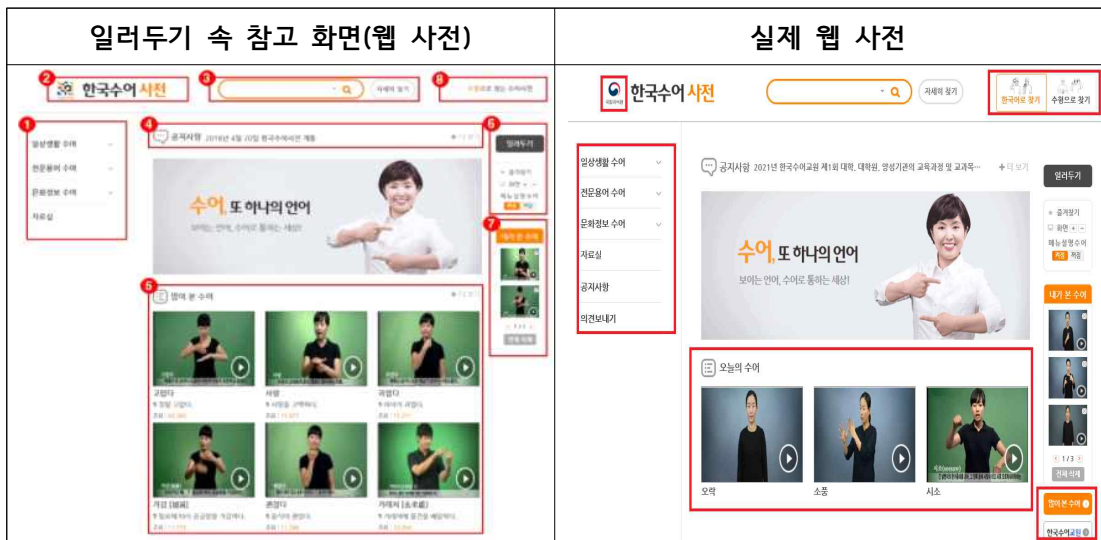
- 사전 일러두기 갱신을 위한 전체 진행 과정은 다음과 같다.

[표 Ⅲ-50] 일러두기 갱신 진행 과정



- 사전 홈페이지가 일부 수정됨에 따라 사전의 일러두기 내용 및 기능을 갱신할 필요가 있어 이를 전체적으로 검토하였고, [그림 Ⅲ-4]와 같이 일러두기 속 참고 화면의 내용이 실제 웹 사전을 기반으로 하도록 수정하였다.

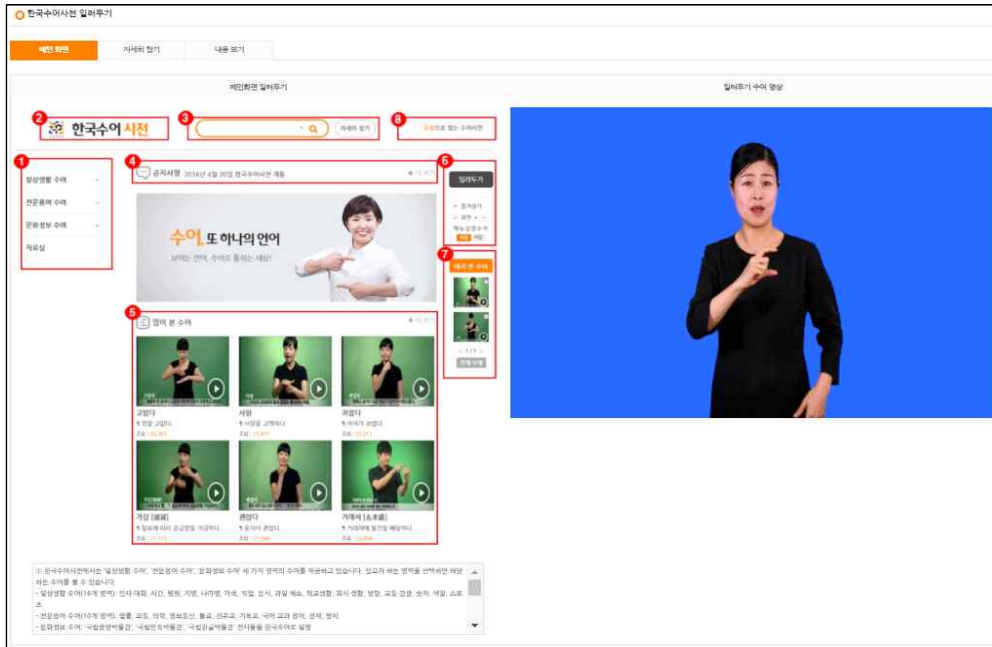
[그림 Ⅲ-4] 참고 화면을 수정해야 하는 경우



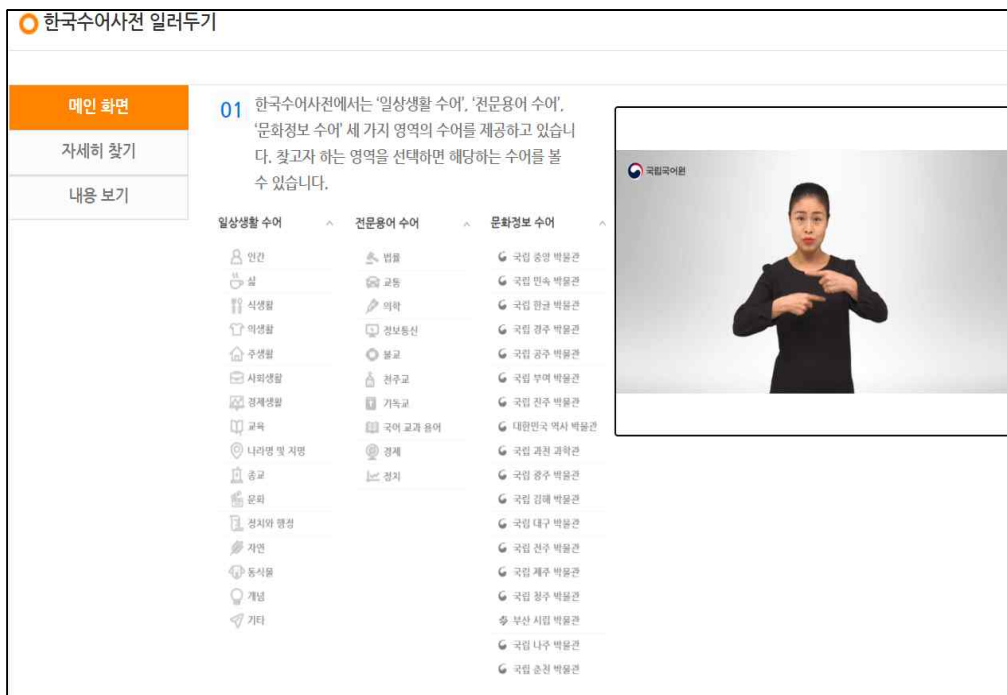
- 또한 웹사전 홈페이지의 편의성과 가독성을 높이고자 한국어와 한국수어

설명문을 따로 배치하는 방식으로 화면의 구조를 수정하였다.

[그림 Ⅲ-5] 일러두기: 수정 전 화면



[그림 Ⅲ-6] 일러두기: 수정 후 화면



○ 그리고 메뉴의 기능을 수어로 설명하는 동영상도 아래와 같은 문제가 있어 해당 수어 영상들을 모두 재촬영하였다.

- 1) 홈페이지의 일부를 개편하면서 수어 동영상에 누락된 경우
- 2) 영상 속의 수어가 매우 어색하여 재촬영이 필요한 경우

## 4) 결과

- 한국어 중심이었던 기존 〈한국수어사전〉의 표제어가 한국수어 중심으로 개편됨에 따라 사전 내에서 한국어를 기준으로 설정되어 있던 항목들에 대한 명칭을 아래와 같이 수정 또는 삭제하였다.
  - 동형어 → 한국어 대응 표현
  - 수형으로 찾는 수어 사전 → 한국어로 찾기, 수형으로 찾기
  - 글로스, 어원 정보, 반형어, 한국어 정보 → 삭제
- 기존 웹 사전에서 수어로 제공되는 각 메뉴의 설명문이 한국어 어순에 따라 단순한 결합 구조로 구성되어 있어서 자연스러운 수어 설명에 근접하도록 재촬영하였다.
- 또한 이용자가 새롭게 설계된 검색 환경을 이해하고 쉽게 사용할 수 있도록 각 항목에 대한 상세 설명을 추가하고, 이를 수어 동영상으로 촬영하여 전체적인 일러두기 내용을 정확하게 확인할 수 있도록 개선하였다.

## 2. 사용자 의견 반영

### 1) 목적

〈한국수어사전〉의 오류나 개선이 필요한 부분에 대해 실제 사전을 이용하는 사용자의 의견을 반영하여 정비하고 이를 통해 사전 이용 환경을 개선한다.

### 2) 대상

- 〈한국수어사전〉의 ‘의견보내기’, ‘수형으로 찾기-의견 보내기’ 메뉴를 통해 접수된 사전 사용자의 의견을 대상으로 하였다.
- 2020년에 접수된 의견은 총 105건이며 유형별 접수 현황은 아래와 같다.

[표 Ⅲ-51] 사용자 의견 현황

오류 유형	사전 정보 오류					의미 범주	시스 템 개선 요청	저작 물 이용 신청	신조 어 문의	중복 표제 어 삭제 요청	중복 접수	이상 없음	총 계
	인위 적인 수어	한국 어 정보	영상 오류	수어 사진 및 설명	원어 정보								
개수 (건)	5	5	2	3	2	18	14	5	26	0	2	23	105
비율 (%)	5	5	2	3	2	17	13	5	25	0	2	21	100

### 3) 진행 과정

- 국립국어원이 제공하는 수어 웹 사전 내에 ‘의견 보내기<sup>11)</sup>’ 페이지를 통하여 분기마다 사용자의 의견을 수렴하고 이를 반영한 결과를 공지사항으로 게시하였다.

11) 사용자가 자유롭게 사전에 대한 개인의 생각을 건의할 수 있는 서비스이다.

○ 접수된 의견의 유형은 ‘2018년도 한국수어사전 정비 및 구축’에서 분류한 유형을 활용하여 아래와 같이 분류하였다.

(1) 사전 정보 오류

가. 인위적인 수어: 한국어 어휘를 표현하기 위해 인위적으로 만들어져 등재된 수어로 농사회에서 수용되지 않는 수어 표현

나. 한국어 정보: 품사 정보, 띄어쓰기 등 한국어 정보 오류

다. 영상 오류: 수어 동영상의 화질 상태 불량 혹은 잉여 화면 포함 등 각종 영상 오류

라. 수어 사진 및 설명: 수어 사진 및 설명과 수어 영상 불일치

마. 원어 정보: 한국수어와 맞지 않는 원어 정보

(2) 의미 범주 오류: 의미 범주에 맞지 않는 어휘가 잘못 연결되어 있는 경우

(3) 시스템 오류: 웹페이지 시스템의 일시적 오류 건의 및 개선 요청

(4) 저작물 이용 신청: 수형 사진 및 영상 자료에 대한 활용 요청

(5) 기타 의견: 신조어 문의, 한국수어 웹 사전에 대한 견해, 중복으로 등재된 표제어의 삭제 요청

## 4) 결과

○ 2020년에 접수된 의견은 총 105건이며 이 중에서 이용자의 의견을 반영하여 수정한 건은 26건이었으며 처리 결과는 〈한국수어사전〉 공지사항 웹페이지에 공지하였다.

[표 Ⅲ-52] 의견 목록 관리 현황

구분	접수 건수	수정 건수
1분기	14	2
2분기	36	15
3분기	18	7
4분기	37	2

- 1분기의 경우, 신조어 등재 문의나 시스템 개선 요청과 같이 즉각적인 반영이 어려운 의견이 대다수였기 때문에 접수 건수와 수정 건수에 차이가 있다.
- 2분기에 접수된 의견은 특별한 이상이 없거나 웹 사전에 대한 개인의 견해를 제출한 내용이 전체의 50% 이상을 차지하여 수정 건수가 낮게 반영되었다.
- 3분기와 4분기에 접수된 의견은 1분기와 동일하게 신조어 등재 요청, 시스템 개선 요청과 같은 의견이 대다수였으므로 접수 의견 대비 수정 건수가 낮게 반영되었다.
- 접수된 의견은 미등재 표제어 및 신조어에 대한 문의, 한국수어 웹 사전에 대한 의견이 가장 많았고, 이어서 의미 범주 수정 요청, 사전 정보 오류 건의, 시스템 개선 요청, 저작물 이용 신청 순으로 나타났다.



## IV . 사전 자료 구축

---



1. 시범 사전용 수어 동영상 촬영
2. 수한사전 자료 구축
  - 2.1 용례 구축
  - 2.2 뜻풀이 구축



## 1. 시범 사전용 수어 동영상 촬영

### 1) 목적

‘19년도에 구축한 시범 사전의 수어 정보를 동영상으로 촬영해 사전을 완성하고 이를 활용한 전자 소책자를 만들어 향후 농사회의 사전에 대한 이해를 높인다.

### 2) 대상

수어 정보 총 410개\*(한국수어 용례 135개, 관련어 106개, 한국수어 대응 표현 87개, 형태는 비슷하지만 의미는 다른 수어 45개, 한국수어 표제어 28개, 변이형 7개, 마우스 제스처 2개)

\* 구축된 시범 사전의 자료 중에서 중복된 수어 어휘가 있는 경우에는 하나의 수어 어휘만 촬영하였다.

### 3) 진행 과정

- 농인 모델, 촬영 및 편집자 각 1명을 섭외하고 촬영이 필요한 용례 및 수어 어휘, 입 움직임 등에 대한 목록과 영상 자료를 준비하였다.
- 수어 영상 촬영을 할 때는 미리 준비한 영상 자료를 텔레프롬프터와 노트북에 제시하여 모델이 이를 확인하며 촬영하였다.
- 실무자는 모니터를 통해 모델이 수어 동작과 방향, 표현 등을 적절하게 구현하는가를 확인하고 적합하다고 판단되면 다음 수어를 촬영하는 방식으로 진행하였다.
- 촬영을 마친 영상은 실무자가 영상 품질 또는 수어 모델의 동작과 표현, 영상 편집 등을 확인하였다.
- 한국수어 표제어 촬영 영상은 국립국어원의 수어 영상 제작 규격을 준수하여 제작하였다.

## 4) 영상 촬영 지침

촬영 기본 지침은 ‘Ⅲ. 한국수어사전 정비’ 부분의 표제어 동영상 촬영 지침(47쪽)을 참고하였으며 새로운 사전의 자료를 촬영할 때 추가적으로 필요한 지침은 아래와 같다.

- 모델은 수어를 정확히 표현해야 하므로 시각적으로 방해되는 요인 등의 유무를 사전에 점검하고 촬영한다.
- 새롭게 구축할 수한 사전의 표제항에서는 한국수어 표제어와 같은 어휘이지만 형태가 조금 다른 변이형을 함께 확인할 수 있다. 따라서 표제어와 변이형을 따로 촬영하게 되면 수어 모델의 위치와 조명의 밝기가 조금씩 다르게 나타나 이 둘을 별개의 표제어로 인식할 수 있으므로 표제어와 변이형을 연속하여 촬영한다.
- 모델이 수어를 표현할 때 표제어에 대응하는 한국어 발음을 입모양으로 인위적으로 표현하지 않는다. 그러나 실제로 농인이 수어를 할 때 필수적으로 나타나는 마우딩이나 마우스 제스처가 있다면 이를 자연스럽게 표현한다.
- 용례의 경우 표제어의 의미와 번역이 왜곡되지 않도록 모델이 내용을 충분히 이해한 후에 촬영한다.

## 5) 결과

- 시범 사전의 구축 자료는 (한국수어 용례 135개, 관련어 106개, 한국수어 대응 표현 87개, 형태는 비슷하지만 의미는 다른 수어 45개, 한국수어 표제어 28개, 변이형 7개, 마우스 제스처 2개) 총 410개였으나 이 중에서 중복된 수어 어휘가 있는 경우에는 하나의 수어 어휘만 촬영하였다.
- 최종적으로 (한국수어 용례 135개, 관련어 55개, 한국수어 대응 표현 62개, 형태는 비슷하지만 의미는 다른 수어 32개, 한국수어 표제어 27개, 변이형 7개, 마우스 제스처 2개) 총 320개 동영상을 촬영하였다.

## 2. 수한 사전 자료 구축

### 2.1 용례 구축

#### 1) 목적

한국수어 말뭉치와 수어 전문가들의 직관을 통한 용례를 구축하여 농인들의 실제 언어 사용을 담은 수한사전 편찬의 기반을 마련한다.

#### 2) 대상 및 범위

##### (1) 용례 구축 대상

- 한국수어 표제어 150개에 대한 용례를 추출하였으며 표제어 선정 기준은 아래와 같다.

가. 2018년도 한국수어사전 정비 및 구축 사업에서 선정한 기본 표제어 1,000개 중에서 기존에 용례를 추출하지 못한 표제어 58개<sup>12)</sup>

나. 한국수어 말뭉치에 등록되어 있는 수어 어휘 중에서 사용 빈도수가 60개 이상인 표제어 92개

[표 IV-1] 용례 추출 대상 한국수어 표제어 예시: 150개 중에 5개 표시

순번	한국수어 표제어	한국수어 말뭉치 타입명*	빈도수
1		서로1	34

12) <2018년도 한국수어사전 정비 및 구축> 사업에서 선정한 한국수어 표제어 1,000개 중에 686개가 한국수어 말뭉치의 수어 어휘와 동일하다. 이 686개 표제어로 '18년부터 '19년까지 용례를 추출하였으나 실제로 구축한 용례의 표제어는 424개이다. 따라서 이전에 용례를 추출하지 못한 표제어 262개 중에서 표제어 58개를 대상으로 용례를 추출하였다.

순번	한국수어 표제어		한국수어 말뭉치 타입명*	빈도수
2			불안1	40
3			승용차1	52
			승용차1A	31
4			지역1	52
5			대략1	56

\* 의미갈래 분석을 하지 않았으므로 한국수어 말뭉치의 타입명을 활용하여 한국수어 표제어의 사전과 함께 표기한다.

## (2) 용례 추출 범위

○ 서울 지역을 대상으로 구축한 한국수어 말뭉치 자료 157개의 파일 중에서 55개의 파일을 선정하였으며 자료의 선정 기준은 아래와 같다.

가. 한국수어 말뭉치에서 우세와 비우세 주석 중 검증이 완료된 자료를 선정하였다.

나. 주석이 완료된 자료의 주제가 일반적이지 않아 자연스러운 용례를 담기 어렵다고 판단되는 자료는 대상에서 제외하였다.

예 수어 이름 말하기, 개별 수어의 다양한 표현, 옛날 수어와 현재 수어, 표지판 등

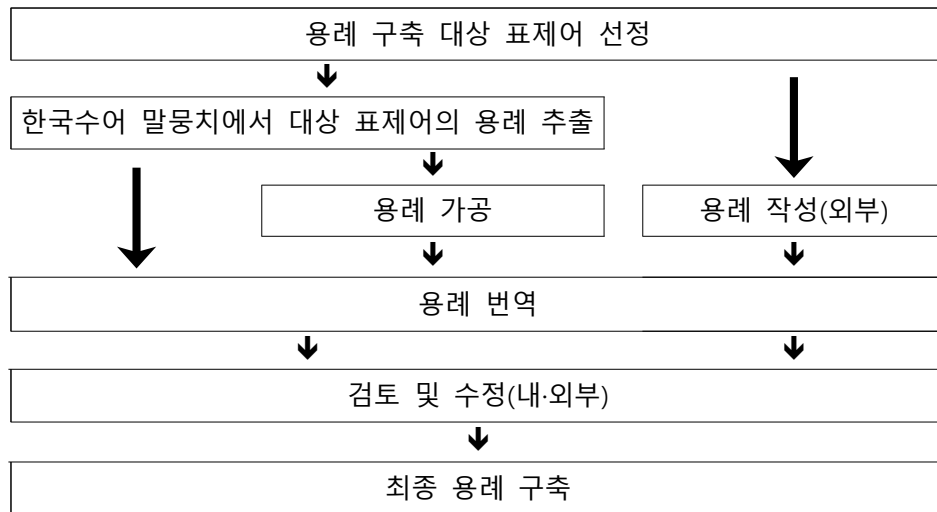
다. 언어제공자의 개인 정보(가족, 언어, 학교 등)를 고려하여 선정하였다.

○ 하나의 표제어에 대한 다양한 용례를 제시하기 위해 기본형뿐만 아니라 한국수어 말뭉치에서 나타나는 변이형에 해당하는 용례도 추출하였다.

### 3) 진행 과정

전체 진행 과정은 아래와 같다.

[표 IV-2] 용례 구축 진행 과정



#### (1) 인용례

인용례는 한국수어 말뭉치를 활용하여 추출하였으며 과정은 아래와 같다.

- ① ‘한국수어 사전 용례 구축기<sup>13)</sup>’에서 집필 연구원이 용례를 추출하였다.
- ② 한국어 번역은 지침에 따라 청인 집필 연구원이 번역하였다.
- ③ 번역이 완료된 용례는 집필 연구원이 검토하였고 이후 검토 결과에 따라 번역문을 수정하였다.

#### (2) 가공례

가공례는 인용례의 내용이 지침에 적합하지 않은 경우 일부 수정한 것이며 과정은 아래와 같다.

- ① 용례 구축 담당자가 용례를 추출할 때 ‘가공례 메모’에 수정이 필요한 내용을 작성하였다.

13) 용례 구축기는 한국수어 말뭉치 시스템인 ‘한국수어 자료 통합 지원 시스템’과 연동하여 말뭉치에서 용례를 추출 및 관리할 수 있도록 한 시스템이다.

[그림 IV-1] 가공례 메모 화면

토큰명	기름1 [9-1120-61330]
구간	00 : 06 : 30 . 692 ~ 00 : 06 : 31 . 338
용례구분	가공 용례
요청자 메모 (타입 의미 상세 기술)	다섯 번을 반복하여 나타난 [끝2] 수어를 한 번으로 가공해주세요.
작업자	류연나(fbdussk10) ▼



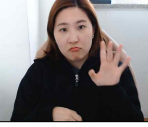
- ② 가공례 촬영 담당자가 작성된 메모와 용례 지침을 참고하여 용례를 수정하고, 수정한 용례를 집필 연구원이 번역 지침에 따라 한국어로 번역하였다.
- ③ 가공한 용례와 번역문의 1차 검토는 집필 연구원과 공동 연구원이, 2차 검토는 외부의 수어 전문가(농인)와 사전 전문가(청인)가 진행하였다.
- ④ 최종 검토 결과를 반영하여 용례를 수정하였다.

### (3) 작성례

용례의 양을 충분히 확보하지 못한 한국수어 표제어는 여러 명의 외부 수어 전문가(농인)가 모여 용례를 작성하였으며 과정은 아래와 같다.

- ① 작성례 회의는 한국수어를 제1언어로 사용하는 농인 3명과 농인 집필 연구원 1명으로 구성하였다.
- ② 작성례 회의를 진행하기 전에 용례 지침에 관한 교육을 실시하였다.
- ③ 용례 작성자는 [표 IV-3]과 같이 대상 표제어를 확인하고 표제어의 다양한 용법에 따라 용례를 작성하였다.

[표 IV-3] 표제어 [춥다1]의 작성례 예시: 3개

한국수어 표제어	작성례			
				
	[집1]	[춥다1]	[따뜻1]	[끓다1]
	① 번역 : 나는 집이 너무 <u>추워서</u> 보일러를 켜다.			
				
	[따뜻1]	[덥다1]	[바람1]	[춥다1]
				
	[제일1]	[좋다1]	[겨울1]	
	② 번역 : 나는 사계절 중에 <u>겨울</u> 이 제일 좋다.			
				
	[사람4] [지시1]	[사람4] [보다1]	[춥다1]	[무조건1]
				
	[아니다2]	[속1]	[따뜻1]	
	③ 번역 : 그는 겉으로는 <u>차갑게</u> 보여도 속은 따뜻한 사람이다.			

- ④ 용례 지침 교육을 받고 회의에 참석하였던 용례 작성자는 작성례 회의 후, 주어진 대상 표제어의 용례를 개별적으로 작성하였다.
- ⑤ 작성한 용례의 1차 검토는 외부의 수어전문가(농인)가, 2차 검토는 공동 연구원이 진행하고 검토 결과를 반영하여 용례를 수정하였다.
- ⑥ 청인 집필 연구원이 번역 지침에 따라 한국수어 용례를 한국어로 번역하였다.
- ⑦ 번역이 완료된 한국어 문장은 공동 연구원이 검토를 하고, 검토 결과를 반영하여 수정하였다.

## 4) 용례 제시 지침

‘2019년도 한국수어사전 정비 및 구축’의 용례 구축 지침을 보완하였으며 아래와 같다.

### 가. 기본 원칙

- 1) 한국수어의 특성이 잘 나타나도록 한다[표 IV-4].
- 2) 표제어의 용법이 잘 나타나도록 한다[표 IV-5], [표 IV-6].
- 3) 표제어의 의미가 용례 안에서 명료하게 표현되어야 한다[표 IV-7], [표 IV-8].
- 4) 활용형과 같은 문법적 특징을 보여주어야 한다[표 IV-9].
- 5) 전형적인 연어를 보여주어야 한다[표 IV-10].
- 6) 자연스러운 맥락에서 용례를 제시한다[표 IV-11], [표 IV-12].
- 7) 누구나 이해할 수 있는 일상적인 내용이어야 한다[표 IV-13], [표 IV-14].
- 8) 쉽고 간단한 용례를 제시한다[표 IV-15].
- 9) 객관적 사실에 바탕을 두어야 한다[표 IV-16], [표 IV-17], [표 IV-18], [표 IV-19].
- 10) 특정한 가치관이나 편견을 드러내는 용례는 제시하지 않는다[표 IV-20], [표 IV-21], [표 IV-22], [표 IV-23].
- 11) 개인정보 및 특정 기관명, 시설, 인물은 용례에 제시하지 않는다[표 IV-24].
- 12) 교육적·윤리적으로 부정적인 용례는 제시하지 않는다[표 IV-25].
- 13) 중의적인 내용 및 혼동이 되는 내용을 포함하지 않는다[표 IV-26], [표 IV-27].

## 나. 예시

### 1) (기본 원칙 1 예시)

용례는 한국수어의 특성을 잘 보여주어야 한다. [표 IV-4]는 수어 표제어 [웁기다1]+[지역1]이 함께 나타난 후, [웁기다1]이 한 공간에 국한되지 않고 여러 공간에서 사용되는 공간 활용을 나타내어 한국수어의 특성을 잘 드러내기 때문에 적합한 용례이다.






[표 IV-4] 표제어 [웁기다1]의 공간설정을 나타낸 용례 예시

		
[제주도1]	[지역1]	[여행1]   [지역1]
		
우세손: [웁기다1]+위치 변경	비우세손: [지역1]	
		
[완전1]	[가능1]	[머칠1]
번역 : 제주도 관광지를 모두 돌아보는 데 머칠이 걸리나요? ⇒ 적합		

### 2) (기본 원칙 2 예시)

2-1. 표제어의 용법이 다양하게 구현되도록 한다. [표 IV-5]는 표제어 [아들1]과 타입 [counting hand]가 함께 나타나 단순히 ‘아들’의 의미가 아닌 ‘첫째 아들(장남)’을 뜻하는 용법을 나타내고 있어 용례로 적합하다.

[표 IV-5] 표제어 [아들1]의 문법적 특성이 구현된 용례 예시

				
[아들1]	[counting hand]	[학교1]	[지시1]	[다니다1]
번역 : 내 첫째 아들은 저 학교에 다니고 있다. ⇒ 적합				

2-2. 표제어의 용법을 보여주기 위해 표제어가 다른 수어 어휘와 같이 관용표현<sup>14)</sup>으로 나타나는 용례를 제시할 수 있다. 아래 [표 IV-6]에서 나타난 관용 표현([눈1]+[싸다1]) 중에 [눈1]이 주요 표제어이기 때문에 용례로 적합하다.





[표 IV-6] 표제어 [눈1]의 관용 수어 표현이 있는 용례 예시

				
[일하다1]	[가다1]	[시간2]	[없다1]	[바쁘다1]
				
[승용차1]	[눈1]	[싸다1]	[꼭1]	[보다1]
번역 : 출근길에 정신이 없어서 <u>차를 보지 못할 수 있으니</u> 잘 살펴봐라. ⇒ 표제어가 [눈1]일 경우 적합, 표제어가 [승용차1]일 경우 부적합				

### 3) (기본 원칙 3 예시)

아래 [표 IV-7]은 표제어 [계획1]의 뜻풀이가 기본 원칙 3번과 같이 용례 안에서 잘 드러난 용례이다. 단, 표제어를 정의하는 내용은 적절치 않으므로 [표 IV-8]은 부적합한 용례이다.

[표 IV-7] 표제어 [계획1]의 뜻풀이가 잘 드러난 용례 예시

			
[칠월1]	[여행1]	[계획1]+'있다'의 비수지신호 표현	
번역 : 나는 7월에 여행을 갈 <u>계획</u> 이다. ⇒ 적합			
[계획1]의 뜻풀이 : 앞으로 어떠한 일이나 방법을 행하거나 이루고 싶은 일을 미리 짜놓을 때 쓰는 말.			

14) 관용 표현 : 형태적, 음운론적 특성이 발견되지 않은 문장 단위의 수어 또는 두 어휘의 결합으로 수어 합성어보다 새로운 의미를 생성한다. (예 : [하양1]+[깃발1]⇒'포기하다', [쥐1]+[야금야금 쓰다1]⇒'아껴 쓰다')



[표 IV-8] 표제어 [사과1] 의 정의가 된 용례  
예시

		
[사과1]	[사과1]   [지시1]	[사과1]
		
[나무1]	[열매] 수어 어휘	[지시1]   [열매]
번역: 사과는 <b>사과나무의 열매</b> 이다. ⇒ 부적합		

4) (기본 원칙 4 예시)

아래 [표 IV-9]는 표제어 [주세요1]이 수동과 수향에 따라 의미가 달라지는 문법적 특징을 잘 나타낸 용례이다.

[표 IV-9] 표제어 [주세요1]의 일치동사가 포함된 용례 예시

				
[수어이름1]	[여자1]	[소개1]	[주세요1]	[조르는 동작]
번역 : OO이 내게 여자를 소개 <b>해</b> 달라고 조른다. ⇒ 적합				

5) (기본 원칙 5 예시)

아래 [표 IV-10] 중에 ‘기억이 나지 않는다’는 [기억1]+[생기다1]+[아니다1]보다 [기억1]+[없다1]의 표현이 기본 원칙 5번과 같이 전형적인 연어를 잘 드러낸 용례이다.

[표 IV-10] 표제어 [없다1]의 전형적인 용례 예시

		
[핸드폰1]	[핸드폰4]	[곳1]+
		
‘어디에?’비수지	[기억1]	[없다1]
번역 : 나는 스마트폰을 어디에다 뒀는지 <b>기억나지 않는다.</b> ⇒ 적합		



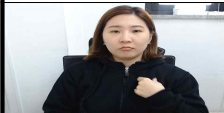
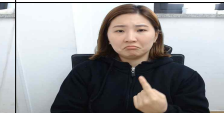
6) (기본 원칙 6 예시)

[표 IV-11]은 표제어 [대충1]이 포함된 자연스러운 맥락의 용례이나 [표 IV-12]는 맥락이 부자연스러워 기본 원칙 6번에 어긋나는 용례이다.

[표 IV-11] 표제어 [대충1]의 맥락이 자연스러운 용례 예시

			
[가게1]	[집1]	[가깝다1]	[옷1]
			
[대충1]	[입다2]	[오다1]	
번역 : 집 앞 가게에 가는 것이니 차려 입지 말고 <b>대충</b> 입고 와. ⇒ 적합			

[표 IV-12] 표제어 [대충1]의 맥락이 부자연스러운 용례 예시

			
[공원1]	[가다1]	[원하다1]	
			
[옷1]	[입다2]	[대충1]	[오다1]
번역 : <b>공원에 가려면</b> 대충 입고 와. ⇒ 부적합			

7) (기본 원칙 7 예시)

[표 IV-13]은 표제어 [먹다1]이 포함된 일반적인 용례이나 [표 IV-14]에서는 표제어가 특수한 상황에서 사용되어 기본 원칙 7번에 어긋나는 용례이다.

[표 IV-13] 표제어 [먹다1]의 일반적인 용례 예시

				
[빵1]	[집1]	[빵1]	[먹다1]	[끝1]
번역 : 빵집에서 빵을 먹었다. ⇒ 적합				

[표 IV-14] 표제어 [먹다1]의 일반적이지 않은 용례 예시

			
[화장실1]	[빵1]	[먹다1]	[끝2]
번역 : 화장실에서 빵을 먹었다. ⇒ 부적합			

8) (기본 원칙 8 예시)

용례는 쉽고 간단하면서 이해하기 쉬운 내용을 담아야 한다. 아래 [표 IV-15]는 내용이 장황하여 주요 표제어 [농구1]이 잘 드러나지 않으므로 부적합한 용례이다.

[표 IV-15] 표제어 [농구1]의 복잡하고 긴 용례 예시

				
[농구1]	[시험1]	[점수1]	[79대81]	[시간2]
				
[5초]	[빼다2]	[땀1]	[공을 던지는 동작]	[무조건3]
				
[공이 날아가는 동작]	[82점]	[이기다2]	[이기다2]	
번역 : 농구 경기를 79대 81점으로 지고 있다가 5초를 남겨두고 3점 슈트 성공하여 82대 81로 이겼다. ⇒ 부적합				

9) (기본 원칙 9 예시)

9-1. 기본 원칙 9번에 따라 사실이 아니거나 증명되지 않은 내용이 포함된 용례는 부적합하다. 따라서 [표 IV-16]은 사실에 근거하여 적합한 용례이나 [표 IV-17]은 증명되지 않은 내용으로 부적합한 용례이다.

[표 IV-16] 표제어 [목1]의 진실성이 있는 용례 예시

[컴퓨터1]	[얼굴을 내미는 동작]	[자연1]
[목1]	[목이 나가는 동작]	[지시1]
[지문자: 거북목]		
번역 : 컴퓨터를 오래하면 목이 앞으로 나오는 현상을 거북목이라고 부른다. ⇒ 적합		

[표 IV-17] 표제어 [나이1]의 증명되지 않은 용례 예시

[시골1]	[가다1]	[나이1]	[살다1]	[영원1]	[가능1]
번역 : 시골로 가면 수명이 길어집니다. ⇒ 부적합					

9-2. 현실적이지 않은 내용은 부적합한 용례로 판단한다. [표 IV-18]은 실제로 확인할 수 없는 개인의 경험을 포함한 내용으로 부적합한 용례이다.

[표 IV-18] 표제어 [보다1]의 현실성이 없는 용례 예시

[지하철1]	[사람1]	[서다1]	[보다1]	[귀신1]
번역 : 지하철에서 어떤 사람을 봤는데 귀신이였다. ⇒ 부적합				

9-3. 시사적인 문제와 관련되거나, 사회의 모습을 반영하는 사회제도 및 관습은 시간이 흘러 변할 수 있기 때문에 이와 같은 내용을 가진 용례는 제시하지 않는다. [표 IV-19]는 기본 원칙 9번에 맞지 않는 내용으로 부적합한 용례이다.

[표 IV-19] 표제어 [늦다1]의 시대적 내용이 포함된 용례 예시

			
[요즘1]	[결혼1]	[나이1]	[늦다1]
			
[오늘1]	[분위기1]	[변하다1]	
번역 : 요즘은 결혼을 늦게 하는 추세이다. ⇒ 부적합			

#### 10) (기본 원칙 10 예시)

- 10-1. 정치·사회적으로 민감한 내용(외모 중심, 성차별적 내용, 특정 국가나 집단 비하 등)은 용례로 제시하는데 적절하지 않다. 따라서 [표 IV-20]은 외모지상주의, [표 IV-21]은 특정 국가 비하, [표 IV-22]는 성차별적인 내용을 포함하고 있어 기본 원칙 10번에 따라 부적합한 용례로 판단한다.

[표 IV-20] 표제어 [없다1]의 외모중심적인 용례 예시

				
[지시1_1]	[친구1]	[얼굴1]	[수술1]	[끝1]
				
[여자1]	[여자1]	[얼굴1]	[예쁘다1]	[없다1]
번역 : 내 친구는 수차례의 성형 수술을 했음에도 전혀 예쁘지 않다. ⇒ 부적합				

[표 IV-21] 표제어 [돈주다1]의 특정 국가를 비하한 용례 예시

			
[일본1]	[원래2]	[방식1]	[올다1]
			
[사람1]	[사람4]	[돈주다1]	[못하다1]
			
[구두쇠1]			
번역: 일본은 원래 불쌍한 사람에게도 인색해요. ⇒ 부적합			

[표 IV-22] 표제어 [부모1]의 성차별적 내용을 포함한 용례 예시

					
[부모1]	[딸1]	[~보다1]	[아들1]	[중요1]	[사랑1]
번역: 부모님은 딸보다 아들을 더 좋아하신다. ⇒ 부적합					

10-2. [표 IV-23]은 농인에 대한 편견이 포함되어 있으므로 기본 원칙 10번에 해당하지 않는 용례이다.


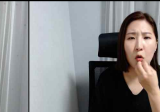
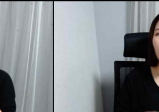
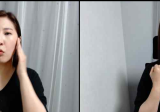
[표 IV-23] 표제어 [작다1]의 편견이 드러난 용례 예시

			
[청인1]	[열심1]	[힘1]	[지시1]
			
[농1]	[작다1]	[열심1]	[부족1]
번역: 청인들은 성실성이 강한 반면 농인들은 좀 성실성이 부족합니다. ⇒ 부적합			

#### 11) (기본 원칙 11 예시)

용례는 실존 인물· 특정 학교·기관명 또는 개인정보가 포함되어서는 안 된다는 기본 원칙 11번에 따라 [표 IV-24]는 특정 학교를 포함하고 있으므로 부적합한 용례이다.

[표 IV-24] 표제어 [서울1]의 특정 학교명이 드러난 용례 예시

			
[지시1_1]	[서울1]	[농1]	[졸업1]
번역: 나는 서울농학교를 졸업했다. ⇒ 부적합			

#### 12) (기본원칙 12 예시)

[표 IV-25]는 ‘지갑을 훔쳤다’는 비윤리적인 내용이 포함되어 있으므로 교육적으로나, 윤리적으로 학습자에게 부정적인 영향을 미칠 수 있는 용례를 제시하지 않는 기본원칙 12번에 따라 부적합한 용례로 판단한다.

[표 IV-25] 표제어 [여행1]의 윤리적이지 않은 내용을 담은 용례 예시

					
[유럽1]	[여행1]	[들다2]	[통1]	[지갑1]	[뽑다4]
번역 : 나는 유럽 여행 중 가방에서 지갑을 훔쳤다. ⇒ 부적합					

### 13) (기본원칙 13 예시)



13-1. [표 IV-26]은 주요 표제어인 [같다1(여러 번)]과 수형이 같으나 수동이 다른 표제어 [같다1(한 번)]이 함께 나타나 사용자에게 혼란을 줄 수 있기 때문에 용례로 적합하지 않다.

[표 IV-26] 표제어 [같다1(여러 번)]의 의미가 혼동되는 용례 예시

				
[친구1]	[같다1(여러 번)]	[여행1]	[회의1]	[지시1]
				
[친구1]	[일본1]	[좋다1]	[결국1]	[일본1]
				
[동시1]	[생각1]	[같다1(한 번)]		
번역 : 친구와 여행에 대해 의논하다 보니 둘 다 똑같이 일본을 염두에 두고 있었다. ⇒ 부적합, ※표제어의 의미 : '~와', '똑같다'				

13-2. 아래 [표 IV-27]의 경우 번역①, 번역②와 같이 중의적인 내용을 나타내고 있어 부적합한 용례이다.

[표 IV-27] 표제어 [같다1(여러 번)]의 중의적인 용례 예시

				
[헬멧1]	[지시1_비1]	[모습1]	[그림1]	[같다1]
번역① : 헬멧을 그린 것 같다. ⇒ 부적합				
번역② : 헬멧 그림으로 보인다. ⇒ 부적합				

## 다. 용례별 원칙

### 1) 가공례(가공 시 유의할 점)

- (1) 용례는 가능한 어휘 및 어순을 훼손하지 않는 범위 내에서 최소한으로 가공한다. 단, 어휘를 추가하거나 수정할 때에는 가급적 한국수어 말뭉치에 존재하는 수어를 활용한다. 가공이 필요한 인용례인 [표 IV-28]에 수어 어휘 [청인1]과 [농인1]을 추가하여 [표 IV-29]와 같이 가공하고 정확한 맥락을 파악할 수 있는 용례를 제시한다.

[표 IV-28] 인용례 예시

			
[문화1]	[문화1]	[작다1]	[다르다1]
번역: 이 문화와 저 문화가 조금 차이가 있습니다. ⇒ 부적합			




[표 IV-29] 인용례를 가공한 예시

					
[청인1]	[문화1]	[농인1]	[문화1]	[작다1]	[다르다1]
번역: 청인 문화와 농인 문화는 조금 다르다. ⇒ 적합					

- (2) 용례에서 문장의 기본적인 구성 성분이 드러나도록 가공하여 정확한 맥락이 파악되도록 한다. [표 IV-30]은 수어 말뭉치에서 대상 표제어 [특별1]이 포함된 내용을 추출한 인용례이나 목적어(회사)가 누락되어 맥락을 이해하기가 어렵다. 따라서 [표 IV-31]과 같이 [회사1]+[세우다1] 수어를 추가하여 재가공하면 적합한 용례로 제시할 수 있다.

[표 IV-30] 표제어 [특별1]의 문장 구성 성분이 누락된 용례 예시

				
[백년1]	[날1]	[일1]	[특별1]	[들어가다2]
		번역 : 100년이 되는 날은 한번뿐이라 특별하니 참석하면 좋겠다고 요청했다. ⇒ 부적합		
[좋다1]	[부탁1]			



[표 IV-31] 문장 구성 성분이 누락된 용례를 가공한 예시

				
[회사1]	[세우다1]	[백년1]	[날1]	[일1]
				
[특별1]	[들어가다2]	[좋다1]	[부탁1]	
번역 : 회사 창립 100주년은 한번뿐이니 참석해주시면 좋겠어요. ⇒ 적합				

- (3) 용례에서 특별한 의미 없이 반복되는 수어가 있다면 이를 가공한다.  
[표 IV-32]에서 [원래2]라는 수어 표제어가 무의미하게 반복되므로  
해당 수어를 제외하고 [표 IV-33]과 같이 가공한다.

[표 IV-32] 표제어 [원래2]가 반복되는 용례 예시

				
[학생1]	[때1]	[원래2]	[구형1](부채춤을 뜻하는 수어)	
				
[원래2]	[지시1]	[생각1]	[없다1]	
번역: 나는 학창 시절에 원래 부채춤을 출 생각이 없었다. ⇒ 부적합(수어문)				



[표 IV-33] 표제어가 반복되는 용례를 가공한 예시

			
[학생1]	[때1]	[구형1](부채춤을 뜻하는 수어)	
			
[원래2]	[지시1]	[생각1]	[없다1]
번역: 나는 학창 시절에 원래 부채춤을 출 생각이 없었다. ⇒ 적합(수어문)			

- (4) [표 IV-34]는 남존여비 사상이 나타나 성차별적인 내용을 포함하고 있어 기본 원칙 10번에 맞지 않는 용례이나, 일부 어휘만 교체하여 [표 IV-35]와 같이 가공한다면 적합한 용례로 제시할 수 있다.

[표 IV-34] 표제어 [부모1]의 성차별적 내용을 포함한 용례 예시

					
[부모1]	[딸1]	[~보다1]	[아들1]	[중요1]	[사랑1]
번역: 부모님은 딸보다 아들을 더 좋아하신다. ⇒ 부적합					



[표 IV-35] 성차별적 표현이 있는 용례를 가공한 예시

					
[부모1]	[고양이1]	[~보다1]	[개1A]	[중요1]	[사랑1]
번역: 부모님은 고양이보다 개를 더 좋아하신다. ⇒ 적합					

- (5) 시대적 흐름에 따라 변화할 수 있는 내용을 포함한 [표 IV-36]은 구축한 시점과 향후 사전이 운영될 때의 사회적 배경이 차이 날 수 있으므로 [표 IV-37]과 같이 가공한다.

[표 IV-36] 표제어 [늦다1]의 시대적 내용이 포함된 용례 예시

			
[요즘1]	[결혼1]	[나이1]	[늦다1]
			
[오늘1]	[분위기1]	[변하다1]	[변하다1]
번역 : 요즘은 결혼을 늦게 하는 추세이다. ⇒ 부적합			



[표 IV-37] 시대적 표현이 있는 용례를 가공한 예시

				
[지시2_1]	[친구1]	[결혼1]	[나이1]	[늦다1]
번역 : 내 친구는 늦은 나이에 결혼을 했다. ⇒ 적합				

- (6) 수어 이름이 사용되어야 맥락이 자연스러워지는 용례는 [표 IV-38]에서 제시하는 수어이름 네 개 중 하나를 선택하여 [표 IV-39]와 같이 가공하면 용례로 제시할 수 있다.

[표 IV-38] 4개의 수어 이름

			
수어 이름1	수어 이름2	수어 이름3	수어 이름4

[표 IV-39] 수어 이름을 가공한 용례 예시

				
[방1]	[지시1호]	[수어 이름2]	[공부1]	[최고1]
번역 : 우리 반에서 영희가 가장 공부를 잘한다. ⇒ 적합				

## 2) 작성례(작성 시 유의할 점)

- (1) 용례 문장은 지나치게 짧거나, 길지 않게 구성하여 작성한다. 아래 [표 IV-40]은 표제어 [없다1]의 수어문이 짧으므로 용례로 부적합하다.

[표 IV-40] 표제어 [없다1]의  
짧은 용례 예시

	
[기억1]	[없다1]
번역 : 나는 기억이 나지 않는다.	
⇒ 부적합	

- (2) 표제어가 다른 어휘와 함께 사용하여 나타난 합성어는 다른 표제어로 이미 존재하기 때문에 작성례로 만들지 않는다.

예) [노랑1]+[보석1]은 표제어 ‘금’이 되기 때문에 ‘노랑1’에 대한 용례로 사용하지 않고 ‘금’에 대한 용례로 사용한다.

- (3) 수어 전문가(농인)가 작성례를 검토한 결과 의미 전달이 불명확한 경우, 해당 용례를 재촬영하도록 한다.
- (4) 작성자가 즉흥적으로 만든 생산적 수어는 그 의미가 맥락에 따라 무궁무진하게 변하므로 용례로 부적합하다.
- (5) 표제어가 생산적 어휘로 사용될 수 있어도 용례에서는 표제어의 고정된 형태 및 의미로 작성한다. [표 IV-41]에서 사용된 표제어 [지역1]은 영역을 나타내는 고정된 어휘로 적합한 용례이다. 반면 [표 IV-42]에서는 [지역1] 표제어가 [피자] 수어와 함께 사용되어야 ‘피자한 판’이라는 의미를 알 수 있는 생산적 어휘로 부적합한 용례이다.

[표 IV-41] 표제어 [지역1]이 고정된 어휘로 나타난 용례 예시

					
부패를 뜻하는 수어	[방문2]	[한국1]	[전문1]	[중국1]	[전문1]
					
[서양1]	[전문1]	[지역1]	[지역1]	[지역1]	[있다1]
번역: 부패에 가면 한식, 중식, 양식 코너가 있다. ⇒ 적합					

[표 IV-42] 표제어 [지역1]이 생산적 어휘로 나타난 용례 예시

			
[친구1]	[피자]수어 어휘	[좋다1]	[지역1]
			
[지역1]	[구형1](줄어들다)	[힘1]	
번역: 내 친구는 피자를 좋아해서 피자 한판을 거뜬히 먹는다. ⇒ 부적합			

## 라. 촬영 원칙

최종 용례 촬영에 대한 기본 원칙은 ‘Ⅲ. 한국수어사전 정비’ 부분의 표제어 동영상 촬영 지침(45쪽)을 따랐으며 용례를 가공 및 작성할 때 추가적으로 필요한 지침은 아래와 같다.








- 1) 화면에는 촬영자의 상반신이 모두 담겨야 하며 얼굴이 정중앙에 위치해야 한다.
- 2) 조명은 너무 어두우거나 밝지 않아야 한다.
- 3) 용례영상 관리를 위해 용례를 촬영하기 전에 해당 표제어와 번호부터 나타내도록 한다.

[표 IV-43] 표제어와 번호부터 나타나는 예시

			
[부자1]	'1-1'		
설명: 수어 표제어[부자1]와 번호를 나타낸 후, 작성한 용례를 촬영한다.			

- 4) 촬영자는 대화문 형식의 용례를 작성할 때, 공간을 활용하여 역할 전환의 방식으로 촬영한다.

[표 IV-44] 역할 전환이 나타나는 용례 예시

			
[빵1]	[가게1]	[같다1]	'나' 위치로 전환
			
[방법1]+[모르다]'의 비수지신호 표현		[서투르다1]	[싫다1]
번역 : 가: 나랑 같이 제과점을 하자. 나: 나는 장사에 문외한이라 싫어. ⇒ 적합			

## 마. 번역 원칙

- 1) 용례의 번역문은 한국어의 문법과 어문 규정에 맞게 작성해야 한다.

[표 IV-45] 한국어 문법에 맞는 용례 번역 예시

				
[대학1]	[교사1]	[수화1]	[~대로1]	[가르치다1]
번역① : 교수님은 수어에 대해서 가르치셨다. (수정 전) ⇒ 부적합				
번역② : 교수님께서 수어에 대해 가르치신다. (수정 후) ⇒ 적합				
※ 과거형 선어말어미를 현재형으로 수정함.				
※ 주체의 높임을 나타내는 선어말 어미 '-시-'와 호응하는 조사 '께서'로 수정함.				

- 2) 고유명사는 한국어 또는 영문, 외래어 그대로 번역한다.

[표 IV-46] 고유명사를 반영한 용례 예시

				
[시월1]	[구1]	[한국1]	[글1]	[날1]
번역 : 10월 9일은 <b>한글날</b> 이다. ⇒ 적합				
				
[한국1]	[축구1]	[보다1]	[K: 영어 지문자]	[리]
				
그 : 한글 지문자	[무엇1]	[한국1]	[축구1]	[프로1]
번역 : <b>K리그</b> 는 한국의 프로 축구를 말한다. ⇒ 적합				

3) 번역할 때 자연스러운 어휘를 활용하여 의역한다.

예) 운동으로 땀을 많이 흘렸더니 얼굴에 기름이 흐른다.

→ 운동으로 땀을 많이 흘렸더니 얼굴이 번들거린다.

4) 번역은 괄호를 사용하여 앞이나 뒤의 상황을 추가로 설명하지 않는다.

예) (하도 내게 들러 불길래) 도대체 갖고 싶은 게 뭐야? (불가)

→ 도대체 갖고 싶은 게 무엇인가요? (허용)

5) 농인들의 문화를 반영하여 번역한다.

[표 IV-47] 농인의 문화를 반영한 용례 예시

		
[지시2_1]	[얼굴1]	[만들다1]
		
[수어이름1]	[바꾸다2]	[선언1]
번역 : 나는 수어 이름을 00으로 바꿨다고 사람들에게 알렸다. ⇒ 적합		

6) 비수지 신호에 따라 전달되는 의미가 번역문에도 잘 드러나도록 한다.

㉠ [표 IV-48]은 표제어 [배1]과 비수지(싫다)를 동시에 나타내어 ‘제주도에 갈 때 배를 타고 싶지 않다’는 의미가 내포되어 있다. 반면 [표 IV-49]는 [배1]을 사용할 때 표정변화가 없어 제주도에 갈 때 배를 타고 가는 것을 알려주는 평서문에 해당한다.

㉡ 표제어 ‘감정1’은 비수지 신호에 따라 기쁨, 슬픔, 분노가 결정된다. [표 IV-50]은 [감정1]에 비수지(분노)를 포함하고 있어 기분이 나쁘다는 의미를 내포하고 있다.

[표 IV-48] 비수지를 활용한 용례①

		
[지시2_1]	[오늘1]	[여행1]
		
[제주도1]	[배1]+‘싫다’의 비수지신호 표현	
번역 : 나는 이번 제주도 여행에서 배로 가고 싶지 않다.		

[표 IV-49] 비수지를 활용한 용례②








		
[지시2_1]	[오늘1]	[여행1]
		
[제주도1]	[배1]+표정 변화 없음	
번역 : 나는 이번 제주도 여행에서 배를 타고 간다.		

[표 IV-50] 비수지를 활용한 용례③

		
[친구1]	[욕하다1]의 알치동사	[감정1]
번역 : 나는 친구가 나를 욕해서 기분이 나빴다.		

- 7) 중의적 문장으로 번역하지 않는다. [표 I-51]은 수어문을 보면 화자와 같은 위치에 친구를 설정하여 내 친구의 동생임을 알 수 있다. 하지만 번역①에서 ‘친구의 남동생’은 누구의 친구를 의미하는 것인지 알 수 없다. 따라서 번역②에서 ‘내 친구의 남동생’으로 내용을 더욱 명확히 하였다.

[표 IV-51] 표제어 [친하다1]의 중의적인 번역 예시

			
[지시2]	[남동생1]	[친구1]	[남동생1]
			
[둘1]	[친하다1]	[친하다2]	
번역① : 내 남동생과 친구의 남동생은 서로 친하다. (수정 전) ⇒ 부적합			
번역② : 내 남동생과 내 친구의 남동생은 서로 친하다. (수정 후) ⇒ 적합			
※ 누구의 친구인지 명시되어 있지 않아 중의적으로 해석 될 수 있음.			

- 8) 용례를 번역할 때 주어 또는 목적어를 생략하지 않는다.

예 ① 탕수육을 먹었다. (불가), 나는 탕수육을 먹었다. (허용)

② 나는 선물을 줬다. (불가), 나는 저 사람에게 선물을 줬다. (허용)

※ 수어문은 주어가 생략이 가능하나 번역문은 주어를 생략하지 않는다.

[표 IV-52] 주어가 생략된 용례 예시

			
버스1	타다1	서울1	끝1
번역: 나는 버스를 타고 서울에 도착했다. ⇒ 적합			

9) 주격 조사 ‘이/가’, 목적격 조사 ‘을/를’ 생략하지 않는다.

예 ① 친구가 화나면(불가), 친구가 화가 나면(허용)

② 물건 실어(불가), 물건을 실어(허용)

10) 수어문에 시제가 명확하게 나타나지 않으면 현재형으로 작성한다.


11) 특별한 이유가 없으면 의문문의 끝맺음은 해요체로 작성한다.

예 저 꽃의 이름은 무엇입니까?(불가)

→ 저 꽃의 이름은 무엇이에요?(허용)

12) 수어문은 역할전환이 활발하게 이루어지므로 상황에 따라 문장부호를 추가 할 수 있다.

[표 IV-53] 문장부호를 사용하여 번역한 용례 예시

				
[딸1]	[엄마1]	[가다1]	[하지마1]	[울다1]
번역: 딸은 나에게 "엄마 가지 마"라며 울었다. ⇒ 적합				

13) 평서문, 감탄문, 명령문, 청유문의 끝맺음은 수어문의 맥락에 맞게 작성한다.

14) 외래어는 〈한국어기초사전〉, 〈표준국어대사전〉, 〈우리말샘〉에 표제어로 등재된 어휘들만 사용한다.

15) 얼굴 이름을 번역할 때에는 번역하고자 하는 얼굴 이름을 ‘OO’으로 기재한다.

예 내 친구의 얼굴 이름은 OO이다.

16) 대화문의 용례는 ‘가’와 ‘나’ 표시로 구분한다.

예 가: 저랑 같이 식사하실래요?

나: 좋아요.

17) 수어문은 간략하지만 번역문은 길어질 수 있다.

[표 IV-54] 번역문이 긴 용례 예시

		
[공부1]	[마리에 끈을 묶는 동작]	[시험1]
		
[목표1]	[가깝다1]	[게으르다1]
번역 : 나는 공부를 열심히 하겠다고 다짐했지만, 막상 시험이 가까워져 오자 게으름을 피웠다.		

## 5) 결과

- 용례 구축 대상으로 선정한 표제어 150개에 해당하는 가공례 596개, 작성례 274개, 인용례 64개 총 934개의 용례를 구축하였다.
- 내부 회의 및 사전전문가와의 회의를 통해 용례 제시 지침을 수정·보완하였다.
- 또한 구축한 용례 934개 중에서 용례 423개를 선정하여 <한국수어사전>에 제시하였다.

## 2.2 뜻풀이 구축

### 1) 목적

구축한 용례를 통해 표제어의 의미를 뜻풀이로 직접 기술하여 한국어의 영향을 최소화하고 새롭게 구축할 ‘수한 사전’의 기초 자료를 마련한다.

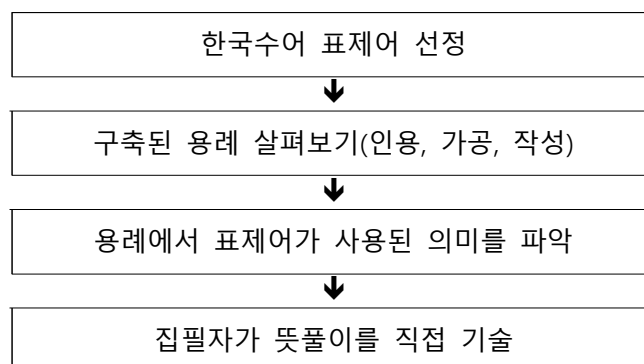
### 2) 대상

- 한국수어 표제어 150개에 대한 뜻풀이를 구축하였으며 표제어 선정 기준은 아래와 같다.
  - 가. ‘2018년도 한국수어사전 정비 및 구축’ 사업에서 선정한 기본 표제어 1,000개 중에서 용례를 추출하지 못한 표제어 58개
  - 나. 한국수어 말뭉치에 등록 된 타입 중에서 빈도수가 60개 이상인 표제어 92개

### 3) 진행 과정

- 뜻풀이 구축 진행 과정은 아래와 같이 실시하였다.

[표 IV-55] 뜻풀이 구축 진행 과정



- 집필 연구원이 용례에서 사용된 표제어의 의미를 확인하고 뜻풀이를 직

접 작성하였다<[그림 IV-2] 참고>.

○ 이러한 과정을 거쳐 아래 [표 IV-56]과 같이 뜻풀이를 구축하였다.

[그림 IV-2] 용례 구축기 화면: 직접 입력









[표 IV-56] 뜻풀이 직접 기술 예시: 15개

한국수어 표제어	뜻풀이
	닭의 알을 뜻함.
	정자를 만들고 호르몬을 분비하는 포유동물 수컷의 생식기를 뜻함.
	바둑을 둘 때 쓰는 둥글고 납작한 작은 돌을 뜻함.
	돈을 벌기 위해 자신의 본업 외에 임시로 하는 일을 뜻함.
	가루약을 뭉쳐서 눌러 작고 둥글게 만든 약을 뜻함.
	남아메리카에 있는 나라이며, 공용어는 에스파냐어이고 수도는 부에노스아이레스를 말함.
	병적으로 튀어나온 살덩어리를 뜻함.
	사람의 몸에서, 불룩하게 나온 근육을 뜻함.
	그 식물의 열매나 동물의 알을 나타냄.
	총을 쏘았을 때에 총구명에서 나와 목표물을 맞히는 작은 쇠덩이를 뜻함.
	수정을 통하여 동식물의 종족을 번식하는 암컷의 생식 세포를 뜻함.
	난방을 위해 창문에 붙이는 울룩불룩한 모양의 비닐을 이름.
	작고 동그랗고 단단한 물질을 뜻함.
	자동차, 휴대 전화, 시계 등에 필요한 전기를 공급하는 장치임.
	진주조개의 조가비나 살 속에 생기는, 아름다운 광택이 나는 보석을 뜻함.

#### 4) 뜻풀이 기술 지침
















- 뜻풀이는 구나 문장 이상을 제시한다.
- 뜻풀이에서 사용된 어휘는 표준어만을 사용한다.
- 뜻을 정확하게 풀이할 수 있는 용어를 고르되, 가급적 쉬운 말을 사용한다.
- 뜻풀이에서 원칙적으로 준말은 사용하지 않는다. 단, 문맥상 본말보다 준말이 더 자연스럽거나 사용 빈도가 높은 경우 준말을 사용한다.
- 뜻풀이에 쓰는 단어나 문장은 중의적으로 해석될 수 있는 가능성은 최대한 배제한다.
- 수어는 특성상 서술어로 사용될 때도 있지만 명사로 쓰일 때도 있으므로 서술 방식을 ‘~임’, ‘~함’으로 통일하여 일관성을 유지한다.
- 용례에서 표제어의 의미가 어떠한 상황에서 사용되는지를 설명할 경우 ‘~할 때 쓰는 말’, ‘~라고 이르는 말’ 등으로 기술한다.

[표 IV-57] 용례에서 사용된 표제어 [미루다2]를 상황적으로 설명한 뜻풀이 예시

			
[다르다1]	[무엇1]	[이야기하다1]	[하지마1]
			
[미루다2]	[오늘1]	[회의1]	[시작1]
번역: 말씀을 멈춰 주시기 바랍니다. 곧 회의를 시작하겠습니다. 뜻풀이: 지금 하는 이야기나 주제에서 다른 이야기로 넘어갈 때 쓰는 말.			

- 용례에서 사용된 표제어의 구체적인 의미를 기술하되 해당 표제어의 공간 활용, 비수지 등에 따라 의미가 다를 수 있으므로 이러한 문법적인 요소를 반영하여 기술한다.

[표 IV-58] 표제어 [둘1]의 문법적인 요소를 반영하여 작성한 뜻풀이 예시

				
[지시1]	[남동생1]	[지시1]	[친구1]	[남동생1]
				
[둘1]	[친하다1]	[친하다2]	[친하다2]	[친하다2]
번역 : 내 남동생과 내 친구의 남동생은 친한 사이다. 뜻풀이①: 이 사람과 저 사람을 가리킴.				
				
[둘1]	[대화1]+안되다의 비수지 표현]	[대화1]+안되다의 비수지 표현]	[대화1]+안되다의 비수지 표현]	[대화1]+안되다의 비수지 표현]
번역 : 나는 너와 대화가 통하지 않아서 답답하다. 뜻풀이②: 자신과 상대방을 가리킴.				

- 뜻풀이에서 숫자를 표기해야 할 경우에는 한글로 기술한다(일, 두 개, 한 달, 일 년).
- 예 표제어 [한달1]의 뜻풀이 기술→ 달력에서 삼십일이나 삼십일일을 한 묶음으로 말할 때 쓰는 말.
- 표제어가 용례에서 수어 어휘와 같이 합성어로 사용된 경우에는 해당 표제어와 같이 나타나는 어휘를 먼저 기입하고 그에 해당하는 뜻풀이를 기술한다.
- 예 표제어 [운동1]의 용례 번역문 : 학교 옆에 체육관이 있다.  
뜻풀이 기술→ (운동+곳) 맨몸 또는 기구를 활용하여 신체 활동을 하는 곳을 말함.




## 5) 결과





- 구축된 용례 자료를 바탕으로 표제어 150개에 대한 뜻풀이 934개를 구축하였으며 이 중 한 번만 나타나는 뜻풀이는 263개이며, 한 번 이상 나타나는 뜻풀이는 671개이다.
- 이번 뜻풀이 구축은 국어사전을 참고하지 않고 용례에서 사용된 표제어

의 의미를 파악하여 직접 기술하는 방법으로 진행했기 때문에 한국어의 영향을 최소화할 수 있었다.

- 또한 직접 작성한 뜻풀이와 해당 의미가 표준국어대사전에서 제시된 것을 비교해 보고자 한다. [표 VI-59]에 제시된 한국수어 표제어 [행복]의 뜻풀이를 구축할 때 대표적 대응 표현으로 ‘사회 복지’, ‘부럽다’, ‘행복’을 들 수 있다. 그 의미를 직접 기술한 뜻풀이는 왼쪽에 제시되어 있고 오른쪽 뜻풀이는 해당 표제어에 대응하는 한국어로 국어사전에서 찾아본 결과이다. 그리고 두 번째, 세 번째의 수어 표제어와 같이 한국수어에서만 존재하는 의미가 반영된 표제어의 경우 이에 해당하는 대응 표현의 의미는 표준국어대사전에서 찾아볼 수 없다. 그러므로 직접 기술한 뜻풀이가 수어 표제어의 의미를 훨씬 더 정확하게 나타낸다는 것을 알 수 있다.

[표 IV-59] 한국수어 표제어의 직접 작성한 뜻풀이와 표준국어대사전의 뜻풀이

한국수어 표제어	직접 작성한 뜻풀이	표준국어대사전의 뜻풀이
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 사람에게 여러 가지 서비스나 교육을 제공하거나 지원함.</li> <li>2. 상대방에게 일이 잘 되거나 좋은 소식이 생겨 이를 부러울 때 쓰는 말.</li> <li>3. 기쁘고 보람차거나 만족스러운 감정을 말함.</li> </ol>	<p>사회 복지: 국민의 생활 향상과 사회 보장을 위한 사회 정책과 시설을 통틀어 이르는 말.</p> <p>부럽다: 다른 사람의 일이나 물건이 좋아 보여 자기도 그런 일을 이루거나 물건을 갖기를 바라는 마음이 있다.</p> <p>행복: 삶에서 충분한 만족과 기쁨을 느껴 흐뭇함.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 강원도 동부에 있는 중심지를 말함.</li> <li>2. 지역의 중심지를 말함.</li> <li>3. (중앙+지문자'회')농사회에서는 사단법인 한국농아인협회 중앙회를 지칭함.</li> </ol>	<p>강릉: 강원도 동부에 있는 시.</p> <p>중심지: 어떤 일이나 활동의 중심이 되는 곳.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 전혀 하지 못하는 일을 의미함.</li> <li>2. (아이+비정상)장애아를 뜻함.</li> <li>3. 계획한 것과 다른 상황이 닥쳤을 때 쓰는 말.</li> </ol>	<p>못하다: 어떤 일을 일정한 수준에 못 미치게 하거나, 그 일을 할 능력이 없다.</p> <p>장애아: 병이나 사고, 선천적 기형으로 말미암아 신체를 제대로 움직일 수 없는 아이.</p>

한국수어 표제어	직접 작성한 뜻풀이	표준국어대사전의 뜻풀이
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 본인의 잘못으로 피해를 받는 현상을 말함.</li> <li>2. 스스로 목숨을 끊음.</li> </ol>	<p>자충수: 스스로 행한 행동이 결국에 가서는 자신에게 불리한 결과를 가져오게 됨을 비유적으로 이르는 말.</p> <p>자살: 스스로 자신의 목숨을 끊음.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 두 사람 사이를 멀어지게 함.</li> <li>2. 상처와 병을 치료하기 위해 먹거나 바르는 물질을 말함.</li> </ol>	<p>이간질: 두 사람이나 나라 등의 중간에서 서로를 멀어지게 하는 짓.</p> <p>약: 병이나 상처 등을 낫게 하거나 예방하기 위하여 먹거나 바르거나 주사하는 물질.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 마음이 설레고 두근거림.</li> <li>2. 어떠한 사건이나 현상이 훗날에 좋지 않은 일로 변질 수 있는 가능성을 염려할 때 쓰는 말.</li> <li>3. 마음이 초조하거나 불편한 기색을 보일 때 쓰는 말.</li> </ol>	<p>설레다: 마음이 차분하지 않고 들떠서 두근거리다.</p> <p>조마조마하다: 앞으로 닥칠 일이 걱정되어 마음이 초조하고 불안하다.</p> <p>불안하다: 마음이 편하지 않고 조마조마하다.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 분위기나 공간이 비좁고 벗어나고 싶을 때 쓰는 말.</li> <li>2. 마음이 괴롭고 숨이 막힘.</li> <li>3. 예상했던 것보다 잘 되거나 일이 안 좋아지기는커녕 순조로워졌을 때 쓰는 말.</li> </ol>	<p>갑갑하다: 공간이 좁아 답답하다.</p> <p>답답하다: 숨이 막힐 듯하거나 숨쉬기가 어렵다.</p> <p>다행스럽다: 예상보다 상황이 나쁘지 않아서 운이 좋은 듯하다.</p>



# V . 한국수어사전 전자 소책자 제작

---



## 1. 한국수어사전 전자 소책자 제작

### 1) 목적

### 2) 내용

(1) 개편된 〈한국수어사전〉 안내

(2) 수한-한수 시범 사전 안내



## 1. 한국수어사전 전자 소책자 제작

### 1) 목적

기존 <한국수어사전> 정비의 내용 및 필요성과 새로운 ‘수한-한수 사전’의 사업 내용을 농사회와 공유하여 사업에 대한 이해를 증진시키고 농사회와의 협력을 강화하고자 한다.

### 2) 내용

#### (1) 개편된 <한국수어사전> 안내

기존 <한국수어사전>이 한국어 중심의 구조에서 한국수어 중심으로 개선되어야 하는 이유와 예시를 아래 그림과 같이 수어와 한국어로 설명하고 이에 따라 사전이 어떻게 달라졌는지에 대한 내용을 담고 있다.

[그림 V-1] 전자 소책자\*의 첫 화면





\* 링크: <https://sldict.korean.go.kr/eBook/index.html#page=1>, 출처: 국립국어원의 <한국수어사전>

[그림 V-2] 기존 <한국수어사전>의 정비 필요성을 설명하는 화면

**잠깐!**

**기존 <한국수어사전>은 왜 바뀌어야 했나요?**


기존 <한국수어사전>의 표제어는 수어가 아니었습니다. 기존 <한국수어사전>에서는 한국어 어휘로 시작이 되어 그 한국어 어휘에 대응하는 수어가 제시되었습니다. 이런 방식으로 사전이 편찬되어 한국어는 자연스럽지만, 수어는 자연스럽지 못하여 한국수어가 아닌 수지한국어가 많이 있었습니다.


≠


수지한국어      한국어 어휘 '관심'      한국수어

그래서 실제 농사회에서 쓰이는 수어가 사전에 반영되지 않았다는 농인 사회의 문제 제기가 있었고, 또한 이용자들이 잘못된 한국수어를 학습할 수도 있었지요. 이와 같은 문제점을 개선하기 위해 <한국수어사전>을 정비하게 되었습니다.

**수어설명**

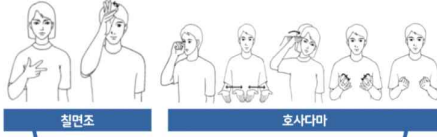



8
한국수어사전
9

[그림 V-3] 기존 <한국수어사전>의 정비 현황을 설명하는 화면①


**3.사전이 어떻게 바뀌었나요?**

기존의 수어사전은 한국어를 중심으로 편찬되었기 때문에 인위적으로 만든 수어가 많았습니다. 이러한 수어를 정비하기 위해 한국농아인협회의 추천을 받은 수어 전문가들과 함께 검토를 진행한 결과, 수지한국어인 '철면조', 문장의 형태를 가진 '호사다마' 같은 부적절한 표제어를 삭제했어요.






더불어 부, 부친, 아버지, 아비, 아빠를 뜻하는 수어는 하나이지만 기존의 사전에서는 아래와 같이 별개의 표제어로 나타냈습니다. 현재는 이러한 문제를 개선하여 수어 중심으로 표제어를 보았기 때문에 하나의 수어는 하나의 표제어로 제시됩니다.



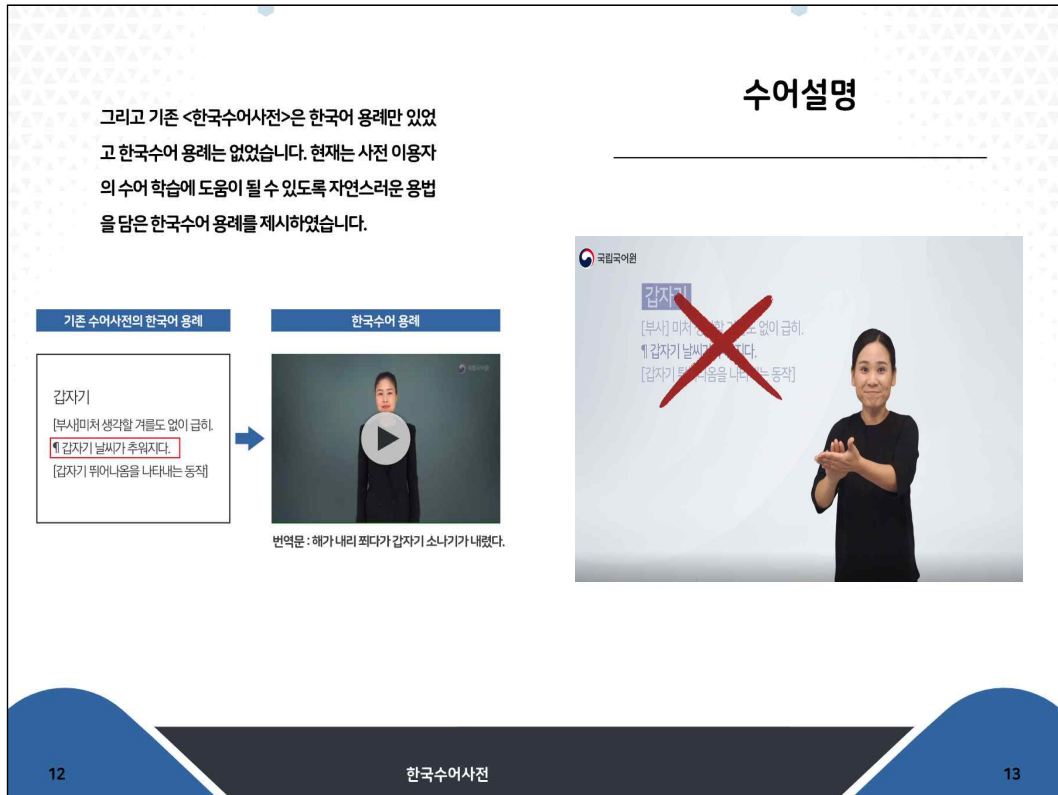
↓



한국어 대응 표현: 부, 부친, 아버지, 아비, 아빠

10
한국수어사전
11

[그림 V-4] 기존 <한국수어사전>의 정비 현황을 설명하는 화면②



## (2) 수한-한수 시범 사전 안내

수어를 한국어로 설명하는 ‘수한 사전’과 한국어를 수어로 설명하는 ‘한수 사전’ 즉 두 가지 형태를 담은 사전에 대한 이해도를 높이고자 시범사전의 웹 화면 일부를 수어와 한국어로 설명하는 내용을 아래 그림과 같이 제시하였다.

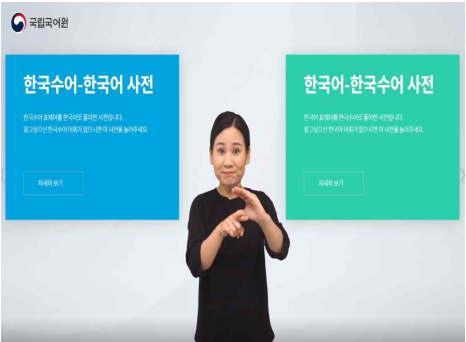
[그림 V-5] '수한-한수 시범 사전'을 설명하는 화면①

### 4. 새로운 '수한-한수 시범 사전'

'수한-한수 시범 사전'은 '한국수어-한국어 사전'과 '한국어-한국수어 사전'을 뜻하며 양방향 이중 언어 사전입니다.

'수한 사전'은 수어 표제어가 궁금할 때 뜻과 용례를 한국어로 찾아볼 수 있고, '한수 사전'은 한국어 표제어가 궁금할 때 뜻과 용례를 수어로 볼 수 있어요.


### 수어설명



14
한국수어사전
15


[그림 V-6] '수한-한수 시범 사전'을 설명하는 화면②

'수한-한수 사전'  
한눈에 보기!



앞으로 편찬될 '수한-한수 사전'을 구성하는 정보에는 어떤 것들이 있는지 오른쪽 영상에서 확인해 보시지요.  
영상에는 수어와 자막이 있습니다.

### 수어설명



16
한국수어사전
17

## VI. 결론

---



1. 연구의 의의
2. 기대 효과와 활용 방안
3. 연구의 한계와 제언



## 1. 연구의 의의

- 기존의 〈한국수어사전〉은 한국어 중심의 사전으로 표제어가 한국어이며 이에 대응하는 수어 표현이 동영상으로 제시되어 있었다. 또한 수어의 형태가 동일한 경우 이와 연결된 한국어 표제어 여러 개가 동형어로 제시되어 있었다. 그러나 〈한국수어사전〉의 표제어는 한국수어가 되어야 하고 동형어도 한국수어로 제시되어야 한다. 그러므로 기존의 동형어를 검토하여 수어 표현을 수어 표제어로 제시하고, 한국어 표제어를 한국어 대응 표현으로 표제항에 추가하였다. 이를 통해 〈한국수어사전〉의 표제어를 수어 표제어로 정비하여 수어사전의 정체성을 확실히 하였다.
- 일상생활분야의 표제어 12,587개를 검토하여 삭제할 표제어와 재촬영해야 할 표제어, 남겨둘 표제어로 분류하였다. 삭제할 표제어는 한국어 대응 표현, 조어, 문장 형식 세 가지 유형으로 분류하여 표제어 오류 유형 지침을 마련하였으며 이를 통해 체계적으로 검토를 진행하였다. 이러한 과정에서 체득한 경험을 기반으로 지침을 마련하여 새로운 사전 편찬 과정에서 표제어 선정 시 동일한 오류가 발생하지 않도록 한다.
- 〈한국수어사전〉의 표제항에서 제시되었던 한국어 정보를 사전 이용자들이 수어에 대한 정보로 오해하는 경우가 빈번하였다. 또한 수어 표제어의 의미와 다른 한국어 정보가 제시되어 있는 경우도 있었다. 따라서 표제항에 제시된 한국어 정보를 삭제하여 한국어 중심으로 편찬되었던 〈한국수어사전〉을 한국수어 중심으로 개편하였다.
- 〈한국수어사전〉의 표제어 3,844개 중에 125개의 표제어에 대한 용례 500개를 제시하여 사전 이용자들의 수어 학습을 돕는다. 국내의 수어사전 중에서는 〈한국수어사전〉에서 처음으로 수어 용례를 제시한다는 점에서 의의가 있다.
- 더불어 용례 구축 과정에서 수준 높은 지침을 통해 용례를 구축하고 여러 차례의 검토 과정(내부검토, 외부검토)을 통해서 용례의 신뢰성을 확보하였다.
- ‘19년 연구 사업에서는 한국어기초사전의 뜻풀이 활용, 뜻풀이를 직접 기술하는 두 가지 방법으로 뜻풀이를 구축하였으나 본 사업에서는 한국어의 영향을 최소화하기 위해 한국어기초사전을 참고하지 않고 뜻풀이를 직접

작성하였다.

- 한국수어사전 전자 소책자를 통해 농사회와 한국수어사전 정비 및 구축의 내용을 공유하고 감수자, 수어 모델, 사전편찬추진위원, 집필 위원, 수어 동영상 촬영 등 농인 전문가와 ‘수한-한수 시범 사전’ 구축 과정을 함께 하였다는 의의가 있다.

## 2. 기대 효과와 활용 방안

- 표제어 정비를 통해서 농사회에서 사용되지 않는 수어, 어휘화되지 않은 수어, 한국어에 대응하는 수지 한국어, 인위적으로 조어진 수어 표현, 수어 문장 및 수어 뜻풀이 즉 수어 표제어 자격이 없는 수어 표현들을 삭제함으로써 사전의 신뢰도를 높일 수 있다.
- 수어 표제어의 다양한 대응 표현을 제시하여 한국어와 한국수어, 두 언어의 관계를 확실하게 나타내고 이를 통해 사전 이용자들의 올바른 수어 학습을 도울 수 있을 것으로 기대한다.
- <한국수어사전>에 한국수어 표제어와 수어 용례를 같이 제시함으로써 사전 이용자들이 수어 표제어가 농인 사회에서 어떻게 사용되는가를 알 수 있게 되어 한국수어에 대한 바른 이해와 동시에 수어 학습 효과를 증진시킬 수 있다.

## 3. 연구의 한계와 제언

- 표제어 검토는 <한국수어사전> 일상생활분야의 표제어 12,587개를 대상으로 하였으나 본 사업의 규모가 적어 전문용어 표제어 10,296개를 검토하지 못하였다. 앞으로 전문용어 표제어도 검토가 필요한 것으로 판단된다.
- 기존 <한국수어사전>의 표제어는 한국어 어휘를 중심으로 선정하였기 때문에 정비 사업을 통해 등재된 표제어의 일부는 정비하였으나 등재되어야 하는 표제어가 등재되지 않는 등의 한계를 안고 있다. 따라서 새로운 ‘수한-한수사전’에서는 수어를 기준으로 표제어 선정을 해야 한다.
- <한국수어사전> 정비 과정에서는 수어 표제어의 기본적인 의미 및 대응 표현을 구축하지 않은 상태에서 기존 한국수어사전의 동형어 정보만을 활용하여 한국어 대응 표현을 제시하였다. ‘수한-한수사전’의 편찬 과정에서

는 의미 갈래 분석을 통해 수어 표제어의 정확한 의미를 파악하고 그에 따른 한국어 대응 표현을 제시해야 한다.

- 표제어의 용례에 대한 뜻풀이를 구축하였으나 표제어의 의미에 대한 구체적인 의미 갈래를 분석하지 못하여 뜻풀이 완성도에 한계가 있다. 향후 뜻풀이 구축과 더불어 의미 갈래도 심도 있게 이루어져야 할 필요가 있다.
- 한국수어사전 전자 소책자를 통해 더 많은 사람들에게 〈한국수어사전〉 정비와 ‘수한-한수 사전’ 구축에 대해 공유할 수 있다는 장점이 있는 반면 질의응답을 할 수 없다는 제한적인 측면이 있다. 향후 〈한국수어사전〉 홈페이지에 제작한 자료를 게시하고 사전 이용자들이 ‘의견 보내기’를 통해 문의할 수 있도록 할 필요가 있다.
- 본 연구에서는 일상생활 분야에 해당하는 표제어에서 모델의 동작에 오류가 있는 경우, 비수지 신호에 오류가 있는 경우, 수어 속도에 오류가 있는 경우, 영상 품질에 문제가 있는 경우, 한국어 자막이 삽입되어 있는 경우에 해당하는 표제어 동영상 1,500개만을 촬영하였다. 그러나 영상에 한국어 자막이 삽입되어 있거나 동작, 비수지 등의 이유로 촬영이 필요한 표제어들이 남아 있기 때문에 학습자에게 혼동을 줄 수 있다. 따라서 촬영이 필요한 표제어는 향후 사업의 목적에 따라 필요시 재촬영하여 사전 이용자의 불편함을 최소화할 필요가 있다.



## VII . 부록

---



〈부록1〉 용례 추출 대상 표제어 150개  
가. '18년도 한국수어사전 정비 및 구축  
사업에서 선정한 기본 표제어 1,000  
개 중에서 용례를 추출하지 못한 표  
제어 58개

나. 한국수어 말뭉치에 등록된 타입 중에서  
빈도수가 60개 이상인 표제어 92개

〈부록2〉 사전에 제시한 용례 500개

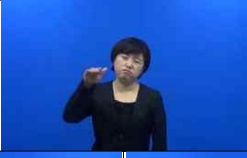




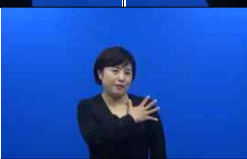


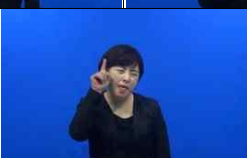




〈부록3〉 한국수어사전 전자 소책자










## 〈부록1〉 용례 추출 대상 표제어 150개










가. '18년도 한국수어사전 정비 및 구축 사업에서 선정한 기본 표제어 1,000개 중에서 용례를 추출하지 못한 표제어 58개












순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
1			카메라1	5
2			디자인1	8
3			그립다1	9
4			농구1	12
5			조용히1	14
6			미남1	14
7			동네1	14
8			게으르다1	14
9			친척1	15

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
10			하락하다1	15
11			올해1	16
12			계약1	16
13			부자1	16
14			지루하다1	17
15			매일1	17
16			며칠1	17
17			배2	18
18			갑자기2	19
19			답답하다1	20

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
20			일부분1	20
21			행복1	20
22			자랑1	21
23			농담1	21
24			한달1	21
25			친하다1	22
26			약1	22
27			중양1	22
28			아들1	23
29			꿈1	23

순번	한국수어 표제어	타입명	빈도수
30		백화점1	23
31		입다2	23
32		사계절1	24
33		실패2	24
34		가족1	24
35		같다2	25
36		목1	25
37		계획1	28
38		운동1	29
39		글1	29

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
40			전화1	33
41			맞추다1	34
42			서로1	34
43			불안1	40
44			지역1	52
45			대략1	56
46			막다1	59
47			꼼꼼1	71
48			아마1	75

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
49			승용차1	83
			승용차1A	
50			짧다1	92
51			시간2	101
52			아직1	126
53			울다1	136
54			더1	138
55			~보다1	143
56			왜1	250
57			그러나1	256







순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
58			때1	260











나. 한국수어 말뭉치에 등록된 타입 중에서 빈도수가 60개 이상인 표제어 92개

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
1			대구1	64
2			끝2	65
3			아끼다1	65
4			신청1	68
5			포함1	68
6			몰려들다1	69
7			운전2	69





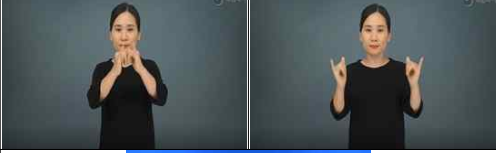





순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
8			자살1	69
9			필요없다1	69
10			말다2	70
			말다2A	
11			보지못하다1	70
12			비1	70
13			속1	70
14			아하3	71
15			활동1	71


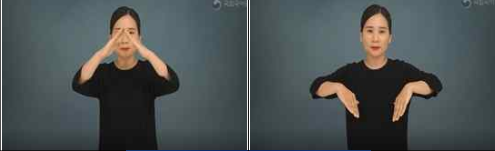


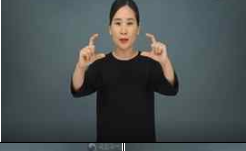
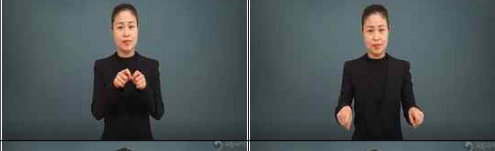

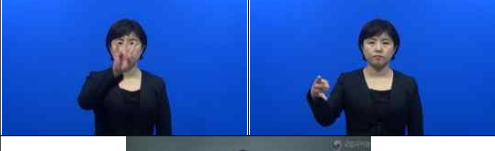

순번	한국수어 표제어			타입명	빈도수
16				미국1	72
				미국1A	
17				아하2	72
18				올바르다1	72
19				임원1	72
20				갈등1	74
21				제한1	75
22				둘1	76
23				주세요1	76
24				지부1	76

순번	한국수어 표제어	타입명	빈도수
25		타다1	79
26		상관없다1	80
27		다스리다1	81
28		기록1	82
29		물음표1	82
30		둘러보다1	83
31		대신1	84
32		기본1	86
33		공감1	87
34		문자보내다1	88

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
35			빛1	88
36			소통1	89
37			퍼센트1	89
38			가져오다3	90
39			비정상1	91
40			이후1	93
41			보다6	97
42			퍼지다1	97
43			따라가다3	98
44			안통하다1	100

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
45			괴팍하다1	101
46			대충1	101
47			욕하다1	101
48			뭐가뭔지모르겠다 1	103
49			완전1	105
50			입장1	106
51			일본2	109
52			사라지다1	111
53			수화2	111
54			귀신1	115

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
55			따로1	117
56			위하다1	123
57			부터1	125
			부터1A	
58			사회1	128
59			한자1	129
60			광고1	130
61			장1	136
			장1A	
62			구하다1	137

순번	한국수어 표제어	타입명	빈도수
63		없다6	137
64		붕괴1	139
65		원래2	139
66		불가능3	142
67		선언1	143
68		동창1	148
69		보라1	157
		보라1B	
70		서울1	162
		서울1A	

순번	한국수어 표제어	타입명	빈도수
71		허락1	171
72		일본1	179
73		미루다2	184
74		초록1A	188
75		넥타이4	189
76		잘하다2	195
77		오케이2	209
78		방식1	218
79		가져오다1	222
80		도망1	226

순번	한국수어 표제어	타입명	빈도수
81		가능1	227
82		옛날1	247
		옛날1A	
83		또1	248
84		청인1	302
85		때2	381
86		떨어지다1	407
87		한국1	513
88		농1	621
		농1A	

순번	한국수어 표제어		타입명	빈도수
89			~대로1	633
90			그러면1	961
			그러면1A	
91			때문1	1632
92			수화1	1685

## 〈부록2〉 사전에 제시한 용례 500개

순번	타입명	용례 구분	번역문
1	~보다1	작성례	내가 담근 김치가 사 먹는 김치보다 맛있다.
2	~보다1	작성례	나는 상대방보다 언변이 더 좋다.
3	~보다1	작성례	소형 선풍기보다 대형 선풍기가 바람이 더 세다.
4	~보다1	작성례	청력검사 결과 나는 오른쪽 귀의 청력이 더 좋다.
5	~보다1	작성례	언니가 나보다 요리 솜씨가 더 뛰어나다.
6	가져오다1	작성례	따뜻한 물을 가져다주세요.
7	가져오다1	작성례	회의록을 저에게 가지고 오세요.
8	가져오다1	작성례	나는 화장실에 휴지가 떨어져서 딸에게 휴지를 가져오라고 했다.
9	가져오다1	가공례	선배가 나에게 서류를 가져오라고 했다.
10	가져오다1	가공례	회계 자료를 내게 가져오세요.
11	가족1	인용례	우리 가족은 모두 기독교 신자이다.
12	가족1	작성례	가족 중 농인은 나 한 명이다.
13	가족1	작성례	나의 고혈압은 가족력과 관련되어 있다.
14	가족1	작성례	우리 가족의 선대에는 농인들이 많이 있다.
15	가족1	작성례	OO네 가족은 모두 불교 신자이고 우리 가족은 모두 천주교 신자이다.
16	갈등1	가공례	나는 운전 연습을 할 때는 잘했는데 막상 시험장에서는 생각처럼 되지 않았다.
17	갈등1	작성례	친구로부터 사업 제안을 받고 같이 상의해 보니 생각하는 바가 달라 썩 내키지 않았다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
18	갈등1	작성례	나는 대학 졸업 후 회사에 들어갔을 때 모든 것이 낯설었다.
19	갑자기2	가공례	선배가 불안간 나를 왜 부르는지 모르겠다.
20	갑자기2	작성례	회사에 갑자기 급한 일이 생겨서 나는 주말에도 출근했다.
21	갑자기2	작성례	나는 길을 가다가 느닷없이 모델 제의를 받았다.
22	갑자기2	작성례	날씨가 좋았었는데 갑자기 비가 내렸다.
23	갈다1 (여러 번)	작성례	가: 된장찌개가 너무 짠 것 같아. 나: 내 입맛에는 맞는데.
24	갈다1 (여러 번)	작성례	커피잔 두 개가 똑같다.
25	갈다1 (여러 번)	작성례	가: 너 요즘 운동하니? 나: 응, 맞아 수영을 배우고 있어.
26	갈다1 (여러 번)	작성례	얼마 전에 개봉한 영화 같이 보러 갈래요?
27	갈다1 (여러 번)	작성례	내가 문자를 잘못 보낸 것 같다.
28	갈다1 (한 번)	작성례	아빠와 딸의 외모가 똑 닮았다.
29	갈다1 (한 번)	작성례	여행 떠날 준비 다 됐어?
30	갈다1 (한 번)	작성례	가: 너 이사 갔어? 나: 아니, 같은 곳에 계속 살고 있어.
31	갈다1 (한 번)	작성례	가: 식사 다했어요? 더 드릴까요? 나: 아니요, 됐어요.
32	갈다1 (한 번)	작성례	네가 한 말 장담할 수 있어?
33	갈다2	작성례	두 사람의 이야기를 들어보니 두 사람 똑같이 잘못이 있었다.
34	갈다2	작성례	축구 경기가 1대1 동점으로 끝났다.
35	갈다2	가공례	이 사람의 인생사는 한 편의 영화 같다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
36	같다2	가공례	내 남동생은 몸이 강철 같다.
37	게으르다1	작성례	나는 OO이가 일을 게을리하는 것을 보고 나무랐다.
38	게으르다1	작성례	나는 세수와 양치를 하지 않고 녹장을 부리고 있다.
39	게으르다1	작성례	나는 시험을 앞두고 공부에 매진할 것을 다짐했지만, 막상 시험이 가까워져 오자 공부를 게을리했다.
40	게으르다1	작성례	엄마는 아들에게 집안일을 해놓으라고 했지만, 엄마가 나가자 아들은 게으름을 피웠다.
41	게으르다1	작성례	형은 성실한데 OO이는 게으르다.
42	계약1	가공례	이 식당은 예약 손님이 꽉 차서 지금은 예약이 안 된다.
43	계약1	가공례	나는 9월에 갈 여행을 3월에 예약했다.
44	계약1	작성례	나는 학원 맨 앞자리를 잡아두었다.
45	계약1	작성례	축구부는 외국 선수를 영입하여 계약을 체결했다.
46	계획1	가공례	나는 내일 시장에서 사과를 살 계획이다.
47	계획1	가공례	나는 이탈리아 로마에 갈 계획이다.
48	계획1	가공례	나는 7월에 여행을 갈 계획이다.
49	공감1	가공례	내 제안에 대해 모두 동의하였다.
50	공감1	가공례	나는 당신의 말에 공감한다.
51	공감1	작성례	나는 영화 내용이 공감된다.
52	공감1	작성례	나와 친구는 예전부터 죽이 잘 맞았다.
53	광고1	가공례	우리 회사는 사원 채용 공고를 꾸준히 내고 있다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
54	광고1	가공례	영양제의 효과성 여부가 TV에 많이 방영됩니다.
55	광고1	작성례	나는 수어동아리 회원 모집을 위한 홍보를 하였다.
56	광고1	작성례	나는 TV 광고를 보고 노트북을 샀다.
57	광고1	작성례	나는 도서관에 왔다가 휴관 공고문을 보고할 수 없이 집으로 돌아갔다.
58	괴팍하다1	가공례	나는 중1 때 말썽을 많이 피웠다.
59	괴팍하다1	가공례	공원 화장실을 갔는데 악취가 심하다.
60	괴팍하다1	작성례	고장 난 컴퓨터를 수리했는데도 작동이 안 되는 걸 보니 이상하다.
61	괴팍하다1	작성례	저 사람은 내가 아무리 수영을 가르쳐도 도무지 실력이 늘지 않는다.
62	구하다1	가공례	붕괴된 집에 갇힌 여성을 119구조대가 출동하여 구조했다.
63	구하다1	작성례	나는 물에 빠져 허우적거리는 사람을 보고 뛰어들어서 목숨을 구하였다.
64	구하다1	작성례	우리 회사는 이번에 직원을 두 명 채용하였다.
65	귀신1	가공례	우리 학교에는 유명한 괴담이 있다.
66	귀신1	가공례	아들이 실종되어 충격을 받은 어머니는 결국 실신하고 말았다.
67	귀신1	가공례	나는 귀신이 나오는 영화는 무서워서 보지 않는다.
68	귀신1	가공례	내가 괴담 하나를 이야기해 줄게요.
69	귀신1	작성례	귀신영화가 인기를 끌고 있다.
70	귀엽다1	작성례	강아지가 뛰어다니는 모습이 너무 귀엽다.
71	귀엽다1	작성례	나는 아기가 너무 귀여워서 용돈을 주었다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
72	귀엽다1	작성례	나는 친구 아들이 너무 귀여워서 몇 살인지 물었다.
73	귀찮다1	작성례	나는 일이 너무 바쁘고 피곤해서 요리하기가 너무 귀찮다.
74	귀찮다1	작성례	나는 화장실 청소가 귀찮다.
75	귀찮다1	작성례	지하철에서 옆 사람이 다리를 벌리고 앉아 짜증나고 불편하다.
76	귀찮다1	작성례	나는 오른쪽 다리가 부러져 걷기가 불편하다.
77	그립다1	가공례	나는 집에 있기가 너무 따분했고 한편으로는 친구들도 보고 싶었다.
78	그립다1	작성례	나는 초등학교 때 친구가 미국에 이민을 간 후 그를 한 번도 만나지 못한 탓에 나는 그 친구가 지금 무척 그립다.
79	그립다1	작성례	그는 오랜 기숙사 생활로 어머니의 밥상이 그리웠다.
80	그립다1	작성례	나는 지병으로 돌아가신 어머니가 그립다.
81	글1	작성례	초등학교 1학년인 내 아들은 국어책을 열심히 본다.
82	글1	작성례	수어의 근사한 표현을 글로 정확하게 번역하는 데에는 한계가 있다.
83	글1	작성례	10월 9일은 한글날이다.
84	기록1	작성례	우리 부부는 집을 사서 공동명의로 등기를 하였다.
85	기록1	작성례	수어 교육 신청자 명단에는 내 이름이 없었다.
86	기록1	작성례	내가 받은 편지에 발신자가 적혀 있지 않다.
87	기록1	작성례	나는 요리대회에서 우수상 수상자로 뽑혔다.
88	기름1	작성례	눈이 오면 길이 얼어 미끄러지기 십상이다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
89	기름1	작성례	나는 입사 초기에는 일이 서툴렀지만, 점차 나아지면서 능숙해졌다.
90	기름1	작성례	모발 관리를 꾸준히 한 덕에 윤기가 흐른다.
91	기름1	작성례	내가 요리하는 도중에 식용유를 넣으려고 보니 식용유가 다 떨어졌다.
92	기름1	작성례	자동차의 엔진 오일을 오랫동안 교체하지 않으면 위험하다.
93	기름1(동형이 의어)	작성례	학교에서 마주친 사람이 왠지 낯이 익었다.
94	기름1(동형이 의어)	작성례	나는 친구가 많아서 약속도 자주 있다.
95	기름1(동형이 의어)	작성례	저기는 교통사고가 빈번히 발생하는 곳입니다.
96	꼼꼼1	가공례	나는 여러 개의 예쁜 넥타이를 일일이 비교해 보았다.
97	꼼꼼1	인용례	나는 마음에 드는 넥타이가 있으면 마무리가 깔끔한지 꼼꼼하게 살펴보는 편이다.
98	꼼꼼1	가공례	나는 머리카락이 계속 빠지자 정밀검사를 받기 위해 병원에 다녀왔다.
99	꼼꼼1	작성례	나는 신상 핸드폰들의 사양을 꼼꼼히 비교했다.
100	꿈1	인용례	나는 그에게 앞으로의 꿈이 무엇인지 물어보았다.
101	꿈1	가공례	내 친구는 대학을 설립하겠다는 큰 꿈이 있다.
102	꿈1	작성례	나는 회사 운영에 미숙한 점이 많지만, 더 크게 키우겠다는 야망을 늘 품고 산다.
103	꿈1	작성례	나는 축구 국가대표가 되기를 꿈꾸고 있다.
104	농1	가공례	나는 예전에 대만에 가서 전 세계 농인들을 만났다.
105	농1	가공례	농인이 없으면 수어는 사라진다.
106	농1A	가공례	나는 전국에 있는 농학교를 방문하였다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
107	농1A	가공례	내 조상 중에는 농인이 없다.
108	농구1	작성례	내 취미는 농구이다.
109	농구1	작성례	당신이 농구를 잘한다는 소문을 들었는데 우리 한번 겨루어 봅시다.
110	농구1	작성례	내가 농구를 처음 했을 때에는 골을 전혀 넣지 못했다.
111	농담1	가공례	OO이는 공부하기 싫어서 일부러 엎드려 있다.
112	농담1	작성례	OO이는 쇼맨십이 뛰어나다.
113	농담1	작성례	그 사람은 무뚝뚝해 보이지만 만나 보면 우스갯소리를 잘한다.
114	농담1	작성례	학생들 모두 공부 중이니 장난치지 마세요.
115	다스리다1	가공례	내 친구는 회장으로서는 4년간 기업을 이끌어 가느라 수고가 많았다.
116	다스리다1	가공례	대통령이 나라를 잘 다스린다.
117	다스리다1	작성례	나는 친목 모임에 들어갔다가 파벌 대립이 심해서 탈퇴하였다.
118	답답하다1	작성례	나는 여름방학 내내 집에만 있으니 너무 무료하고 답답했다.
119	답답하다1	작성례	나는 상대방이 마스크를 쓰고 있으면 대화할 때 입 모양이 안 보여서 답답하다.
120	답답하다1	작성례	나는 자전거를 타다가 돌부리에 걸렸는데 넘어지지 않고 무사히 지나가서 안도했다.
121	답답하다1	작성례	나는 지하철 막차에 간신히 올라타고 나서 한숨을 돌렸다.
122	대략1	가공례	가 : 당신은 대략적인 내용을 아시겠어요? 나 : 네, 조금은 알 것 같아요.
123	대략1	작성례	제가 회의 내용을 간략하게 설명하겠습니다.
124	대략1	작성례	이번 행사 참가자는 대략 30명 정도 된다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
125	대략1	작성례	나는 해외여행 경비로 100만원 정도 필요하다.
126	대략1	작성례	나는 그에 대한 소문을 자세히는 모르지만, 대략은 알고 있다.
127	대신1	작성례	나는 이사회에 참석할 수 없어서 OO이에게 권한을 위임했다.
128	대신1	작성례	나는 OO이가 출산휴가를 가서 대체 근무자를 구하는 중이다.
129	대신1	작성례	나는 술을 마셔서 친구에게 운전을 맡겼다.
130	대충1	작성례	이 건물은 부실 공사로 붕괴되었다.
131	대충1	작성례	건물에 들어가 보니 관리를 제대로 하지 않았는지 벽에 군데군데 금이 가 있다.
132	대충1	작성례	아들은 방학 숙제를 대충 해 놓았다.
133	도망1	작성례	나는 무섭게 생긴 개를 피해 쏜살같이 달아났다.
134	도망1	작성례	나는 지진 전조 증상을 감지하고 대피했다.
135	도망1	작성례	내가 읽은 책의 내용을 설명하고 있었는데, 갑자기 다음 이야기가 생각나지 않았다.
136	도망1	가공례	나는 말하려던 게 있었는데 갑자기 생각이 나지 않는다.
137	돕다1	가공례	나는 그 단체가 정부 지원 대상인지 잘 모릅니다.
138	돕다1	가공례	나는 수어통역센터에서 통역을 지원받았다.
139	돕다1	작성례	나는 돈이 하나도 없어서 너를 도와주기 어렵다.
140	돕다1	작성례	나는 친구의 숙제를 도와주었다.
141	돕다1	작성례	나는 학교 숙제가 너무 어려워서 오빠에게 도움을 청했다.
142	동네1	작성례	전주는 한옥집이 많다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
143	동네1	작성례	이 마을은 노후 주택을 허물고 아스팔트 길을 냈다.
144	동네1	작성례	허름한 집들이 산등성이 근처에 늘어서 있다.
145	동창1	가공례	내 동생은 동창들과 놀러 갔다.
146	동창1	가공례	내 동창은 명석함을 타고났다.
147	동창1	가공례	OO이와 OO이 그리고 나 세 사람은 고등학교 동창이다.
148	동창1	가공례	나는 수영하러 함께 가자고 동기에게 말을 할까 말까 고민했다.
149	동창1	가공례	나는 동창들을 불러 같이 여행을 갔다.
150	둘1	가공례	나는 너와 대화가 통하지 않아서 답답하다.
151	둘1	가공례	엄마와 나는 해외여행을 간다.
152	둘1	가공례	나와 아빠는 서로 대화가 통하지 않는다.
153	둘1	가공례	내 남동생과 내 친구의 남동생은 친한 사이다.
154	둘1	가공례	우리는 성격이 다르다.
155	디자인1	가공례	옷 디자인이 정말 멋있다.
156	디자인1	작성례	나는 의상 디자인을 열심히 공부해서 세계적인 디자이너가 되었다.
157	디자인1	작성례	건물들의 디자인이 매우 화려하다.
158	디자인1	작성례	3D 디자인을 하려면 컴퓨터를 배워야 한다.
159	디자인1	작성례	나는 앞으로 내가 살 집을 디자인했다.
160	따라가다3	작성례	이사 회의는 다수결에 따른다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
161	따라가다3	작성례	나는 부모님을 따라 호주로 이민을 갔다.
162	따라가다3	작성례	마음대로 돌아다니지 말고 가이드를 잘 따라가세요.
163	때2	작성례	내일 몇 시에 만날까요?
164	때2	작성례	오늘 여행은 몇 시에 출발하나요?
165	때2	작성례	회의는 몇 시에 하나요?
166	때2	작성례	저녁 식사는 몇 시에 하나요?
167	때2	작성례	수어 수업은 몇 시에 시작하나요?
168	떨어지다1	작성례	건설 현장 근로자들은 추락에 대비하여 안전장치를 한다.
169	떨어지다1	작성례	나는 계단에서 뛰는 아이들에게 떨어질 수 있으니 조심하라고 일러 주었다.
170	떨어지다1	작성례	나는 OO이와 같이 스카이다이빙을 했다.
171	또1	작성례	OO이는 동창회장 선거에 다시 출마한다.
172	또1	작성례	무슨 말인지 모르겠어. 다시 한번 말해 봐.
173	또1	작성례	선생님은 내가 푼 수학 문제가 모두 틀렸다면 다시 풀어오라고 하셨다.
174	또1	가공례	이 건물은 작년에 재건축을 하였다.
175	막다1	가공례	우리 몸은 면역력이 약해지면 질병에 걸린다.
176	막다1	인용례	그는 내가 이런저런 부탁을 할 때마다 거절한다.
177	막다1	작성례	나는 차를 빌려달라는 친구의 부탁을 거절했다.
178	막다1	작성례	질병을 예방하려면 손을 깨끗이 씻어야 한다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
179	말다2	가공례	나는 이번 발표에서 질의, 응답 및 요약정리까지도말았다.
180	말다2	가공례	내 친구는 반장을 맡게 되었다.
181	말다2	가공례	나는 청소를 맡고 아내는 요리를 맡는다.
182	말다2	작성례	나는 여러 일을 맡은 탓에 요즘 무척 힘들다.
183	말다2A	가공례	사장은 업무를 지시할 책무를 지닌다.
184	매일1	가공례	나는 요즘 매일 운동한다.
185	매일1	가공례	나는 매일 하는 영어 공부에 질려버렸다.
186	매일1	가공례	나는 매일 공원에 가서 논다.
187	매일1	작성례	나는 매일 친구를 만난다.
188	며칠1	작성례	제주도 관광지를 모두 돌아보는 데 며칠이 걸리나요?
189	며칠1	작성례	며칠 후면 쌀이 다 떨어진다.
190	며칠1	작성례	며칠 후에 새 가구를 들여온다.
191	목1	인용례	운전 중에 뒤차가 내 차를 들이받은 탓에 목이 삐끗해서 계속 아프다.
192	목1	작성례	나는 이삼일 전부터 기침을 했고 목까지 부었다.
193	목1	작성례	나이가 들면 목에 주름이 많이 생긴다.
194	몰려들다1	가공례	백화점에서 할인 행사를 하자 사람들이 몰려들었다.
195	몰려들다1	가공례	저쪽 행사장에 젊은 사람들이 많이 있다.
196	몰려들다1	가공례	나는 벌 떼가 몰려들자 무서워서 도망갔다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
197	무엇1	작성례	내 장래 희망은 변호사이다.
198	무엇1	작성례	이 꽃의 이름이 뭐예요?
199	무엇1	작성례	영화를 본 소감이 어때요?
200	무엇1	작성례	내일 어디서 만나면 좋을까?
201	무엇1	작성례	난 화장실이 급해서 어찌할까 하다가 어느 건물로 들어갔다.
202	뭐가뭔지모르겠다1	작성례	나는 영어로 쓰인 글이 무슨 뜻인지 전혀 모른다.
203	뭐가뭔지모르겠다1	가공례	내가 책을 읽다가 모르는 내용이 있으면 엄마가 내게 가르쳐 주신다.
204	뭐가뭔지모르겠다1	가공례	이해가 안 되는 문장이 있으면 제게 질문하세요
205	미국1	가공례	내 친구는 갑작스레 결혼해서 미국으로 가버렸다.
206	미국1	가공례	나는 열서너 살 때 미국 여행을 다녀왔다.
207	미국1A	가공례	당신은 미국에 혼자 갈 수 있어요?
208	미루다2	가공례	똑같은 이야기만 반복하지 말고 다른 이야기로 넘어갑시다.
209	미루다2	가공례	시골을 조용해서 좋고 서울은 구경거리가 많아서 좋다.
210	미루다2	작성례	말씀을 멈춰 주시기 바랍니다. 곧 회의를 시작하겠습니다.
211	방식1	작성례	OO의 옷 입는 취향과 스타일이 있다.
212	방식1	작성례	선생님마다 각자의 교육 방식이 있다.
213	방식1	작성례	청인 문화와 농인 문화는 다르다.
214	백화점1	가공례	백화점에서 엘리베이터 안전 점검을 하고 있다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
215	백화점1	작성례	나는 백화점에 가서 옷을 샀다.
216	백화점1	작성례	이 백화점은 지하철과 연결되어 있어서 편리하다.
217	변하다1	작성례	흰구름이 먹구름으로 변했다.
218	변하다1	작성례	그는 학생일 때 행실이 좋지 않았는데 성인이 되더니 의젓해졌다.
219	변하다1	작성례	가을이 깊어지면서 단풍이 들기 시작했다.
220	보라1	작성례	선생님께서 보라색 원피스를 입고 오셨다.
221	보라1	작성례	나는 사탕을 먹었더니 혀바닥이 보라색으로 변했다.
222	보라1	작성례	나는 보라색을 좋아한다.
223	보라1B	가공례	내 얼굴에 든 멍이 보라색으로 변했다.
224	보지못하다1	가공례	나는 학교에서 내 친구를 보지 못했다.
225	보지못하다1	가공례	가 : 너는 행사에 다녀왔니? 나 : 응, 다녀왔어. 가 : 나는 거기서 너를 못 봤어.
226	보지못하다1	가공례	나는 그날 결석하는 바람에 새로 오신 선생님을 보지 못했다.
227	보지못하다1	가공례	나는 그 배우를 TV에서는 봤지만 직접 보지는 못했다.
228	보지못하다1	작성례	가 : 어제 OO이랑 OO이 데이트하는 거 봤어? 나 : 아니, 못 봤어.
229	부자1	가공례	그 사람은 부자이며 인기 있는 유명인이다.
230	부자1	작성례	내 친구는 나이도 많지 않은데 집과 차를 가지고 있다.
231	부자1	작성례	OO이 지갑 속을 열어 보니 현금이 두둑했다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
232	부터1	가공례	나는 몇 년 전부터 운동을 해왔다.
233	부터1	가공례	이 책을 처음부터 읽어보세요.
234	부터1	가공례	나는 중학교 1학년 때부터 피아노를 배웠다.
235	부터1A	가공례	나는 선천적 농인이다.
236	부터1A	가공례	당신은 몇 살 때부터 스마트폰을 사용했나요?
237	불가능3	가공례	나는 영화에서 귀신이 나오는 장면을 잊을 수가 없다.
238	불가능3	작성례	우리 회사는 사원증이 없으면 출입을 할 수 없다.
239	불가능3	작성례	OO은 겁이 많아 운전면허 따는 것은 불가능하다.
240	불가능3	작성례	아들에게 게임을 그만하라고 아무리 말해도 아들에게는 소용이 없다.
241	불가능3	작성례	가 :저 옷이 너한테 맞을까? 나: 응, 맞을 거야....입어보니 너무 작네.
242	불안1	가공례	이 건물은 곳곳에 균열이 있어 지진이 발생할 시 붕괴할 우려가 있다.
243	불안1	가공례	내가 좋아하는 오빠가 온다고 하니 벌써부터 떨린다.
244	불안1	가공례	많은 사람 앞에서 강연을 하려고 하니 나는 무척 떨렸다.
245	붕괴1	작성례	폭우로 토사가 밀려와 집이 무너졌다.
246	붕괴1	작성례	노후한 동네가 철거되고 새로운 건물들이 들어섰다.
247	붕괴1	작성례	지진으로 주택이 붕괴하였다.
248	비1	작성례	내일 비가 올 것 같다.
249	비1	작성례	비가 거세지더니 천둥·번개가 몰아쳤다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
250	비1	작성례	비가 개고 무지개가 떴다.
251	비1	작성례	먹구름이 낀 걸 보니 비가 올 것 같다.
252	비1	작성례	나는 스마트폰으로 오늘 비가 오는지 안 오는지 확인하였다.
253	비정상1	작성례	나는 너무 바빠서 OO와 만날 약속을 잡을 수가 없었다.
254	비정상1	작성례	가 : 너는 춤을 잘 추니? 나: 아니요. 저 몸치예요.
255	비정상1	작성례	나는 많은 사람 앞에서 이야기를 잘 못 한다.
256	비정상1	작성례	나는 친구들과는 이야기를 잘하지만, 카메라 앞에서는 말을 잘 못 한다.
257	비정상1	작성례	나는 교통 정체가 심해 지름길이라고 생각되는 곳으로 들어섰으나 실제로 거기는 막다른 길이었다.
258	빛1	가공례	나는 학교에 빔프로젝터를 새로 설치해 달라고 건의했다.
259	빛1	작성례	나는 땡볕에 나가기가 싫어서 요즘 집에만 있다.
260	빛1	작성례	햇빛에 반사된 흰 눈 때문에 나는 눈이 부셨다.
261	빛1	작성례	나는 조깅을 하다가 별이 너무 뜨거워 중단하였다.
262	빛1	작성례	나는 온종일 수영하며 햇볕을 쬔서 그런지 얼굴이 좀 탔다.
263	사계절1	가공례	나는 계절 중에 여름을 좋아한다.
264	사계절1	작성례	당신이 좋아하는 계절은 언제인가요?
265	사계절1	작성례	환절기에는 감기를 조심해야 한다.
266	사라지다1	작성례	나는 종일 일을 했더니 너무 피곤해서 식욕조차 사라졌다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
267	사라지다1	작성례	나는 상추쌈을 먹으려다 상추에 벌레가 있는 것을 보았다. 음식을 먹고 싶은 마음이 싹 사라졌다.
268	사라지다1	작성례	나는 약을 먹었더니 복통이 사라졌다.
269	사라지다1	작성례	아주 먼 옛날에는 공룡이 있었지만, 지금은 멸종되었다.
270	사라지다1	작성례	나는 퇴근해서 집으로 돌아왔더니 반지 등 귀금속이 모두 사라졌다.
271	사회1	가공례	한국 사회와 외국 사회는 다르다.
272	사회1	작성례	나는 사회 과목이 제일 재미있다.
273	사회1	작성례	사회적 이슈를 알고 싶다면 뉴스를 보십시오.
274	사회1	작성례	나는 학교 졸업 후 사회에 나갈 생각을 하니 설렌다.
275	상관없다1	가공례	우리 회사는 장애 여부에 상관없이 직원을 채용한다.
276	상관없다1	작성례	나는 운전면허 시험에 떨어졌지만, 이에 개의치 않고 다시 응시할 것이다.
277	상관없다1	작성례	나는 김치를 담그다 옷에 양념이 잔뜩 튀었다는 말을 들었다. 그래도 개의치 않고 계속 김치를 담갔다.
278	상관없다1	작성례	친구는 내게 햇빛을 많이 쏘면 주근깨가 생긴다고 했지만 나는 친구에게 상관없다고 말했다.
279	상관없다1	작성례	배움에는 나이가 없다.
280	생각없다1	작성례	나는 아무 생각 없이 있다가 친구와의 점심 약속을 잊어버렸다.
281	생각없다1	작성례	나는 아무 생각 없이 회사에 다니다 보니 일년이 훌쩍 지나갔다.
282	생각없다1	작성례	나는 정신없이 바빠 지내다 보니 카드 결제일인 20일까지 입금하는 것을 놓쳐버렸다.
283	생각없다1	작성례	내가 별 뜻 없이 한 말에 상대방이 상처를 받았다는 것을 알았다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
284	서울1	가공례	나는 할아버지 댁 일을 도와 드린 후 버스를 타고 서울로 갔다.
285	서울1	가공례	나는 지방에서 서울로 전학을 왔다.
286	서울1	가공례	나는 서울 출신이다.
287	서울1A	가공례	나는 서울보다 시골이 좋다.
288	선언1	가공례	내 친구는 당뇨 진단을 받았다.
289	선언1	작성례	축구 경기 중 태클을 건 선수에게 심판은 반칙을 선언했다.
290	선언1	작성례	나는 내일이 회사 창립 10주년이라서 휴무한다는 공지를 받았다.
291	선언1	작성례	나는 수어 이름을 00으로 바꿨다고 사람들에게 알렸다.
292	선언1	작성례	00이는 국회의원 출마를 선언했다.
293	소개1	작성례	나는 친구가 든 멋진 가방을 보고 산 곳을 알려달라고 말했다.
294	소개1	작성례	내가 좋은 사람을 찾아서 소개해 줄게.
295	소개1	작성례	나는 6월 3일 농아인의 날 행사의 사회를 누구에게 맡길지 고심 중이다.
296	소개1	작성례	나는 아버지가 변호사로 활동하시는 모습을 보며 변호사의 꿈을 키웠다.
297	소개1	작성례	가: 내일 회의 통역은 누가 해요? 나: 제가 해요.
298	속1	가공례	나는 인상은 사납지만 사실 겁이 많다.
299	속1	작성례	00이는 회사에서 친절하지만 속은 전혀 다르다.
300	속1	작성례	00이는 겉보기엔 가난해 보이지만 사실은 부자다.
301	속1	작성례	나는 추워서 내복을 입었더니 따뜻하다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
302	승용차1	가공례	이 남자는 독일산 자동차 수입상이었다.
303	승용차1	가공례	나는 내 차를 들이받은 뒤 차 주로부터 합의금을 받았다.
304	승용차1A	가공례	교통 법규 상 차량 정지 신호는 적색입니다.
305	승용차1A	가공례	내가 보행자 신호에 길을 건널 때 차 한 대가 내 앞을 아슬아슬하게 지나갔다.
306	신청1	가공례	제가 제출한 행사 참가 신청서는 어디에 있어요?
307	신청1	작성례	나는 식당에 가서 음식을 주문했다.
308	신청1	작성례	나는 운전면허를 취득하기 위해 면허 시험을 신청했다.
309	신청1	작성례	나는 식당에 아르바이트로 지원했다.
310	실패2	작성례	나는 회사 면접시험에 떨어졌다.
311	실패2	작성례	나는 운전면허 시험에 떨어졌다.
312	실패2	작성례	나는 명문대 입시에 여러 차례 낙방했다.
313	싫다1	가공례	나는 벌레가 소름 끼치도록 싫다.
314	싫다1	작성례	나는 OO이에게 1박 2일 산행을 가자고 했는데 OO이는 멀어서 싫다고 했다.
315	싫다1	작성례	가: 나랑 같이 제과점을 개업하자. 나: 나는 사업에 문외한이라 싫어.
316	싫다1	작성례	나는 OO이와 마주치는 것이 싫다.
317	아깝다1	가공례	나는 물이 떨어지는 것을 보고 아까워서 수도꼭지를 잠갔다.
318	아깝다1	작성례	나는 수려한 자연풍경을 혼자 보자니 남편과 같이 왔으면 좋았을 걸 하는 생각이 들었다.
319	아깝다1	작성례	나는 아주 좋은 가방을 샀지만 쓰기 아까워서 고이 모셔두고 있다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
320	아깍다1	작성례	여행 중인 일가족이 교통사고로 사망하는 참변을 당해 안타깝다.
321	아깍다1	작성례	내가 새 차를 구매하자 친구가 빌려달라고 했지만 아까운 마음에 거절했다.
322	아끼다1	가공례	내 친구는 똑똑해서 돈을 절약하는 방법을 잘 안다.
323	아끼다1	가공례	나는 엄마의 절약하는 습관을 보고 자란 덕에 절약하는 데 익숙하다.
324	아끼다1	작성례	나는 회사와 집이 가깝기 때문에 교통비를 절약하기 위해 걸어 다닌다.
325	아끼다1	작성례	핸드폰 요금 고지서를 받아보니 요금이 너무 비싸서 나는 핸드폰 요금을 줄이기로 했다.
326	아들1	가공례	내 첫째 아들은 저 학교에 다니고 있다.
327	아들1	가공례	내 아들은 두 명이다.
328	아들1	가공례	내 친구의 아들과 내 딸은 동갑이다.
329	아들1	작성례	아들의 얼굴이 아버지와 판박이이다.
330	아들1	작성례	나는 오늘 병원에서 아들을 출산했다.
331	아직1	가공례	나는 아직 세탁기 설명서를 읽어보지 않았다.
332	아직1	가공례	나는 예습을 하지 않아서 수업을 따라가지 못했다.
333	아직1	가공례	나는 아직 영어를 배우지 않았다.
334	아직1	가공례	나는 올해 여름 휴가 계획을 아직 정하지 않았다.
335	아하2	작성례	나는 우편물에 발신자와 수신자를 반대로 적었다는 것을 다른 사람이 내게 말해 줘서 그제야 알게 되었다.
336	아하2	작성례	가 : 너 버릇 없이 굴지 마. 나 : 앞으로는 조심하겠습니다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
337	아하2	작성례	나는 인도 사람들이 밥을 먹을 때 수저를 사용하지 않는다는 것을 인도에 가서 알게 되었다.
338	아하2	작성례	내가 조문을 하러 가서 향을 입으로 불어서 고자 옆 사람이 흔들어 꺼야 한다고 알려 줘서 그제야 제대로 알게 되었다
339	아하2	작성례	친구가 내가 옷을 반대로 입었다고 말해 줘서 나는 그 사실을 알게 되었다.
340	안통하다1	작성례	나는 수어를 모르는 엄마와 대화가 통하지 않아 답답하다.
341	안통하다1	가공례	나는 친구와 생각이 맞지 않아 답답하다.
342	안통하다1	가공례	나는 영어를 잘 못해서 외국인과 소통이 되지 않는다.
343	약1	작성례	나는 소화가 안 돼서 약을 먹었다.
344	약1	작성례	나는 모기가 너무 많아서 모기약을 뿌렸다.
345	약1	작성례	나는 입술이 건조해서 보습제를 발랐다.
346	없다1	가공례	이 도로에는 신호등이 없다.
347	없다1	가공례	나는 스마트폰을 어디에다 뒀는지 기억나지 않는다.
348	없다1	작성례	밖을 보니 비가 내리지 않는다.
349	없다1	작성례	용은 이 세상 어디에도 없다.
350	없다1	작성례	예전에는 TV에 자막이 없었다.
351	없다2	가공례	이 자전거 동호회에 농인만 있고 청인은 없다.
352	없다2	가공례	궁에 사람이 하나도 없다.
353	없다2	가공례	간식 통을 열었는데 아무것도 들어있지 않았다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
354	없다2	작성례	지하 주차장에 차가 한 대도 없다.
355	없다2	작성례	모여서 운동하기로 한 곳에 내가 갔을 때에는 아무도 없었다.
356	옛날1	가공례	나는 예전에는 수어를 못 했다.
357	옛날1	가공례	나는 결혼한 지 너무 오래되어서 하객이 얼마나 왔는지 기억나지 않는다.
358	옛날1A	가공례	나는 예전에 집안 형편이 어려워서 힘들었다.
359	옛날1A	가공례	친구는 예전 얼굴 그대로다.
360	올바르다1	가공례	내 친구는 행동이 정말 반듯하다.
361	올바르다1	작성례	당신 OO이 좀 그만 괴롭혀요.
362	올바르다1	작성례	저 직원을 지켜보니 예의가 바른 사람이라는 것을 알게 되었다.
363	올바르다1	작성례	가 : OO아, 나 돈 좀 빌려줘. 나: 나 돈 없는데. 가 : 그러지 말고 좀 빌려줘.
364	올바르다1	작성례	OO이는 학생 때 행동이 거칠었었는데 지금은 의젓해졌다.
365	올해1	인용례	올해 당신의 휴가 계획은 무엇인가요?
366	올해1	작성례	올해는 쥐띠 해이다.
367	올해1	작성례	올해 새해가 밝았다.
368	완전1	작성례	저 회사는 직원 전원이 농인이다.
369	완전1	가공례	나는 벽돌을 쌓은 후 페인트칠까지 마쳤다.
370	완전1	가공례	나는 진로 계획서 작성을 마친 후 출력하여 선생님께 제출했다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
371	왜1	가공례	내가 가방의 진품 여부를 의심하는 것은 모조품이 많기 때문이다.
372	왜1	인용례	남자는 여자가 인상을 찌푸리고 있는 이유를 모른다.
373	왜1	가공례	당신은 왜 컴퓨터를 좋아하나요?
374	왜1	인용례	왜 갑자기 나를 부르나요?
375	왜1	가공례	당신은 오늘 쉬는 날인데 왜 오셨나요?
376	욕하다1	작성례	친구가 힘들어하니깐 놀리지 마.
377	욕하다1	작성례	내 친구의 별명은 천사이다.
378	욕하다1	작성례	나는 잘못된 것이 없는데, 왜 사람들이 나를 욕하는지 모르겠다.
379	욕하다1	가공례	네가 그 사람을 비난하는 이유는 뭐야?
380	운동1	가공례	전국 체육 대회가 11월에 열리나요?
381	운동1	가공례	내 친구의 취미는 운동과 여행이다.
382	운동1	인용례	학교 옆에 체육관이 있다.
383	운동1	작성례	나는 운동 종목 중에 수영을 좋아한다.
384	울다1	가공례	나는 기르던 반려견의 죽음에 눈물을 흘렸다.
385	울다1	가공례	그는 원래 남에게 돈을 주는 것을 아까워한다.
386	울다1	가공례	딸은 나에게 "엄마 가지 마"라며 울었다.
387	울다1	인용례	나는 잘잘못을 떠나 무작정 운다.
388	울다1	인용례	나는 울음소리가 크다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
389	원래2	가공례	학교 수업은 원래 9시에 시작하지만, 그는 항상 7시 50분에 등교한다.
390	원래2	가공례	내 친구는 원래 변호사였는데 지금은 교수다.
391	원래2A	가공례	나의 당뇨병은 가족력에서 비롯된 것이다.
392	이후1	가공례	앞으로 스마트폰 기술이 비약적으로 발전할 것이다.
393	이후1	가공례	나는 대학을 졸업하고 1년 후 취직했다.
394	이후1	가공례	나는 1년 뒤에 여행을 갈 것이다.
395	이후1	가공례	나는 10년 후 서른여덟 살이 된다.
396	일본2	작성례	일본의 애니메이션은 세계적으로 유명하다.
397	일본2	가공례	나는 예전에 일본을 많이 다녔다.
398	일본2	가공례	우리 아들은 일본에서 공부 중이다.
399	일부분1	작성례	나는 월급 일부를 어려운 이웃을 위해 기부한다.
400	일부분1	작성례	오늘 간 행사장에 모인 사람들 대부분이 농인이었고 일부만 청인이었다.
401	일부분1	작성례	나는 신문에 난 기사를 대부분 이해하지만, 이해하기 힘든 기사도 있다.
402	임원1	가공례	어제 축구협회 임원 회의가 있었다.
403	임원1	작성례	협회 임원진은 감사와 이사로 구성된다.
404	임원1	작성례	나는 청년회 임원 활동을 7년간 했다.
405	임원1	작성례	내일 2시에 임원 회의가 있다.
406	임원1	작성례	다음 주에 대전에서 수어 연구 위원 모임이 있다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
407	입다2	가공례	나는 남자친구와 커플 티를 입고 데이트를 했다.
408	입다2	가공례	너 검은색 옷 좀 가지고 와.
409	입다2	작성례	나는 옷을 입으면 덥고 벗으면 추워서 입고 벗기를 반복했다.
410	입다2	작성례	나는 오늘 데이트가 있어서 예쁜 옷을 입었다.
411	자랑1	가공례	내 동창은 자기 자랑을 일삼는다.
412	자랑1	가공례	학교 복도에 학생들이 상을 받는 사진이 걸려 있었다. 그 사진 속에 내가 있어서 나는 무척 자랑스러웠다.
413	자랑1	작성례	나는 최신 휴대전화를 사서 친구에게 자랑했다.
414	잘하다2	가공례	선배는 역사 이야기를 아주 잘한다.
415	잘하다2	가공례	당신은 수어를 정말 잘하네요.
416	잘하다2	가공례	내 청인 친구는 수어를 잘한다.
417	잘하다2	가공례	내 친구는 영어로 능숙하게 대화를 한다.
418	잘하다2	작성례	사람들은 내가 그린 그림을 보고 잘 그렸다고 칭찬했다.
419	장1	가공례	나는 중학교 때 학생회장을 했다.
420	장1	가공례	나는 어제 동창회장을 만났다.
421	장1	작성례	나는 사과 가게 주인이랑 친하다.
422	장1	가공례	이 가게의 주인은 내 친구이다.
423	전화1	가공례	우리 둘이 연락처를 교환합시다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
424	전화1	가공례	그 사람은 나에게 앞으로 종종 연락하겠다고 했다.
425	전화1	작성례	농인인 내게 전화가 걸려와서 나는 청인에게 전화를 받아 달라고 전화기를 넘겼다.
426	전화1	작성례	나는 회의 중에 오는 전화를 받지 않는다.
427	제한1	가공례	행사 참여 인원은 200명으로 한정되어 있다.
428	제한1	가공례	나는 라면을 두 개까지 먹을 수 있다.
429	제한1	작성례	차량 제한 속도를 지키지 않고 운전하는 것은 불법이다.
430	제한1	작성례	수어 수업 수강 정원은 15명이다.
431	조용히1	작성례	OO이는 성격이 차분하다.
432	조용히1	작성례	나는 아들이 장난을 치자 조용히 하라고 했다.
433	조용히1	작성례	아침 일찍 산에 올라 산 아래 풍경을 바라보니 내 마음이 차분해졌다.
434	조용히1	작성례	나는 시험이 가까워져서 마음을 가다듬고 공부를 시작했다.
435	조용히1	작성례	핸드폰이 울리지 않아 살펴보니 배터리가 방전되었다.
436	주다11	작성례	내일이 내 생일이니까 선물 꼭 줘.
437	주다11	작성례	업무가 잔뜩 쌓였으니 나한테 넘겨.
438	주다11A	작성례	자식들이 말을 듣지 않고 엄마에게 걱정을 끼친다.
439	주세요1	가공례	아들은 내게 용돈을 올려 달라고 말했다.
440	주세요1	작성례	OO이 내게 여자를 소개해 달라고 조른다.
441	주세요1	작성례	딸이 내게 과자를 사 달라고 한다.

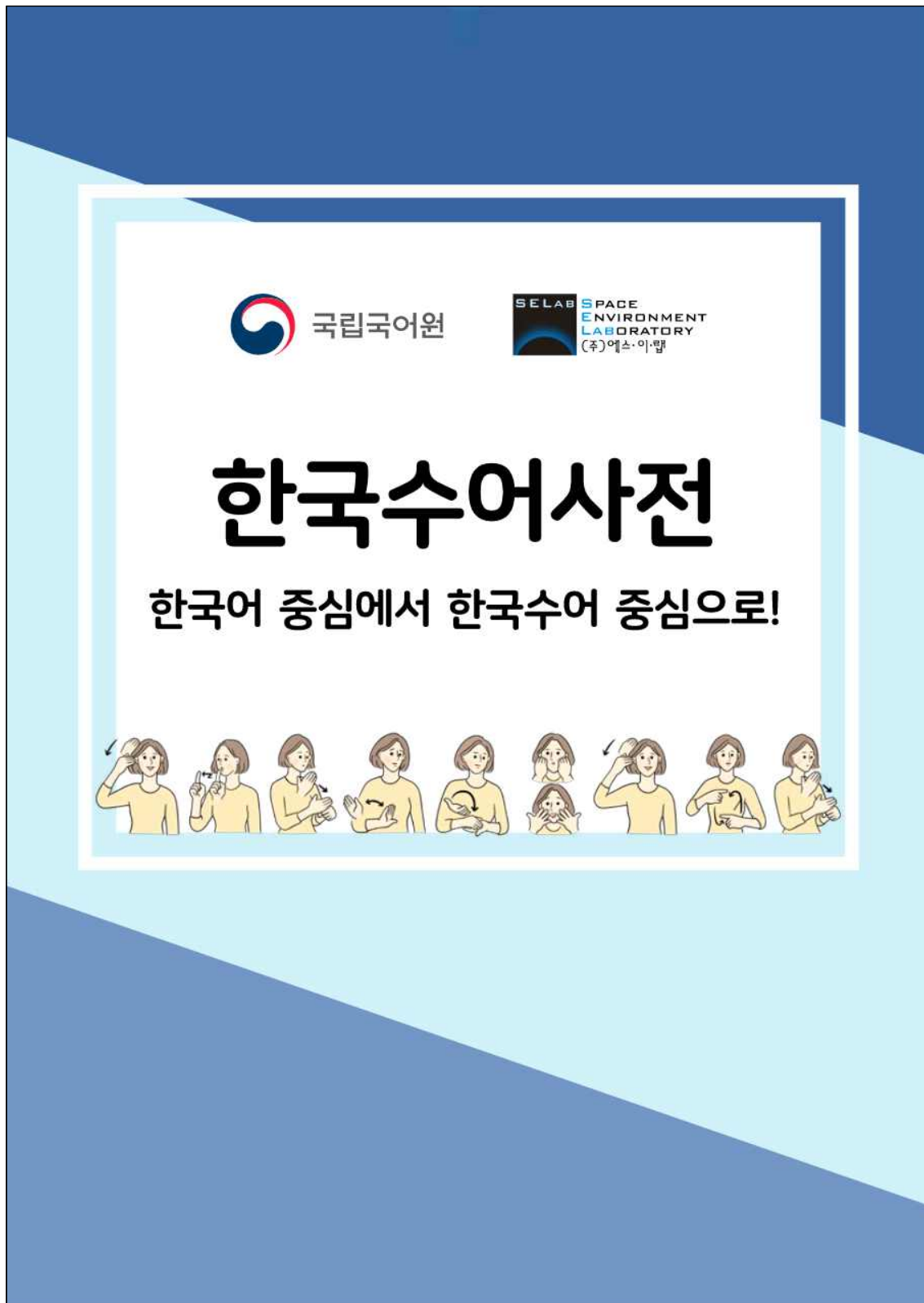
순번	타입명	용례 구분	번역문
442	중양1	가공례	OO이는 앞으로 중앙회 선거에 출마하겠다고 말했다.
443	중양1	작성례	전국에 중앙시장이라는 이름이 붙은 곳이 여러 군데 있다.
444	중양1	작성례	중앙시장은 의류매장뿐 아니라 먹거리와 구경거리도 즐비하다.
445	지루하다1	인용례	나는 나이가 들면서 자전거 타기가 힘들어졌다.
446	지루하다1	작성례	당신은 매일 라면 먹는 게 질리지 않나요?
447	지루하다1	작성례	내일은 월요일이라 회사 가기가 싫다.
448	지루하다1	작성례	남동생이 재미있는 액션 영화가 있다고 해서 나는 그 영화를 관람했다. 그런데 그 영화는 전혀 재미가 없었다.
449	지부1	가공례	나는 4년간 지회장을 역임했다.
450	지부1	가공례	협회와 지회는 회원들을 규합할 수 있는 능력이 있어야 한다.
451	지부1	작성례	나는 치킨집 매출이 상승하여 전국에 체인점을 냈다.
452	질문1	작성례	나는 어제 친구를 만난 적이 없어. 내가 거짓말을 하는 것 같다면 친구에게 한번 물어보든지.
453	질문1	작성례	잠을 충분히 자는 것이 좋다. 왜냐하면 잠은 건강에 큰 도움이 되기 때문이다.
454	질문1	작성례	나는 친구가 연짱아하는 모습을 보고 내가 잘못된 것이 있는지 물었다.
455	질문1	작성례	후배가 단어를 모르겠다며 나에게 물었다.
456	질문1	작성례	키가 더 크고 싶으면 의사 선생님께 상담해 봐.
457	짧다1	가공례	한국과 일본은 가깝다.
458	짧다1	가공례	울산은 부산에서 한 시간밖에 걸리지 않을 정도로 가깝다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
459	짧다1	작성례	너무 상황하니까 간결하게 말해 봐.
460	청인1	인용례	농인과 청인이 모여서 예전 수어와 현재 수어를 연구한다.
461	청인1	작성례	나는 수어 문화제에서 청인들에게 지문자를 가르쳐 주었다.
462	청인1	가공례	청인은 대부분 음성통화를 하지만 농인은 대부분 영상통화를 한다.
463	초록1A	가공례	나는 녹색 신호등이 켜지자 길을 건넜다.
464	초록1A	작성례	나는 초록색을 좋아한다.
465	초록1A	작성례	내가 고등학교 때 학교 배지가 녹색이었다.
466	초록1A	작성례	00이는 녹색 옷을 즐겨 입는다.
467	친척1	인용례	나는 친척들과 함께 산과 바다를 다녀왔는데 즐거웠다.
468	친척1	가공례	나는 친척들과 수어로 대화를 나누는 것이 즐겁다.
469	친척1	작성례	나는 추석에 친척들을 오랜만에 만나서 반가웠다.
470	친척1	작성례	옛날에는 친척들이 많았는데 지금은 많이 줄었다.
471	친하다1	가공례	나는 그 사람을 처음 봤지만 놀다 보니 금방 친해졌다.
472	친하다1	작성례	나는 동생과 취미도 같고 대화도 잘 통해서 친하게 지낸다.
473	친하다1	작성례	그 친구는 성격이 예민해서 친해지기가 힘들다.
474	친하다1	작성례	나는 고등학교 졸업 후에도 동창 모임을 통해 친구들과 친하게 지낸다.
475	카메라1	가공례	나는 카메라를 어디에 뒀는지 잊었다.
476	카메라1	가공례	부모님과 나 셋이서 사진을 찍었다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
477	카메라1	작성례	나는 돈을 모아서 새로운 카메라를 샀다.
478	카메라1	작성례	나는 증명사진을 찍으러 사진관에 갔다.
479	카메라1	작성례	나는 꽃을 찍는 것을 좋아한다.
480	특별1	가공례	그 행사는 특별한 구경거리가 없었다.
481	특별1	작성례	나는 오늘 우리 딸 생일을 맞아 특별히 정성을 다해 음식을 차려 냈다.
482	특별1	작성례	우리 회사는 창립 30주년을 맞아 특별한 답례품을 주었다.
483	퍼지다1	작성례	그 병원은 치료를 잘한다는 소문이 자자하다.
484	퍼지다1	작성례	나는 컴퓨터를 하면서 옆에 있는 물을 마시려다 실수로 물을 쏟았다.
485	퍼지다1	가공례	저 식당은 맛이 좋기로 소문이 자자하다.
486	하락하다1	가공례	나는 수어 실력이 하락하지 않도록 농인을 만나 수어로 소통하는 노력을 기울인다.
487	하락하다1	작성례	나는 예전에 청인들과 교류를 많이 했는데 지금은 교류가 많지 않다.
488	하락하다1	작성례	나는 오랜만에 그림을 그려보니 예전보다 실력이 떨어졌다.
489	한국1	작성례	나는 업무차 왔던 한국에서의 일정이 짧아 아쉬웠다.
490	한국1	가공례	나는 3월 말에 항공편으로 한국에 간다.
491	한국1	가공례	나는 한국인이라는 자부심이 있다.
492	한국1	가공례	나는 우리나라에 섬이 몇 개인지 궁금하다.
493	한국1	가공례	한국인 모두가 월드컵 축구 우승을 염원한다.
494	한달1	가공례	우리 형은 가려움증으로 한 달간 병원에 다녔다.

순번	타입명	용례 구분	번역문
495	한달1	작성례	나는 교통사고로 병원에 한 달간 입원했다가 퇴원했다.
496	한달1	작성례	가 : 나 임신한 지 한 달 됐어. 나 : 축하해,無理하지 말고 건강 조심해.
497	한달1	작성례	나는 전세 계약 만료가 한 달 남아서 이사할 집을 알아보는 중이다.
498	한자1	가공례	나는 장기를 잘 둔다.
499	한자1	작성례	나는 혼인신고서를 작성하여 제출했다.
500	한자1	작성례	나는 한자 1급 시험에 합격했다.

### 〈부록3〉 한국수어사전 전자 소책자





## 목차

### 소개말 4

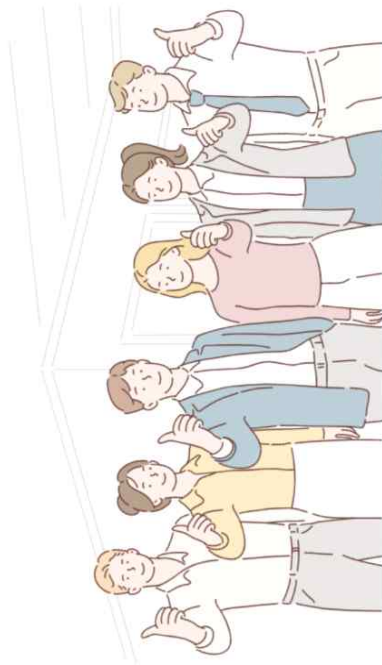
1. <한국수어사전>은 어디에 쓰이나요? 6

2. 표제어란 무엇인가요? 6

3. 사전이 어떻게 바뀌었나요? 10

4. 새로운 '수한-한수 시범 사전' 14

5. 농사회가 함께 18



## 한국수어사전

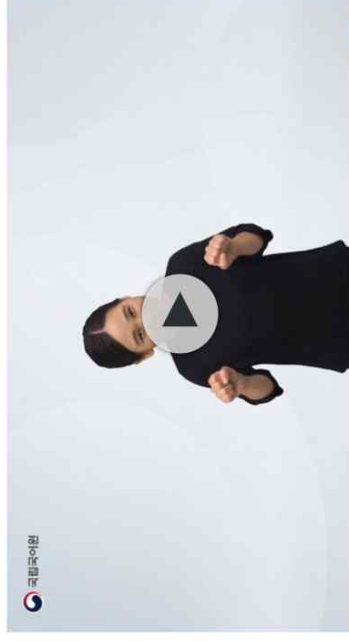
한국어 중심에서 한국수어 중심으로!

## 소개말

<한국수어사전>은 국립국어원과 한국농아인협회가 함께 2005년에 편찬하여 2015년부터 온라인 사전 형태로 운영되고 있습니다. 처음에는 한국어로만 검색이 가능했지만 현재는 수형과 한국어로 수어를 찾아볼 수 있습니다.

이후에도 지속적으로 수어사전의 구조와 체계가 정비되어 한국어 중심으로 중심이었던 기존의 <한국수어사전>이 한국수어 중심으로 개편되었습니다. 이 자료를 통해 바뀐 <한국수어사전>과 앞으로 새롭게 선보일 '수한-한수 사전'을 만날 수 있습니다.

## 수어설명



※ 이 자료는 한국어를 한국수어로 번역한 것이 아님을 참고하시기 바랍니다.

## 1. <한국수어사전>은 어디에 쓰이나요?

<한국수어사전>은 수어 학습 및 교육에 유용한 자료예요. 수어의 의미가 궁금할 때 사전을 찾아보고 배우는데 도움이 됩니다.

## 2. 표제어란 무엇인가요?



'사전에서 우리가 찾으려고 하는 단어'를 뜻합니다. <표준국어대사전>에서는 표제어가 한국어로 되어 있고, <한국수어사전>에서는 표제어가 수어로 되어 있습니다.

## 수어설명





## 기존 <한국수어사전>은 왜 바뀌어야 했나요?

기존 <한국수어사전>의 표제어는 수어가 아니었습니다.

기존 <한국수어사전>에서는 한국어 어휘로 시작이 되어 그 한국어 어휘에 대응하는 수어가 제시되었습니다. 이런 방식으로 사전이 편찬되어 한국어는 자연스럽게, 수어는 자연스럽게 못하여 한국수어가 아닌 수지한국어가 많이 있었습니다.



수지한국어



한국어 어휘  
'관심'

한국수어

그래서 실제 농사회에서 쓰이는 수어가 사전에 반영되지 않았다는 농인 사회의 문제 제기가 있었고, 또한 이용자들이 잘못된 한국수어를 학습할 수도 있었지요. 이와 같은 문제점을 개선하기 위해 <한국수어사전>을 정비하게 되었습니다.

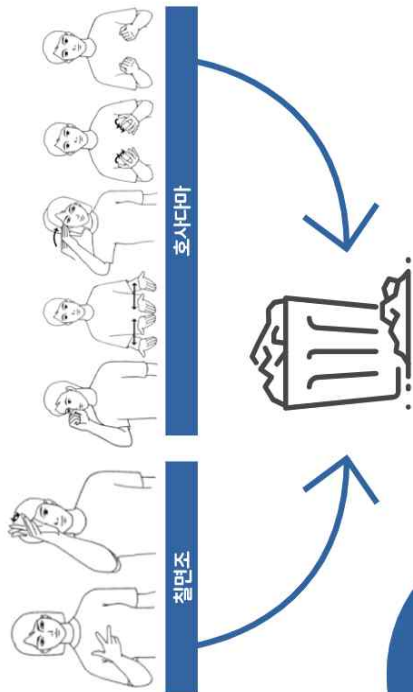
## 수어설명



### 3. 사전이 어떻게 바뀌었나요?



기존의 수어사전은 한국어를 중심으로 편찬되었기 때문에 인위적으로 만든 수어가 많았습니다. 이러한 수어를 정비하기 위해 한국농어인협회의 추천을 받은 수어 전문가들과 함께 검토를 진행한 결과, 수지한 국어인 '철면조', 문장의 형태를 가진 '호사다마' 같은 부적절한 표제어를 삭제했어요.



더불어 부, 부친, 아버지, 아비, 아빠를 뜻하는 수어는 하나이지만 기존의 사전에서는 아래와 같이 별개의 표제어로 나타냈습니다. 현재는 이러한 문제를 개선하여 수어 중심으로 표제어를 보였기 때문에 하나의 수어는 하나의 표제어로 제시됩니다.



한국어 대응 표현: 부, 부친, 아버지, 아비, 아빠

## 수어설명

그리고 기존 <한국수어사전>은 한국어 용례만 있었고 한국수어 용례는 없었습니다. 현재는 사전 이용자의 수어 학습에 도움이 될 수 있도록 자연스러운 용례를 담은 한국수어 용례를 제시하였습니다.

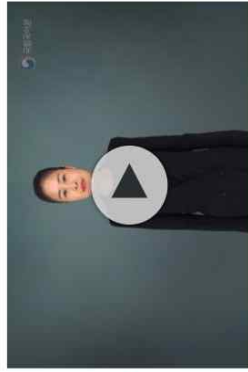
기존 수어사전의 한국어 용례

갑자기

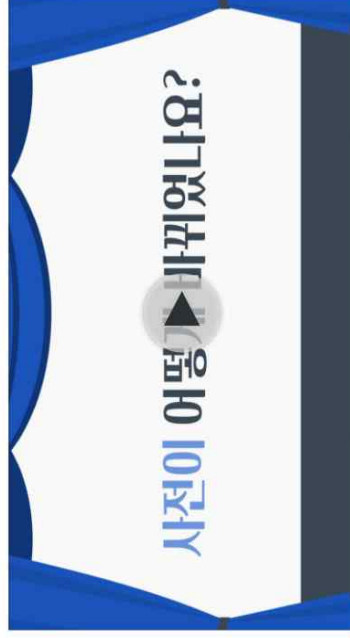
[부사미처 생각할 겨를도 없이 급히,  
갑자기 날씨가 추워진다.  
갑자기 뛰어나움을 나타내는 동제]



한국수어 용례



번역문: 해가 내리 췌다가 갑자기 소나기가 내렸다.



## 4. 새로운 '수한-한수 시범 사전'

'수한-한수 시범 사전'은 한국수어-한국어 사전'과  
'한국어-한국수어 사전'을 뜻하며 양방향 이중 언어  
사전입니다.

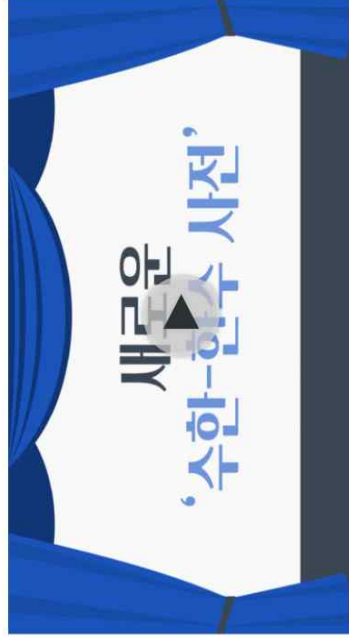
'수한 사전'은 수어 표제어가 공금할 때  
뜻과 용례를 한국어로 찾아볼 수 있고,  
'한수 사전'은 한국어 표제어가 공금  
할 때 뜻과 용례를 수어로 볼 수 있  
어요.



14

한국수어사전

## 수어설명



15

‘수한-한수 사전’  
한눈에 보기!



앞으로 편찬될 ‘수한-한수 사전’을 구성하는 정보에는  
어떤 것들이 있는지 오른쪽 영상에서 확인해 보시지요.  
영상에는 **수어**와 **자막**이 있습니다.

수어설명





## 5. 농사회가 함께

현재까지 <한국수어사전>을 만드는 과정에서 한국농아인협회와 농인, 수화통역사 등 많은 분들께서 참여해주셨습니다.

수어놀이 회의



의미 구축 회의



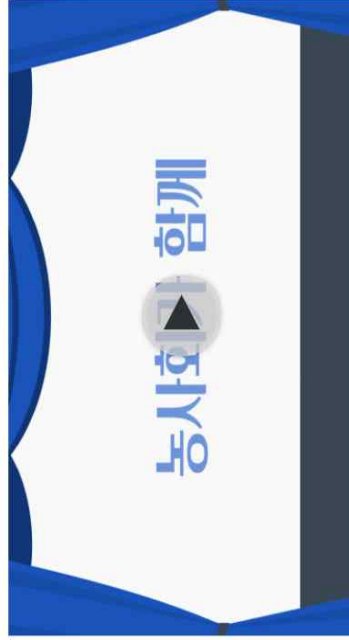
작성례 구축 회의



작성례 구축 촬영



## 수어설명





**새로운 <한국수어사전>에  
많은 관심과 응원을 부탁드립니다!  
감사합니다.**

## 한국수어사전

한국어 중심에서 한국수어 중심으로!

기획·집필 : (주)에스이랩

삽화 : 오얏나무(이지수)

전자 소책자 편집·제작 : (주)엔아이월드 [www.ebook.co.kr](http://www.ebook.co.kr)

모델·영상 제작 : 이학녀, 손말미디어(이승수)

발행일 : 2020년 12월 31일

발행인 : 소강춘

발행처 : 국립국어원 서울시 금남화로 154 (우)07511

이 책의 저작권은 국립국어원에 있습니다.

Copyright©2020 National Institute of Korean Language



## ※ 참고문헌

### 〈문헌자료〉

- 국립국어원(2000), 《표준국어대사전》 편찬 지침 II.
- 국립국어원(2018), 2018년도 한국수어사전 정비 및 구축.
- 국립국어원(2019), 2019년도 한국수어사전 정비 및 구축.
- 도원영(2010), 고려대 한국어대사전의 뜻풀이 정보, 고려대 민족문화연구원
- 도원영·범기혜(2011), 중한사전의 용례에 대한 사전학적 검토, 민족문화연구 54호, 227-258, 고려대학교 민족문화연구원
- 원미진(2011) 한국어 학습자 사전의 예문 기술 방법에 대한 연구, 한국사전학회 학술대회 발표논문집, 85-97
- 한국복지대학교 논문집(2013), 한국수화와 한국어 차이에 따른 수화통역 과정에서의 고려점
- Behindertengleichstellungsgesetz-BGG § 6 Gebärdensprache und Kommunikation von Menschen mit Hör- und Sprachbehinderungen
- Johnston, T. & Schembri, A. (2007), Australian Sign Language: An introduction to sign language linguistics. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Kristoffersen, Jette H & Thomas Troelsgård, 2010: "Compiling a Sign Language Dictionary" Some of the problems faced by the sign language lexicographer I Maria Mertzani (ed.): Sign Language Teaching and Learning. Papers from the 1st Symposium in Applied Sign Linguistics, 24-26 September 2009. Bristol, U.K. Centre for Deaf Studies, University of Bristol, 2010

### 〈인터넷 자료〉

- 국가법령정보센터. <https://www.law.go.kr/LSW/>
- 국립국어원. 〈표준국어대사전〉 <http://stdweb2.korean.go.kr>
- 국립국어원. 〈한국수어사전〉 <http://sldict.korean.go.kr>
- 국립국어원. 〈한국어기초사전〉 <https://krdict.korean.go.kr>



사업 책임자 이종혁

사업 관리자 윤선아

공동 연구원 홍성은, 이미혜

집필 연구원 신현지, 최지혜, 차예진, 이보라, 박지영

발행인: 국립국어원장

발행처: 국립국어원

서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9737

인쇄일: 2020년 12월 31일

발행일: 2020년 12월 31일

인 쇄: 스마일기획

※ 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘2020년 한국수어사전 정비 및 구축’의 결과물을 발간한 것입니다.